



UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN

**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
PROGRAMA DE LICENCIATURA ESPECIAL EN
LENGUA ORIGINARIA Y COMUNICACIÓN**



**POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS DE ABAJO Y DE ARRIBA:
EL USO DE LA LENGUA QUECHUA EN LA UNIDAD EDUCATIVA
“VENANCIO LOSS” DEL MUNICIPIO DE POJO**

Tesis de Grado presentada a la Universidad Mayor de San Simón, en cumplimiento parcial de los requisitos para la obtención del título de Licenciadas en Lengua Originaria y Comunicación

**POSTULANTES: MARY LUZ ORELLANA HUARACHI
MARY TUMIRI JIMÉNEZ**

TUTORA: Mgr. TANIA RODRÍGUEZ CHÁVEZ

COCHABAMBA - BOLIVIA

2020

La presente Tesis de Grado es presentada en cumplimiento a requisitos exigidos para obtener el Grado Académico de Licenciatura en Educación Intercultural Bilingüe, realizada por **Mary Luz Orellana Huarachi** y **Mary Tumiri Jiménez**, aprobado en la ciudad de Cochabamba, el día ____ de _____ de 2020.

Obteniendo la nota final de _____ puntos.

La comisión evaluadora estuvo conformada por:

Mgr. Víctor Hugo Mamani Yapura
Miembro del tribunal interno

Mgr. Marbin Mosquera Coca
Miembro del tribunal interno

Lic. Elizabeth Orellana Arce
Miembro del tribunal externo

Mgr. Tania Rodríguez Chávez
Tutor

Ruth Lucy Catalán Colque, Ph.D.
COORDINADORA
Programa de Licenciatura Especial en
Educación Intercultural Bilingüe

Lic. René Gonzalo Rivera Miranda
DECANO
Facultad de Humanidades y
Ciencias de la Educación

Dedicatoria

A nuestras madres y a nuestros hijos quienes con sus miradas, sonrisas y palabras de aliento nos dieron fuerzas para que sigamos luchando por un presente y un futuro mejor.

Agradecimiento

A toda la Comunidad Educativa "Venancio Loss", quienes nos brindaron toda la información requerida para la elaboración del presente trabajo de investigación y a nuestra tutora por la paciencia y orientación en todo el proceso de elaboración del presente documento.

RESUMEN

Desde el Estado, se plantearon políticas lingüísticas, culturales en favor de los pueblos originarios. Políticas que se establecieron en la Constitución Política del Estado, la Ley 070, Ley 269, entre otros. Estas políticas iniciaron procesos de afianzamiento cultural, la difusión y empleo de la lengua originaria de forma explícita en muchos contextos. En los espacios rurales las lenguas originarias y las tradiciones son practicadas de manera continua. Por ende, esos espacios son considerados como los propicios para revitalizar todo el acervo cultural, nacional y lingüístico; sin embargo, en la actualidad es evidente que el desplazamiento lingüístico y cultural de los quechuas continúa. Por ello, el presente estudio ha centrado su interés en el binomio “QUECHUA- PROVINCIA” y recoge información sobre la realidad lingüística del municipio de Pojo, municipio reconocido como quechua hablante.

El estudio fue realizado en el marco de la investigación cualicuantitativa y etnográfica. Las técnicas que fueron empleadas para la recogida de información fueron la observación participante, la entrevista, la encuesta y la revisión documental. Los participantes del proceso investigativo fueron los estudiantes del 3ro de secundaria del colegio Venancio Loss, los padres de familia, maestros y maestras, director y el personal administrativo.

El fundamento teórico del estudio son los conceptos relacionados al uso de la lengua originaria en el sistema escolar, el desplazamiento lingüístico, las políticas lingüísticas. En base a esos conceptos se analiza los resultados de la investigación que giran en torno a las percepciones discriminatorias que generan desplazamiento de la lengua en contextos rurales. En consecuencia, en la unidad educativa la lengua quechua es utilizada mayoritariamente en contextos informales familiares y comunitarios lo cual resalta que el empleo de la lengua quechua escapa de la realidad y contexto áulico.

Palabras claves: desplazamiento lingüístico, bilingüismo, rural, discriminación lingüística, funcionalidad de la lengua originaria.

PISYACHISQA

Kamachiykunata Bolivia suyunchikmantapacha urqhumurqanku t'ukurispapuni imaynatachus ñawpakman allinmanta thaskirinanpak qallusninchik sapa ayllusninchikpi. Kay kamachiykuna kachkan mama kamachiy Cosntitucion Politica del Estado nisqapi, jinallataq kamachiy Avelino Siñani, Elizardo Perez nisqapi, chantapis jaqay kamachiy iskaypachaq suqtachunka jisq'unniyukpi kamachiypi ima. Jinamanta chay yuyaykunamanjina qhichwa siminchiqta, ruwaykunasninchikpis mana sarunch'asqa k'uchupi qhipakunanpak. Chayrayku qhichwa siminchiq ayllusninchikpi kallpachasqa kananku tiyan. rimarikuspallapuni kanku.

Chantapis kunanpiqa qhichwaq rimayninchikqa sapa ayllusninchikpi saruchkasqamin rikhukuspa kachkan, astawanpis castilla rimayllata ñawpakman tanqachkanku. Chayrayku kay yachakuyqa mask'arispas karqa imaynatachus qhichwa siminchiq kachkan jaqay Pojo llaqtapi; ñawpaqman tanqarisqachus kachkan manachus chayta riqsichiwanchik kay yachakuyqa.

Kay llamk'ayqa ruwakuchpa karqa machk'ay cualicuantitativa nichqapi, jinallataq pachan ayllupi paykunawan khusqa. Chantapis willaykunata uqharinaykupakqa qayllamanta qhawarispas karqayku yachay wasi ukhupi, yachakuqkunata tapurispas khawarirqayqutaq, mask'arirqaykutaq raphispi chantapis qillqasqa tapuykunata. Jinamanta kay llamk'aypiqa tarikurqanku yachakuqkuna, yachachiqkuna, kamachikpis kay Yachay Wasimanta "Venancio Loss" nisqamanta, jinallataq tatakuna, mamakuna yachakuqkuna ima.

Kay yachayta kallpachanaykupaq aqllaytawan qillqarqayku, mayqinpi chus yachachiqkuna sumaqmanta yachachisqa kanan, tiyan qhichwa qallunchispi yachay wasikunapi, jinallataq sut'inchaspallataq kayku imaynatachus qhichwa rimayninchik sarusqa kachkan Chantapis sut'inchallaykutaq imaynamantachus Bolivia suyunchiqpi kamachiqkuna ninku qhichwa simi astawan kallpachasqa kanampaq. Kay yachaykunamanta jina qhawarispas karqayku qhichwaq kawsayninta.

Riqsichillaykutaq qhichwa simiqa manamin rimarisqachu kachkan yachay wasi ukhupi, astawanpis wawakunaqa parlarinku phuqllaspa rantikuq riqtinku ranqhana wasiman , phinkiykachaspa, samariy phanipi ima, chantapis paykunaqa parlarinku paykuna ukhullapi , wasinkullapi, ayllunkullapi imalla.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	1
CAPÍTULO I	
PRESENTACIÓN DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN.....	4
1.1 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	4
1.1.1 Formulación de la pregunta de investigación	5
1.1.2 Sub preguntas de investigación	5
1.2 OBJETIVOS	6
1.2.1 Objetivo general.....	6
1.2.2 Objetivos específicos.....	6
1.3 JUSTIFICACIÓN	6
CAPÍTULO II	
MARCO CONTEXTUAL	9
2.1 DESCRIPCIÓN DEL CONTEXTO DE INVESTIGACIÓN.....	9
2.1.1 Contexto geográfico del municipio de Pojo.....	9
2.1.2 Antecedentes históricos	10
2.1.3 Prácticas culturales	11
2.1.4 Dinámicas de intercambio y económicas.....	12
2.2 ASPECTOS GENERALES DE LA UNIDAD EDUCATIVA VENANCIO LOSS.....	13
2.2.1 Antecedentes históricos de la Unidad Educativa Venancio Loss.....	13
2.2.2 Infraestructura de la Unidad Educativa “Venancio Loss”	14
2.2.3 Ambiente social e institucional	15
2.2.4 Características lingüísticas de la población educativa	16
2.2.5 Ámbito pedagógico.....	17
CAPÍTULO III	
MARCO METODOLÓGICO.....	19
3.1 TIPO DE INVESTIGACIÓN	19
3.2 MÉTODO DE INVESTIGACIÓN.....	20
3.3 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN	21
3.3.1 Observación.....	21
3.3.2 Entrevista.....	22
3.3.3 Encuesta	22
3.3.4 Revisión documental	23

3.5 PARTICIPANTES	24
3.6 TRABAJO DE CAMPO	25
3.7 PROCESAMIENTO DE LA INFORMACIÓN	26
3.8 LECCIONES APRENDIDAS	26

CAPÍTULO IV

MARCO CONCEPTUAL	28
4.1. LA LENGUA INDÍGENA EN LA ESCUELA	28
4.1.1 Tipos de lengua según el momento de aprendizaje (L1 y L2)	29
4.1.2 Bilingüismo y diglosia	30
4.1.3 Sistemas bilingües en la escuela	32
4.1.4 Uso de la lengua.....	37
4.1.4.1 Funciones de la lengua originaria	37
4.1.4.2 Ámbitos de uso de la lengua originaria	39
4.1.4.3 Habilidades lingüísticas	40
4.2 FACTORES QUE INFLUYEN EN EL DESPLAZAMIENTO LINGÜÍSTICO	41
4.2.1 Prejuicios sociales y discriminatorios.....	42
4.2.2 La identidad personal, cultural y lingüística	43
4.2.3 Aprendizaje de lengua: filtro afectivo	45
4.2.4 Transmisión intergeneracional de la lengua	47
4.3. POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS	49
4.3.1 Ley 070	51
4.3.2 Ley 269	53

CAPÍTULO V

PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS	54
5.1 Ámbitos de uso del quechua en la Unidad educativa	54
5.1.1 Espacios de empleo de la lengua quechua	54
5.1.1.1 En el colegio, en el aula casi no se usa el quechua	55
5.1.1.2. Grupos informativos de WhatsApp, más para bromas	58
5.1.1.3 En el patio, en el recreo, en la calle, el quechua para jugar.....	62
5.1.1.4 En las reuniones generales de padres de familia	63
5.1.1.5 Fuera del colegio: uso más frecuente y fluido	64
5.1.2 Momentos para el habla en quechua en la unidad educativa	66
5.1.2.1 Prefiero el castellano... ya me acostumbré	66
5.1.2.2 Entre ellitos hablan, con la profe no	67
5.1.2.3 Los profesores hablan sólo cuando es necesario o en entrevista con papás.....	69
5.1.2.4 El director, el portero y el secretario usan el quechua cuando es necesario con los estudiantes, los papas y sus familias	70
5.2 POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS INSTITUCIONALES A FAVOR DEL QUECHUA	72
5.2.1 Normativas lingüísticas institucionales	72
5.2.2 Administración exige el cumplimiento de normativas desde arriba	73

5.3 PERCEPCIÓN DE LA COMUNIDAD SOBRE LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA ORIGINARIA EN LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA	76
5.3.1 Los estudiantes tienen vergüenza	76
5.3.2 Ahora ya rechazan poco	79
5.3.3 La lengua quechua un instrumento de comunicación	80
5.3.4 Instrumento de enseñanza.....	81
5.3.5 Pocos maestros se muestran interesados en aprender para enseñar	83
5.3.6 Mi lengua materna es el castellano.....	84
CAPITULO VI	
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	86
6.1 CONCLUSIONES.....	86
6.1.1 Espacios de empleo de la lengua quechua	86
6.1.2 Momentos para el habla en quechua en la Unidad Educativa	87
6.1.3 Políticas lingüísticas institucionales a favor del quechua.....	87
6.1.4 Percepción de la comunidad sobre la enseñanza de la lengua originaria en la institución educativa.....	88
6.2 RECOMENDACIONES	89
REFERENCIAS.....	91
ANEXOS.....	95

INDICE DE GRÀFICOS

GRÀFICO 1 “Si hablas quechua porque no la utilizas en aula” -----	55
GRÀFICO 2 “ Uso del quechua en las clases”-----	58
GRÀFICO 3 “Lugares donde se habla quechua”-----	65
GRÀFICO 4 “La lengua de tu preferencia”-----	66
GRÀFICO 5 “Lo que siento al hablar en quechua”-----	78
GRÀFICO 6 “Al parecer no rechazan la lengua originaria pero demuestran lo contrario” -----	79
GRÀFICO 7 “En la clase de quechua no se emplea el quechua”-----	84
GRÀFICO 8 “La lengua en los primeros años de vida” -----	85

ÍNDICE DE IMÀGENES

<i>IMÀGEN 1. "Empleo del quechua en espacios no convencionales".</i> -----	59
<i>IMÀGEN 2. "Empleo del quechua en espacios no convencionales"</i> -----	60
<i>IMÀGEN 3. "Perfección en el empleo del quechua"</i> -----	61
<i>IMÁGEN 4. "Uso litado del quechua".....</i>	75

SIGLAS Y ABREVIATURAS

L2	Segunda lengua
Gral	General
GAMP	Gobierno Autónomo Municipal de Pojo
RUDES	Registro Único del Estudiante
C.R.	Currículo Regionalizado
PSP	Proyecto Socio Comunitario Productivo
L1	Lengua materna
MEPB	Modelo Educativo del Estado Plurinacional de Bolivia
CPE	Constitución Política del Estado
EPB	Estado Plurinacional de Bolivia
EP	Entrevista profesores
CE	Cuestionarios estudiantes
EE	Entrevistas estudiantes
EPF	Entrevista padres de familia
EAR	Entrevista administrativos
CEPOs	Consejo Educativo de los Pueblo originarios.
EDR	Entrevista a director
CE-	Cuestionarios estudiantes
MINEDU	Ministerio de Educación
PROFOCOM	Programa de Formación Complementaria
UE	Unidad Educativa

INTRODUCCIÓN

Comprender la realidad lingüística de nuestro país y sus comunidades implica tener una sensibilidad hacia la diversidad, hacia lo práctico y crítico. El sistema educativo del nivel primario y secundario tiene como tarea que los niños/as y adolescentes comprendan esta realidad y aprendan a convivir en la diferencia siempre orgullosos de su identidad cultural. Eso es una de los postulados de la Ley 070 y por eso se pensó en articular el currículo base, regional y local; asimismo se pensó en desarrollar una educación no solo bilingüe sino plurilingüe.

Esta investigación pretende describir lo que está sucediendo en las unidades educativas. De qué manera está apoyando la escuela a los procesos de revitalización lingüística de las lenguas originarias planteadas oficialmente desde el Estado, cuyas normativas educativas dan prioridad al empleo de las lenguas originarias y la revitalización de la identidad cultural y lingüística por medio de la incorporación curricular de la enseñanza de la lengua quechua.

La enseñanza del quechua es una política lingüística estatal que difiere según el contexto. En nuestro caso se trata de un contexto de área dispersa. En Pojo existe una presencia y permanencia de gente migrante de habla castellana que desde siempre fue y es un pueblo de habla quechua únicamente, pero con el paso del tiempo y la migración sus repertorios lingüísticos hicieron de él un pueblo bilingüe, haciéndose evidente con el tiempo la relación diglósica entre ambas lenguas en contacto.

Pojo es de característica rural y por consiguiente de habla quechua o por lo menos se priorizaba el uso del quechua, sin embargo, en la actualidad es sorprendente que la mayoría de los pobladores incluyendo estudiantes, maestros, gestores municipales, en fin, casi toda la comunidad emplea en sus conversaciones la lengua castellana. En el ámbito pedagógico que es el espacio en el que se centra nuestra investigación sucede lo mismo, los procesos educativos se llevan a cabo en lengua castellana. Por un lado, los profesores conocen muy poco la lengua quechua, por tanto, en aula no la utilizan. Por otro lado, los estudiantes conocen su lengua vernácula desde los primeros años de su nacimiento y al mismo tiempo las aprendieron a hablar, pero las utilizan con una frecuencia reducida.

Eso nos hizo pensar que la enseñanza y el uso de la lengua quechua en la escuela del área rural continúa sufriendo un desplazamiento lingüístico debido no sólo a la presencia del

castellano y su correspondiente status social, sino también a diferentes aspectos personales como de identidad que generan el rechazo a la lengua materna.

En ese sentido, en este estudio se indaga sobre ¿De qué manera las normativas educativas estatales se van concretizando? ¿Qué avances o retrocesos se tienen? Los resultados obtenidos son una pequeña muestra de lo que creemos que va sucediendo en diferentes contextos educativos rurales que suelen afirmar de ser centros o lugares donde las lenguas originarias siguen vivas.

El presente documento contiene 6 capítulos. En el primer capítulo exponemos el problema identificado y se plantean preguntas que guiarán la investigación. Para ello también presentamos los objetivos y la respectiva justificación del tema. Seguidamente, en el segundo capítulo, describimos el contexto sociocultural y lingüístico de Pojo, hacemos también una revisión histórica tanto del contexto como de la misma unidad educativa “Venancio Loss”.

En el tercer capítulo, describimos los pasos metodológicos de la investigación. En este apartado describimos como desarrollamos la investigación bajo el enfoque cualitativo y el método etnográfico. Describimos las técnicas de observación, entrevista, encuesta y revisión documental como las técnicas que nos permitieron acercarnos más a la realidad de los estudiantes en la unidad educativa. Posteriormente, describimos a los participantes del estudio, el grado 3ºA de secundaria. Por último, detallamos el trabajo de campo y el análisis de la información y las lecciones aprendidas.

En el capítulo 4 presentamos conceptos que permiten dilucidar la problemática en la unidad educativa “Venancio Loss”. Los conceptos clave son: la adquisición de la primera y segunda lengua, lo cual explicamos con argumentos donde también es puntualizado la lengua indígena originario en la escuela, por un lado, el Bilingüismo y diglosia es conceptualizada y sustentada, al mismo tiempo reflejamos sobre los Sistemas bilingües en la escuela donde la enseñanza debe ser en su lengua materna, por otro lado, conceptualizamos la educación intracultural, intercultural y plurilingüe. Asimismo, explicamos con argumentos sobre los factores que influyen en el desplazamiento lingüístico, donde observamos claramente los prejuicios sociales y discriminatorios existentes en la unidad educativa; como también la identidad personal, cultural y lingüística, al mismo tiempo se refleja la importancia del aprendizaje de la lengua como filtro afectivo, seguidamente conceptualizamos con

argumentos la transmisión intergeneracional de la lengua y por último se menciona las políticas lingüísticas enmarcadas con la Ley 070 y la Ley 269.

En el capítulo 5, exponemos los resultados de la investigación. Los cuales están presentados en 4 sub acápite: en primera instancia reflejamos los espacios de empleo de la lengua quechua; en segundo lugar, describimos los momentos para el habla en quechua en la unidad educativa en las diferentes situaciones comunicativas establecidas en la lengua quechua por los actores de la comunidad educativa; el tercer sub acápite trata sobre las políticas lingüísticas institucionales a favor del quechua aplicadas poco o nada en esta institución educativa de “Venancio Loss”; y, para finalizar en este capítulo ponemos en conocimiento la percepción de la comunidad sobre la enseñanza de la lengua originaria en la Unidad Educativa, donde los actores investigados dan a conocer un uso minúsculo de la lengua quechua en la enseñanza. Por tanto, este capítulo es elaborado y argumentado con las técnicas e instrumentos aplicados en este estudio realizado.

Por último, tenemos la conclusión y recomendaciones. En esta parte sintetizamos los resultados obtenidos haciendo énfasis en los hallazgos más relevantes y planteamos unas recomendaciones para los diferentes actores educativos.

CAPÍTULO I

PRESENTACIÓN DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Actualmente, en base a los cambios políticos y sociales se han ido generando nuevas normas educativas, institucionales y gubernamentales. Estas normativas impulsan y revalorizan el empleo de los idiomas oficiales, entre ellos el castellano y una lengua originaria. Todo esto para responder a la realidad plurinacional y plurilingüe de Bolivia:

El gobierno plurinacional y los gobiernos departamentales deben utilizar al menos dos idiomas oficiales. Uno de ellos debe ser el castellano, y el otro se decidirá tomando en cuenta el uso, la convivencia, las circunstancias, las necesidades y preferencias de la población en su totalidad o del territorio en cuestión. (EPB-CPE 2009: Cap. 1. Art. 5°)

Para concretizar este mandato el Sistema Educativo pone énfasis en el empleo de las lenguas originarias como un mecanismo de potenciamiento de la realidad pluricultural de nuestro país en la Ley 070. Esto es una manera de forjar relaciones interculturales e interculturales.

La educación plurilingüe es un instrumento de reivindicación que promueve el reconocimiento y desarrollo de las lenguas con énfasis en las lenguas originarias que aporta a la intraculturalidad como una forma de descolonización y a la interculturalidad. (MINEDU 2010a: 38)

Como se menciona en el currículo base, el empleo y revitalización de las lenguas originarias aportan a procesos descolonizadores y fortalecimiento de la interculturalidad.

Las normas se tienen que aplicar en todos los establecimientos educativos; sin embargo, muchos maestros desconocían el modelo educativo de la Ley 070, sobre todo lo relacionado con enseñanza de lenguas originarias. El desconocimiento de los maestros pretendía ser resuelto con la formación en el Profocom, que era una formación complementaria sobre el modelo educativo de la Ley 070. Pero, a más de una década de la implementación de la nueva ley y de la formación complementaria de maestros, la situación de las unidades educativas todavía sigue bajo una enseñanza tradicional –conductista.

Muchos maestros desconocen cómo enseñar la lengua quechua porque desconocen la lengua originaria o porque desconocen la metodología de enseñanza cuando ésta es primera lengua o segunda lengua.

Por otro lado, en áreas dispersas (áreas alejadas de la ciudad o de los centros poblados, zonas rurales) existe una tendencia a preferir el castellano para el aprendizaje de las nuevas generaciones. Razón por la cual el quechua ha sido desplazado a contextos familiares y laborales. Al respecto don Eusebio Catorceno, comunario del lugar señala “los papás hoy en día ya casi ya no hablan en quechua a sus hijos, por eso los estudiantes hablan solo en castellano se olvidan quechua”.

Al ser el castellano la lengua que denota éxito personal y profesional visto por los padres de familia ellos consideran que la lengua castellana es necesario aprenderla si es que se quiere que sus hijos salgan “adelante” y sean triunfadores; por ello muchos de los padres de familia impulsan el aprendizaje y dominio de la lengua castellana, por tal motivo la lengua materna es relegada al uso en situaciones informales

Esta preferencia del castellano hace que se originen otros fenómenos como las actitudes de los estudiantes: la vergüenza y la discriminación generadas por el uso de la lengua originaria. Otros factores negativos hacia el uso de la lengua son aquellos que llegan con la modernidad y la tecnología aspectos que impactan a los estudiantes en una determinada edad. Como resultado de lo mencionado se evidencia claramente el rechazo a la lengua quechua y la consecuente pérdida de la identidad cultural.

Este desplazamiento del quechua y la sobre posición del castellano como lengua priorizada son constante en la mayoría de las unidades educativas del país. Sin embargo, el presente estudio tiene el propósito de analizar lo que sucede en la interacción comunicativa entre estudiantes, docentes y padres de familia en la unidad educativa “Venancio Loss”.

1.1.1 Formulación de la pregunta de investigación

¿De qué manera se implementa la lengua quechua en 3º A de secundaria de la Unidad Educativa Venancio Loss?

1.1.2 Sub preguntas de investigación

- ¿En qué ámbitos de la unidad educativa se emplea la lengua quechua?

- ¿De qué manera se implementan las normativas en favor de la lengua quechua en el desarrollo de las actividades educativas?

- ¿Cuál es la percepción que tiene la comunidad educativa sobre la enseñanza de la lengua quechua en la Institución educativa?

1.2 OBJETIVOS

1.2.1 Objetivo general

Analizar el uso del quechua en los estudiantes bilingües de 3º A de secundaria de la Unidad Educativa “Venancio Loss” del municipio de Pojo del departamento de Cochabamba.

1.2.2 Objetivos específicos

- Determinar los ámbitos para el empleo de la lengua quechua en el contexto inmediato de los estudiantes en la Unidad Educativa.

- Establecer la implementación de las normativas institucionales respecto al uso de la lengua originaria en la Unidad Educativa

- Identificar la percepción de los profesores, la autoridad educativa y de los padres de familia sobre la enseñanza de la lengua originaria en la Institución Educativa.

1.3 JUSTIFICACIÓN

Muchos críticos, como Miguel Lora, Norma Barrón y Griselda Torres, mencionan que la Ley 070 es retrograda y que no está teniendo resultados positivos en la formación de los educandos porque es asociada a un partido político. Sin embargo, muchos de los aspectos de la mencionada Ley responden a situaciones problemáticas que surgen a partir de la diversidad lingüística cultural de nuestro país.

En el contexto donde hicimos el estudio, la problemática central gira alrededor de la pérdida del idioma originario del territorio, es decir el quechua, en las generaciones jóvenes. Esa es una de las razones que nos movió a realizar esta investigación: queríamos conocer que es lo que está pasando al interior de la unidad educativa: ¿De qué manera se está apoyando la revitalización del idioma quechua? ¿De qué manera se da cumplimiento a las normativas estatales para revitalizar el quechua? ¿Qué iniciativas propias se tienen al interior del establecimiento educativo?

Esta investigación resultó ser un diagnóstico que evidencia los alcances de la Ley 070 en relación al aprendizaje y enseñanza del quechua en la unidad educativa.

Nos enfocamos en estudiar el uso y funcionalidad que se le da al quechua pues al ser la escuela una institución académica existe una tendencia a centrarse en la escritura. Y una lengua oral requiere de otras estrategias para su fortalecimiento o mantenimiento. Por eso, determinamos importante describir los ámbitos donde se usa el quechua en las interacciones comunicativas al interior de la unidad educativa.

Cabe resaltar que cada región posee sus propias características, sociales, lingüísticas y culturales. Estos contextos se encuentran ubicadas en zonas alejadas de la urbe y llegan a denominarse zonas rurales, son esos espacios junto a sus contextos educativos los propicios para el empleo de las lenguas originarias, sin embargo, con el paso del tiempo los contextos rurales poco a poco fueron desplazando el empleo de la lengua originaria. Al respecto, López (1993: 143) menciona: “El castellano como lengua hegemónica y dominante predomina en todos los ámbitos sociales con alto prestigio, mientras que el uso de las lenguas originarias generalmente está limitado a ámbitos informales y privados”.

Esa es otra de las razones que justifica nuestra investigación: qué es lo que sucede en contextos donde se supone que es territorio quechua. Por ello, nos interesa conocer las percepciones que tienen los miembros de la comunidad educativa. Es necesario conocer las razones por las cuáles los pobladores de municipios rurales están dejando de lado su lengua originaria, comprendiendo que ese fenómeno y su reconocimiento pueden enriquecer la práctica de políticas institucionales y municipales de revitalización de la lengua originaria.

Los datos obtenidos en el presente estudio son útiles a los docentes o profesores de la Unidad Educativa ya que pueden observar y analizar la situación del quechua en la unidad educativa, ver los avances y retrocesos y a partir de ello tomar iniciativas para impulsar el uso de la lengua originaria en el ámbito académico, que es y debe ser el espacio en el cual la lengua originaria cobre vida.

Por otro lado, es útil a otros profesionales que trabajan con lengua, cultura y educación porque a partir del análisis de los resultados podrán plantear acciones comunitarias para el fortalecimiento de la lengua originaria, de esa manera esta lengua vuelva a ser un vehículo de comunicación en el cotidiano quehacer de la comunidad y, con ellos revertir la situación de desuso.

Por último, el presente estudio justifica su realización ya que es necesario realizar una investigación para conocer sobre los espacios y las situaciones comunicativas en los cuales la lengua quechua es utilizada, así mismo las razones que generan el rechazo de la lengua por parte de los estudiantes, la misma permite identificar los factores y causas que generan la desaparición y muerte de las lenguas indígenas de nuestras regiones.

CAPÍTULO II

MARCO CONTEXTUAL

2.1 DESCRIPCIÓN DEL CONTEXTO DE INVESTIGACIÓN

2.1.1 Contexto geográfico del municipio de Pojo

El Municipio de Pojo forma parte de los valles del Cono Sur. Asimismo, es comprendido como Segunda Sección de la Provincia Carrasco, perteneciente al departamento de Cochabamba. Esta comunidad está situada en la parte Sudeste de este departamento, al mismo tiempo limitando con el departamento de Santa Cruz.

Asimismo, la población de Pojo se encuentra ubicado a una distancia de 196 Km. de la capital del departamento desviando en el Km. 193 (Cruce Pojo) de la carretera antigua Cochabamba-Santa Cruz e ingresando 3 km. por camino empedrado para llegar a esta población. Por un lado, está ubicado a una altura de 8.513 m. sobre el nivel del mar, caracterizándose por tener un clima cálido y templado, lo cual favorece bastante a la producción agrícola (GMAP 2014:10).

La división política y administrativa de la Sección Municipal de Pojo comprende 8 Distritos: Distrito I (con 10 comunidades distribuidos en las subcentrales Duraznillos y Yuthupampa), Distrito II (con 8 comunidades aglutinados en la subcentral Palca), Distrito III (con 4 comunidades agrupados en la subcentral La Habana), Distrito IV (con tres comunidades y una Junta Vecinal agrupado en la subcentral Villa Esperanza), Distrito V (con el pueblo urbano de Pojo y 10 comunidades distribuidos en subcentrales Cercado, Buena Vista y Rumi Corral), Distrito VI (con una junta Vecinal Karahuasi y 13 comunidades distribuidos en las subcentrales Karahuasi, Dían Pampa y Pampa Colorada), Distrito VII (con cinco comunidades agrupados en la subcentral Rodeo Adentro), Distrito VIII (con 10 comunidades agrupados en las subcentrales Challhuani y Chacras); los mismo son heterogéneos por las marcadas diferencias en su configuración territorial, topográfica, variación climática, productividad, estrategias de cultivo, accesibilidad a vías de comunicación y vinculación a espacios urbanos (GMAP 2014:10).

Los habitantes de esta comunidad en su mayoría se dedican a la producción agrícola los cuales se muestran en sus variedades de: tomate, maíz, vaina, achojcha, arveja, haba,

pimentón y otros. En relación a la producción frutícola tenemos el durazno, chirimoya, higo, guayaba, manzana y frutilla. Asimismo, los pobladores de esta comunidad se dedican a la crianza de aves de corral, ganado vacuno, porcino y a la apicultura.

2.1.2 Antecedentes históricos

La comunidad de Pojo durante el gobierno del Gral. Hilarión Daza formaba parte de la provincia Totorá, la cual estaba conformada por las secciones provinciales de Pocona, Totorá y Pojo, el nombre de Totorá fue modificado por el de José Carrasco. Posteriormente Mediante Decreto Ley del 8 de enero de 1900, durante el Gobierno José Manuel Pando se traslada a Pojo la Segunda Sección de la Provincia Totorá, definido mediante Decreto del 7 de marzo de 1900, que compone de los Cantones Pojo y Tiraque C, y de los Vice Cantones de Chuquioma, Mamoré, Duraznillo, Real, Palca, Rodeo y Guarayos, con el centro poblado de Pojo como capital de Sección (GMAP 2014: 10).

Pojo, Segunda Sección Municipal de la Provincia Carrasco, fue creada por Ley del 8 de Enero de 1900. Según Ordenanza Municipal N° 08/97 apoyada en la Ley de Participación Popular, se procede a la distritalización del Municipio en Pojo Valles y Pojo Trópico. (Anexo N° 1)

Pojo se caracteriza por ser una población antigua, se podría decir de las épocas coloniales que actualmente refleja todavía en las construcciones de sus viviendas y las calles angostas empedradas. Pojo proviene de “*Phukyu*” antiguamente fue denominada de esta manera porque esta población se encuentra al medio de los cerros en la parte baja.

El nombre “*Phukyu*” fue modificándose, porque con el pasar del tiempo ese nombre no les agrado a los comunarios, por tanto, acordaron cambiar de “*Phukyu*” a “Pojo”. Asimismo, es importante también aclarar la existencia de manantiales con aguas cristalinas saliendo de la tierra, es por eso que surgió el nombre de “*Phukyu*”; según la entrevista realizada el 03/09/2014 al señor Pedro Céspedes Catorceno, comunario de Pojo y relata de la siguiente forma:

Ñaupaqtaqa Pojoqa sutikurqa nin Phukyu, ajinata sutichasqanku ñawpa awilusniyku imaraykuchus urqus chawpipi y thuqupitaq kachsqanrayku, chantapis kay wasis kachskan chaypiqa YAKU PHUKYUS kaq chaymanta t'impuramuq yakus nin, chaymantaqa watamanta wataqa manaña gustasqañachu kay runamasisniymanqa, ajinamanta tantaykukuspaqa nichsaqanku mana allinchi Phukyu sutiqa sutikuchun ari Pojo, chaymanta kay llaqtitaqa Pojo sutikuchspa kasqa kunankamaqa. (GMAP 2007: 155)

Como se puede ver según este relato el nombre de esta comunidad es en quechua "PHUKYU", aunque esta población haya sido colonizada en todo aspecto, una de ellas es la lengua castellana, sin embargo, los vecinos han seguido comunicándose en su primera lengua, el quechua, pero actualmente con el avance de la tecnología y la moda, los estudiantes no utilizan el quechua en sus situaciones comunicativas.

2.1.3 Prácticas culturales

La comunidad de Pojo posee una cultura regional que mantiene sus costumbres pese a los intercambios culturales traídos por la tecnología que continuamente modifican las prácticas culturales en todas las regiones del país.

La población del Municipio de Pojo, considera tener diferentes orígenes, el 46.91 % de la población se considera de origen quechua, el 0.25% de origen aymara, el 0.0054% se considera de diferentes orígenes (guaraní, mojeño, chiquitano y otro nativo), el 5.75% no especifica qué origen tiene. (GAMP 2014: 93)

Las actividades festivas que se celebran son: la *ch'alla* del carnaval, pascuas, San Juan, la festividad de Todos los Santos y la fiesta de San Miguel, celebrada del 27 al 29 de septiembre, festividad última que es celebrada con mucha fe de parte de los devotos, para lo cual todos los residentes de distintos departamentos viajan a rendir culto, como también aprovechan de visitar y compartir con sus familiares. Por otro lado, es también celebrada la fundación de este municipio conmemorado el 8 de enero de cada año.

Por un lado, la mayoría de los pobladores practican la religión católica asistiendo a las misas que realiza el sacerdote de la parroquia San Miguel, una minoría de la población profesan la religión evangélica "según datos reportados en los autodiagnósticos aproximadamente el 5.24% de la población es evangélica" (GAMP 2007: 94) quienes realizan sus cultos en sus iglesias.

Por otro lado, la lengua que predomina es el quechua por ser la lengua materna de Pojo, se podría decir también que el castellano es su segunda lengua, éste segundo idioma es utilizado más que todo por los estudiantes en el colegio que en su mayoría por su instrucción educativa tienen como segunda lengua y dominan el castellano.

En cuanto a su organización social es importante resaltar, que está estructurada en sindicatos encabezado por dirigentes. Este sindicato pertenece a la central campesina de Pojo y esto posee las sub centrales correspondientes; también las mujeres están

organizadas como bartolinas. Estas autoridades sindicales son elegidas según sus usos y costumbres que practican en la comunidad.

Así mismo, esta organización funciona de manera orgánica, para ello hacen algunos aportes periódicos. El sindicato de Pojo a la cabeza de sus dirigentes realizan reuniones mensuales para tratar puntos importantes de la región y la comunidad. Cabe resaltar que en las reuniones mensuales del Consejo Educativo evalúan el aprendizaje de sus hijos, como también el trabajo realizado de cada maestro.

Finalmente es evidente que en el proceso de realización de las prácticas culturales los habitantes emplean la lengua originaria, ya que las prácticas culturales, la identidad cultural acrecientan y enriquecen la identidad personal y nacional, en el municipio de Pojo. Los habitantes son pobladores que viven plenamente sus tradiciones culturales y ello revitaliza la identidad cultural y por ende la identidad lingüística.

2.1.4 Dinámicas de intercambio y económicas

En el aspecto económico los pobladores de Pojo se dedican al comercio de los diferentes productos cultivados en los chacos de los comunarios, la variedad de productos está determinada por las épocas caracterizadas por la producción de diferentes cultivos, que se presentan en la región, más que todo comercializan sus productos en la ciudad de Cochabamba y Santa Cruz, también reciben ingresos económicos de la crianza porcina.

Es importante destacar que practican el *ayni*, como también el intercambio del trabajo manual del hombre con el producto que se cosecha en el momento (yo te ayudo a cosechar y me pagas haba, tomate, papa) y en las ferias que se realiza continuamente practican el trueque con distintos productos de acuerdo a las necesidades de cada persona. Así mismo últimamente en la comunidad se observó la potencialidad en la explotación de tierra útil para la construcción.

La actividad agrícola y comercial que desarrolla la mayor cantidad de pobladores se relaciona con el dominio de la lengua originaria y el castellano al mismo tiempo lo que demanda un bilingüismo activo, así lo expresa:

Yo he tenido que aprender el castellano a la fuerza, en allá en Cochabamba casi todos hablaban castellano y no podía y por eso no podía vender mis verduras, ahora desde hace tiempo, desde chiquita hablo en quechua en castellano también (Testimonio de doña Catalina Catorceno)

Por ello es evidente que en la mecánica comercial es imprescindible el empleo de las dos lenguas, pues los productos producidos en el municipio son comercializados en la ciudad de Cochabamba, así los comunarios tienen la necesidad de comunicarse en lengua castellana y quechua, ello junto a otros factores migratorios han generado de la comunidad situaciones de bilingüismo

2.2 ASPECTOS GENERALES DE LA UNIDAD EDUCATIVA VENANCIO LOSS

La acción investigativa del presente trabajo investigativo se enmarca en la comunidad educativa Venancio Loss. Inicialmente en los principales protagonistas entre ellos maestros, estudiantes, administrativos, por ello es necesario contextualizar la unidad educativa para comprender y analizar los fenómenos culturales, económicos, sociales que de cierta forma construyen la identidad de la Unidad Educativa.

2.2.1 Antecedentes históricos de la Unidad Educativa Venancio Loss

La Unidad Educativa Venancio Loss a través de su historia ha mostrado una trayectoria y existencia llena de peripecias que han llegado ser el esfuerzo y contribución de mucha gente que quiso ver crecer a la comunidad por medio de la educación, el aprendizaje y la instrucción de los pobladores y poniendo especial énfasis en los niños, niñas, jóvenes y señoritas de la comunidad educativa. Los indicios de lo que en la actualidad es la Unidad Educativa que data del año 1929 la creación de la escuela Juana Azurduy de Padilla escuela que en ese entonces estaba dirigida a hijos de patrones o grandes terratenientes (POA U.E Venancio Loss 2014: 6).

En el año 1952 la escuela Juana Azurduy de Padilla recibió el nombre de escuela fiscal mixta de Pojo, donde también podían estudiar hijos de campesinos tanto varones como mujeres, El año 1970 con la ayuda del consulado de Estados Unidos en Bolivia y los padres de familia se amplió y mejoró la infraestructura del establecimiento educativo, en gratitud a esta ayuda la Escuela Fiscal Mixta de Pojo cambia de nombre y pasa a llamarse Escuela Mixta Tomas Dickson, la Unidad Educativa Venancio Loss existente desde hace muchos años ha llegado a convertirse en el referente cultural y lingüístico del municipio de Pojo, así lo expresa la profesora Melvi Gonzales:

Cuando yo llegué a Pojo todo estaba desorganizado el alcalde no podía poner orden en la gente, yo al llegar gracias Dios sabía hablar en quecha, aquí todos desde los niños y sus papás hablan quechua, luego con la ayuda de los padres logramos construir esa primera infraestructura que ahora es nuestro colegio, desde que hubo el colegio hemos empezado a enseñar a los niños al principio costaba

mucho pero poco a poco pudimos acostumbrarnos y los niños pudieron aprender a utilizar el castellano así la población fue creciendo, ahora ya no es igual que antes ya las personas son más organizadas y educadas, gracias a la educación y la enseñanza el pueblo ha crecido mucho. (Ent. CE.FB. 16/5/17)

El testimonio de la profesora hace verídico la situación y estatus cultural que la educación trajo para el pueblo desde hace mucho tiempo. Este hecho muestra que la educación trajo crecimiento al pueblo, pero, al mismo tiempo la educación trajo consigo el alejamiento lingüístico de la lengua materna.

El año 1998 con la ayuda y participación de los clérigos de la parroquia San Miguel y en especial con la participación y apoyo del padre Venancio Loss quién reorganizó y también contribuyó en la ampliación y mejoramiento de la infraestructura en honor a su entrega y trabajo, desde esa fecha hasta la actualidad la Unidad Educativa recibe el nombre de “Unidad Educativa Venancio Loss”, cuyo aniversario se celebra cada ocho de octubre, día que también se recuerda el onomástico del clérigo que respaldo y apoyó el trabajo realizado (POA U.E Venancio Loss 2014: 6).

De esta forma la unidad Educativa Venancio Loss es y desde siempre ha llegado a ser la pionera en educación en el municipio de Pojo, (Anexo N° 2), por ello se ha llegado a convertir en el referente cultural y lingüístico de municipio, a ella cada gestión van acudiendo año tras año estudiantes de diferente origen, estudiantes muchas veces monolingües o de habla solamente castellana.

2.2.2 Infraestructura de la Unidad Educativa “Venancio Loss”

El núcleo educativo “Venancio Loss”, brinda su atención a nivel de educación formal, se encuentra ubicada sobre la calle Cochabamba a orillas del cerro pertenecientes al distrito de Pojo, es importante mencionar que la única Unidad Educativa es urbana porque está en la frontera Cochabamba - con Santa Cruz, sin embargo, se dice que debería ser rural por la distancia que posee.

Como núcleo orgánicamente está conformado por tres Unidades Educativas los cuales son: Venancio Loss considerada como la central, más sus tres asociadas “Manuela Gandarillas”, “Filiberto Alvarado” y “Aniceto Arce”, situados en la comunidad de Buena Vista, Guarayos y Sunchal.

La unidad educativa presta sus servicios aproximadamente a partir del año 1986, dicha unidad educativa fue respaldada por servidores religiosos de Alemania, La infraestructura fue consolidada por los mismos padres de familia y los servidores religiosos.

En la actualidad con una infraestructura renovada cuenta con aproximadamente 500 estudiantes de ambos sexos pertenecientes a los niveles inicial, primario y secundario. Los estudiantes matriculados en su mayoría emigran a la comunidad urbana para acceder al nivel secundario.

Según reportes de las boletas de autodiagnósticos comunales, las unidades educativas de núcleo se encuentran en las comunidades con mayor población como Pojo (capital de sección), La Habana y Challwani, donde se fundaron las primeras escuelas en la sección municipal; las/los estudiantes del resto de las comunidades se trasladaban necesariamente hasta éstas unidades educativas, que se encuentran a una distancia aproximada de 7 a 11 km” ya que en las comunidades alejadas el servicio educativo sólo alcanza al nivel primario. (GAMP 2007: 97)

Una de las Unidades Educativas que data en ser una de las primeras infraestructuras educativas del municipio es la Unidad Educativa “Venancio Loss”, que se encuentran en la zona central del municipio a ella por la cercanía y por el servicio educativo acuden un número considerable de estudiantes de todos los niveles.

2.2.3 Ambiente social e institucional

La Unidad Educativa “Venancio Loss” presta servicios casi a todo el distrito de Pojo en sus tres niveles Educación Inicial, Educación Primaria Vocacional, Educación Secundaria Productiva. Los niveles primaria y secundaria están estructuradas por seis años.

La Institución Educativa funciona como núcleo porque en nivel secundaria recibe estudiantes de las diferentes seccionales aledañas y cuenta con un director, veinte y ocho profesores, un secretario, un portero y la junta escolar que trabaja conjuntamente con el plantel docente y administrativo para gestionar las diferentes necesidades que se presentan en relación a la infraestructura y el aprendizaje de los estudiantes durante el año.

Asimismo, existe el centro de estudiantes que está organizado y coordinado por los profesores de ciencias sociales e historia, lo cual consta de la siguiente manera: presidente, vicepresidente, secretario de actas, secretario de hacienda, secretario de deportes, cultura y vocales, los mismos velan el interés y el bienestar de sus compañeros como también las diferentes actividades que realizan.

La Unidad Educativa Venancio Loss tiene una infraestructura de 21 aulas amplias en buen estado, una sala de computación, dos ambientes para dirección, una cocina, dos depósitos, una biblioteca, dos baños en estado regular y uno nuevo, dos canchas poli funcionales y una cancha de césped sintético, se cuenta también con mobiliario adecuado para el desarrollo de clases (Unidad Educativa Venancio Loss 2014). Otro punto importante que cabe mencionar, es la construcción de los nuevos ambientes de la Unidad Educativa que serán utilizados el año 2015 por el nivel primario, las aulas son amplias y de dos pisos con sus respectivos mobiliarios.

2.2.4 Características lingüísticas de la población educativa

Por considerarse el municipio como predominantemente quechua, dato recopilado en las estadísticas reportadas en el municipio, el idioma que más se emplea en la comunidad, la Unidad Educativa y las Instituciones públicas existentes en el municipio es el quechua, dato detallado:

Los pobladores del municipio en la mayoría de las comunidades tienen como idioma madre al quechua, pero por las necesidades medio también hablan el castellano (población bilingüe). Del total de la población, el 1% aproximadamente habla español solamente (entienden quechua pero no hablan, generalmente los niños que vivieron desde muy pequeños en provincias o la ciudad de Santa Cruz), el 36% aproximadamente habla solo quechua (de este porcentaje aproximadamente la mitad entiende español, pero no lo hablan, siendo las mujeres con mayor preponderancia) y el 63% hablan quechua y español. (GAMP 2017: 94)

Según las estadísticas emanadas por el Gobierno Autónomo Municipal de Pojo es evidente que la lengua predominante y de más uso es la lengua quechua, la cual es muy utilizada en todos los contextos del quehacer comunario. Por otro lado, añadida a esta situación se tiene la predominancia del bilingüismo en los comunarios puesto que gracias al intercambio económico y el hecho educativo los agricultores tienen la necesidad de dominar el castellano. Uno de los pobladores más antiguos expresa aún en lengua quechua lo siguiente:

*Ñawpa tiempopiqa tukuy qhechuapi parlaq kayku, kunanqa wawasqa escuelapiqa puro castellanopi parlanku, quechuapiqa pisita parlanku, llaqtapi tomateniykuta vendekunaykupaq castellano parlay yachanayqa manchay allin imaraykuchus rantikuqa puro castellanota parlan, ajinapi mana entiendenakuykuchu.*¹
(Testimonio: Don Froilán Almanza)

Así mismo un porcentaje muy reducido es monolingüe.

¹ En la antigüedad todas las personas hablábamos solo en quechua, ahora nuestros hijos hablan todo en castellano y muy poco hablan en quechua, pero tengo que saber hablar también el castellano para ir a vender mis tomates, porque los compradores hablan en castellano así podré entenderme con ellos.

La situación descrita es evidente en las aulas de la unidad educativa pues, según los documentos administrativos RUDES, un 89% de los educandos se consideran quechuas, por lo tanto es evidente también que utilizan para comunicarse la lengua originaria, pero cabe resaltar la diferencia de uso en relación a los diferentes contextos de uso, este hecho es evidente en relación a la percepción general o a observaciones realizadas en la comunidad que evidencia y ratifica lo anteriormente dispuesto siendo que desde la época en la que las estadísticas fueron levantadas pudo haber un cambio en la dinámica lingüística, gracias a los intercambios migratorios, a la dinámica comercial económico a los status sociales y educativos.

A nivel de plantel docente de los 28 docentes un 50% es conocedor de la lengua originaria más la otra mitad son bilingües pasivos o no conocen la lengua originaria, a nivel administrativo se observa un bilingüismo con predominio de la lengua castellana y la mayoría de las veces el quechua llega ser meramente instrumental que favorece la comunicación padre de familia y gestor educativo, el conocimiento y uso de la lengua originaria últimamente se ha ido percibiendo como desplazada.

Finalmente, en las reuniones de la comunidad reuniones con los padres de familia se observa un 90% de uso de la lengua originaria hecho que hace evidente que Pojo y sus habitantes son hablantes y conocedores de lengua originaria pero dicho empleo lingüístico es empleado en determinadas situaciones.

Se añade a este dato que los hablantes que hacen uso de la lengua originaria son únicamente los pobladores de mayor edad, así los niños y jóvenes al parecer emplean la lengua originaria en determinadas situaciones. Como consecuencia de la incidencia de las tecnologías y el intercambio cultural el uso de la lengua originaria está viéndose muy obstaculizada, por tanto, es una constante la búsqueda de espacios de uso de la lengua y por consiguiente la reivindicación de la lengua originaria hasta ahora relegada.

2.2.5 Ámbito pedagógico

La Institución Educativa en el aspecto pedagógico desarrolla el diseño curricular actualizado emanado por el Ministerio de Educación, los docentes planifican y articulan los contenidos con el Currículum Regionalizado (C.R), con el Proyecto Socio comunitario Productivo, Currículum diversificado y el Currículum emanado desde el Ministerio de Educación.

Las actividades de aprendizaje están basadas en materias técnicas – humanísticas, según los campos y áreas de conocimiento de la siguiente manera: matemáticas, comunicación y lenguajes – lengua originaria – inglés, ciencias naturales, ciencias sociales y como áreas técnicas educación física, educación musical, física - química, filosofía - psicología, valores – religiones y espiritualidades, técnica - tecnología y artes plásticas visuales.

Es importante aclarar que algunos profesores de lenguaje no desarrollan los contenidos correspondientes al quechua, argumentando que al estudiante confunde en su oralidad como también en la escritura, con esta actitud castellanizándolo y postergando el quechua, todo esto hace que rechacen y se avergüencen de su propio idioma.

La elaboración y la presentación de las planificaciones e instrumentos de evaluación es quincenal para primaria y para secundaria es mensual. Todas las planificaciones se realizan en base a la nueva ley educativa como también se toman en cuenta las cuatro dimensiones, lo cual consta de los siguientes elementos fundamentales, el PSP, objetivo holístico, contenidos y ejes articuladores, las actividades de aprendizaje, recursos – materiales, evaluación, tiempo y por último el producto.

Los maestros de la Unidad Educativa en su minoría son conocedores de la lengua originaria, pero como sucede en todo el país aun los que saben el idioma no poseen capacitación para la enseñanza de lengua en contextos bilingües. Por ello, la lengua castellana tiene prioridad en las prácticas pedagógicas.

CAPÍTULO III

MARCO METODOLÓGICO

3.1 TIPO DE INVESTIGACIÓN

Esta investigación es de carácter cualicuantitativo descriptivo. Es cualitativa porque la investigación describe e intenta comprender e interpretar, la realidad del quechua al interior de la unidad educativa y sus procesos comunicativos.

La investigación cualitativa se orienta a la descripción, interpretación y comprensión de la conducta humana o de un determinado grupo en el mismo ambiente donde se desenvuelve; además la información se obtiene mediante un proceso interactivo y participativo en base a la definición de dominios de interés, planes para observar y explorar sin considerar variables operacionales. (Yapu 2006: 207)

Es cuantitativo porque se recurrió a técnicas cuantitativas que permitieran tener un panorama más objetivo y concreto, a partir de datos estadísticos y numéricos que ampliaron el análisis cualitativo respecto al uso de la lengua quechua en la unidad educativa. En ese sentido, se expresa lo siguiente.

Dentro de las ciencias sociales la investigación cuantitativa considera que el conocimiento debe ser objetivo, medido y contado en general expresados en términos numéricos y que este se genera a partir de un proceso deductivo en el que, a través de la medicación numérica y el análisis estadístico inferencial, se prueban hipótesis previamente formuladas. (op.cit.: 120)

Si bien se recurrió a la recopilación de datos de carácter cualitativo, de datos numérico y datos estadísticos, etc.) es importante considerar la aplicación simultánea de la metodología de investigación cualitativa que establece el uso de datos simbólicos, conceptuales, costumbres, etc. estableciendo una correcta relación entre los dos métodos antes mencionados. Al respecto se menciona lo siguiente:

Los dos enfoques, más que opuestos, son alternativos o complementarios, a la vez que hay algunos temas que simplemente no pueden ser tratados en términos cuantitativos, al menos sin forzarlos o simplificarlos de manera bastante artificial. (op.cit.: 122)

Por otro lado, es de carácter descriptivo en relación a los espacios de uso de la lengua originaria, así como el desplazamiento lingüístico para ello es necesario conocer y analizar

las características de ciertos grupos sociales, los cuales serán observados bajo criterios culturales, sociales, afectivos y lingüísticos.

La investigación descriptiva sirve para saber quién, donde, cuando, cómo y por qué, y se utiliza cuando el objetivo de la investigación es describir las características de ciertos grupos. Por ejemplo, elaborar el perfil de los pobres, calcular la proporción de personas de una población específica con características particulares (Yapu 2006: 211)

Por tanto, este estudio es a su vez etnográfico, cualitativo y descriptivo ya que describe todos los aspectos del uso del quechua en la escuela y en la comunidad; también analiza los intercambios verbales de los estudiantes en la construcción de sus aprendizajes en la escuela y en la comunicación intergeneracional en la comunidad.

3.2 MÉTODO DE INVESTIGACIÓN

El método etnográfico se remite a aspectos culturales y personales, todos concretizados en el ámbito educativo rural al respecto Goetz y Le Compte (1988: 28) expresan “las etnografías recrean para el lector las creencias compartidas, prácticas y conocimiento popular y comportamientos de un grupo de personas”. Las particularidades de las actividades y el mismo proceso de investigación dan cuenta de las vivencias suscitadas en la Unidad Educativa.

La etnografía según Peralta (2009) es el paradigma de investigación por el cual se observa el método y estilo de vida de una determinada sociedad. Así mismo señalan que su objetivo es la descripción o reconstrucción analítica de carácter interpretativo de la cultura, formas de vida y estructura social del grupo investigado. Este método se caracteriza por:

- a) Un fuerte énfasis en la exploración de la naturaleza de un fenómeno social concreto, antes que ponerse a comprobar hipótesis sobre el mismo.
- b) Una tendencia a trabajar con datos no estructurados, es decir, datos que no han sido codificados; se recoge datos a partir de un conjunto cerrado de categorías analíticas.
- c) El análisis (cualitativo) de datos que implica la interpretación de los significados y funciones de las actuaciones humanas, las que se expresan a través de descripciones y explicaciones verbales adquiere un primer plano y el análisis estadístico un plano secundario. (Peralta 2009: 153)

Ambas investigadoras trabajábamos en esta unidad educativa al momento de realizar el trabajo de campo, eso nos permitió estar al interior de la comunidad educativa, ser parte de ella y evidenciar el uso de la lengua quechua en las situaciones comunicativas que establecen los estudiantes, maestros y padres de familia, asimismo la forma de vida

suscitada dentro de esta institución educativa; en fin: nos permitió ser parte de la misma cotidianeidad, que es lo que requiere mínimamente la etnografía.

3.3 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Utilizamos 4 técnicas de investigación para la recolección de datos como ser: la observación no participante, entrevista, el cuestionario y revisión documental. Estas técnicas fueron de gran utilidad para realizar un análisis descriptivo, del uso de la lengua quechua en diferentes situaciones comunicativas y ámbitos de acuerdo a las necesidades de su respecto del problema identificado para su análisis.

3.3.1 Observación

La observación es una técnica, importante al momento de realizar una investigación cualitativa. Por medio de esta técnica el investigador logra obtener una visión de las situaciones, actitudes, reacciones, percepciones en que los participantes logran mostrar su cotidianeidad; en ese entendido la observación es una técnica interactiva que permite al investigador acceder al espacio de investigación con una amplia gama de posibilidades de recoger datos de los espacios de investigación.

Esta técnica permite registrar los sucesos, las interacciones comunicativas de los participantes para ello se debe realizar una observación participativa. Aranda sostiene que este tipo de observación es “un método interactivo de recogida de información que requiere una implicación del observador en los acontecimientos o fenómenos que está observando” (Aranda 2006: 277). La implicación supone participar en la vida social y compartir las actividades que realizan las personas que forman parte de una comunidad o de una institución porque es ahí donde se puede vivenciar las situaciones reales de cada individuo.

En esta investigación se alternó con la observación no participante y observación participante, donde muchas veces fuimos parte del grupo asumiendo el rol de maestras; y en otros adoptando el rol de observadoras. Por medio de la aplicación de ésta técnica logramos involucrarnos de manera directa en los espacios educativos y sociales de los participantes.

El instrumento de esta técnica fue el diario de campo. Este instrumento sirvió para registrar las interacciones de comunicación que establecieron los estudiantes de acuerdo al momento y el contexto que se encontraban, gracias a la observación también fue posible recopilar actitudes, gestos que son parte de las “actitudes lingüísticas asumidas por los informantes a

la hora de hablar quechua” (Obs. 6/03/18) . Fue una herramienta que estuvo siempre disponible en cada momento, que nos facilitó el registro de manera inmediata todos los datos detalladamente. (Anexo N°2.1)

3.3.2 Entrevista

La entrevista presupone la interacción personal para la obtención de datos y ahí radica lo enriquecedor de esta técnica, es la de tener una interacción personal:

La entrevista es una técnica en la que una persona (entrevistador) solicita información de otra o de un grupo (entrevistados), para obtener datos sobre un problema determinado. Además, involucra la presencia de al menos dos personas y la posibilidad de interacción verbal. (Aranda 2006: 167)

Al realizar la entrevista el investigador y el sujeto investigado proporcionan, durante el contexto de interacción personal, a veces surgen más datos de los pensados.

La entrevista nos permitió acceder al contacto directo con los padres de familia, maestros, director, secretario y el portero. En ese sentido esta técnica fue muy importante para el proceso investigativo, porque gracias a ella pudimos recolectar datos sobre las características del empleo de la lengua quechua en la población estudiantil del 3° A secundaria.

Esta técnica fue aplicada a los padres, madres de familia, a los comerciantes que venden artículos de primera necesidad que son también padres de familia, al portero de la unidad educativa, al secretario, al director de la unidad educativa y a otros vecinos de esta comunidad que son quechua hablantes.

El instrumento de esta técnica fue una guía. Esta guía de entrevista nos orientó mientras se realizaba la entrevista personal, basada en una relación de conversación directa con el entrevistado. Además, fue de carácter semi-estructurado con preguntas sencillas, claras y concisas. Este instrumento fue utilizado para uso exclusivo de las entrevistas en profundidad y constó de dos partes principales: una primera respecto a datos generales del entrevistado, y una segunda con preguntas que giraban en torno a tres aspectos básicos: contexto, educación y escuela. (Anexo N° 2.2)

3.3.3 Encuesta

La encuesta fue una técnica de apoyo, pero valiosa en nuestro trabajo de campo. La encuesta es una “técnica de recogida de datos a través de la interrogación de los sujetos

cuya finalidad es la de obtener de manera sistemática medidas sobre los conceptos que se derivan de una problemática de investigación previamente construida” (López 2015: 10); además se caracteriza por recolectar la información, utilizando para ello el cuestionario que llega a ser el instrumento en el cual se recoge la percepción de los informantes dicha información se recopila de manera estructurada donde las respuestas se agrupan y cuantifican para analizarlas mediante datos estadísticos, lo cual facilita el trabajo de categorización y análisis mediante el empleo del procedimiento de la tabulación de los datos recopilados.

Además, permite obtener información precisa y a partir de ello realizar las comparaciones según los datos obtenidos de los informantes; y con ello, tener un panorama general –previo- de la situación. También nos ayudó a realizar análisis e interpretación sobre la realidad del uso de la lengua quechua.

Por tanto, la encuesta aplicamos considerando la cantidad numerosa de estudiantes existentes en el 3°A de secundaria. El instrumento de esta técnica fue el cuestionario; el cual según López “es instrumento de recogida de los datos (de medición) y la forma protocolaria de realizar las preguntas (cuadro de registro) que se administra a la población” (López 2015: 15). Este instrumento fue aplicado de manera simultánea y en ella previa estructuración de preguntas se pudo recabar toda la información necesaria en relación a la percepción y espacio del uso de la lengua quechua. (Anexo 2.3)

3.3.4 Revisión documental

La revisión documental es una técnica que implica analizar documentos clave que nos proporcionen información respecto a nuestro tema de investigación. Durante el trabajo de campo también se recopilaron datos personales de los estudiantes 3° de secundaria de la Unidad Educativa “Venancio Loss”, comúnmente denominados RUDES, (Registro Único de Estudiantes), documentos en los cuales se pudo evidenciar la identificación lingüística de los estudiantes. También añadimos la revisión de documentos estadísticos del Gobierno Autónomo Municipal de Pojo, en el cual pudimos recuperar datos relacionados con el contexto histórico de la comunidad. Así mismo, en relación a estadísticas lingüísticas levantadas en los censos realizados a nivel nacional donde recalcan que Pojo es una comunidad que se reconoce como quechua hablante. (Anexo N° 2.4)

3.5 PARTICIPANTES

La población participante es el tercero de secundaria de la unidad educativa “Venancio Loss”, quienes en su mayoría son estudiantes oriundos del pueblo y conocen la lengua originaria. Asimismo, los participantes incluyen a maestros que regentan las diferentes materias con dicho curso, los padres de familia de ese curso y el director.

- Los estudiantes de 3º de secundaria oscilan alrededor de los 13 – 14 años de edad entre hombres y mujeres de origen quechua; son provenientes de escuelas seccionales y del centro. Tienen como primera lengua el idioma quechua.
- Los padres de familia en su mayoría son agricultores y su lengua materna es el quechua y en muchos casos difícilmente emplean el castellano.
- Los maestros y maestras involucrados son 3 del nivel secundario: de ciencias naturales, de matemáticas y lenguaje. Asimismo, se tomaron en cuenta algunos comentarios de profesores del nivel primario.
- El plantel administrativo que participó fueron el director, secretario, portero y la cocinera de esta institución (madre de familia).

Todos los anteriormente mencionados fueron de alguna u otra forma observados, entrevistados, encuestados con el fin de poder recabar de ellos todos los datos necesarios para llevar delante nuestro proceso investigativo.

El grupo de estudiantes fue seleccionado bajo los siguientes criterios:

- Conocimiento de la lengua quechua: Los estudiantes de este nivel en su mayoría conocen la lengua originaria debido a su contexto familiar y lugar de origen.
- Procedencia de los estudiantes: Los estudiantes de grupo son oriundos y vivieron desde su infancia en la comunidad de Pojo.
- Interés de participación: De todos los paralelos correspondientes a ese nivel se observó que los integrantes de ese curso poseen una actividad activa, participativa

en cualquier actividad que se vaya a realizar, al igual que los padres de familia asumen un protagonismo importante cuando se trata de realizar proyectos.

- La edad: Por la edad evaluativa los estudiantes se encontraban en la edad entre los 10 o 14 años, preadolescencia, considerada de transición entre la infancia y la adolescencia, etapa en la que se van estableciendo la personalidad y percepciones personales sobre el contexto cultural, lingüístico y social, hecho que es importante considerar para conocer la postura que se adopta en relación al uso de la lengua y su identidad personal.
- Accesibilidad al curso por las investigadoras: Ambas investigadoras fuimos maestras de ese curso, por lo tanto, son conocedoras de la realidad familiar y personal que los estudiantes poseen, al mismo tiempo que por la carga horaria en las materias que regentamos nos permite tener un contacto casi diario con los estudiantes.

3.6 TRABAJO DE CAMPO

Para dar inicio al proceso investigativo solicitamos autorización al director de la unidad educativa, dando a conocer el trabajo que se iba a realizar con la participación de estudiantes, maestros, padres de familia; al mismo tiempo detallamos el objetivo de la investigación a realizar. Dicha solicitud fue aceptada con la condición de que no se interrumpieran las actividades escolares.

Una vez obtenida la autorización procedimos a aplicar los instrumentos de investigación que previamente estaban ya estructurados. Participamos del proceso educativo asumiendo el rol de maestras e investigadoras y a veces realizamos observaciones en nuestras mismas clases, asumiendo el papel de investigadoras y aplicando la técnica de la observación participante.

Posteriormente nos dividimos los trabajos a realizar; una de nosotras se dedicó a entrevistar a los diferentes individuos de estudio (padres de familia) y la otra investigadora empezó con la observación y el registro de los sucesos en la interacción comunicativa dentro del aula, (asumiendo el rol de maestra). En otras ocasiones visitamos aulas de profesores de otras áreas y asumimos los roles de observadoras.

Tratamos de cada día ir por los pasillos o cursos recopilando en nuestro cuaderno de campo los datos que pudiesen servirnos, recopilamos y poníamos énfasis a los diálogos de los

estudiantes tanto en el colegio, entre sus compañeros. Todos esos datos fueron detallados en los cuadernos de campo que fue los instrumentos que acompañaron casi todo el proceso investigativo.

Paralelamente buscamos espacios para poder conversar y entrevistar a los profesores y el director, puesto que muchas veces no se podían coordinar los momentos adecuados con ellos pudimos aprovechar algunos periodos de clase en la semana.

En síntesis, realizamos primero la observación y casi al mismo tiempo empezamos con la entrevista a los profesores, el director, las encuestas fueron aplicadas después ajustando ya algunas preguntas.

3.7 PROCESAMIENTO DE LA INFORMACIÓN

Después de recolectar la información requerida con las diferentes técnicas e instrumentos aplicados, procedimos a procesar la información. Primero transcribimos las entrevistas y observaciones y luego tabulamos las encuestas.

Después de tabular los datos empezamos a codificar todos los instrumentos, una vez realizada la codificación de todos los instrumentos, procedimos con la categorización y selección de la información recopilada en los cuadernos de campo y las entrevistas. Así mismo tomamos en cuenta la información útil y que pueda apoyar a nuestra tesis.

Después de la categorización básica agrupamos las categorías en grupos y luego lo contrastamos con los objetivos; teníamos información muy similar. Esta información obtenida fue analizada y empezamos a redactar los hallazgos. Complementamos estos datos con la información de la revisión documental.

Finalmente, todos los datos que recopilamos permitieron construir el documento final; además algunos datos que creímos innecesarios fueron útiles para realizar los ajustes correspondientes. Todo este trabajo fue concretizándose en los resultados. A medida que avanzamos fuimos planteando una conclusión de cada acápite.

3.8 LECCIONES APRENDIDAS

Las lecciones que aprendimos durante la elaboración de nuestra tesis fueron la entrega, dedicación, responsabilidad, respeto y humildad. Para empezar el investigador debe saber identificar el problema, para que posteriormente no tengan tropiezos en el proceso de

elaboración, asimismo empatizar y relacionarse con los participantes de la investigación; eso a veces nos saca de nuestro rol de maestros donde somos más autoridades.

Señalar también que tuvimos varias dificultades en la redacción académica, muchas veces parafraseamos o simplemente emitíamos prejuicios de valor desde nuestro punto de vista, esta dificultad nos llevó a la discontinuidad por un buen tiempo, sin embargo los mensajes de ánimo y exigencia por parte de la coordinadora de la licenciatura; asimismo la predisposición de nuestra tutora para ayudarnos, también los talleres de redacción que organizaron en la EIB nos ayudó mucho para poder culminar nuestra tesis.

Y por último, es aconsejable elaborar la tesis hasta finalizar, el retomar es muy problemático porque uno pierde el hilo y el interés. Es importante también acomodarse y respetar las decisiones del investigado, de ninguna manera se debe forzar. Y por último entendimos que con sacrificio y perseverancia se logra lo que uno se propone.

CAPÍTULO IV

MARCO CONCEPTUAL

4.1. LA LENGUA INDÍGENA EN LA ESCUELA

Definimos lengua como el idioma que un pueblo utiliza, construye y adopta para la concretización de los intercambios comunicativos que se realizan entre los integrantes de una comunidad. Según López este idioma “es parte del lenguaje y constituye el patrimonio de un grupo social determinado” (López 1993: 67). De esa manera, la lengua al ser la concretización objetiva del lenguaje se la entiende como el conjunto de signos lingüísticos compartidos por hablantes de una misma comunidad. Así mismo la lengua llega a convertirse en un bien social de una comunidad, un bien que respalda y fortalece la identidad cultural.

Los territorios tradicionales donde se emplea una determinada lengua originaria se convierten en una comunidad lingüística que se la entiende

Como una sociedad humana que asentada históricamente en un espacio territorial determinado reconocido o no, se auto identifica como pueblo y ha desarrollado un idioma común, como medio de comunicación natural y de cohesión cultural entre sus integrantes. (EPB-CPE.Art. 45)

De esa forma, en estos espacios en que se hace uso de una lengua en común empleada como medio de comunicación es el quechua, lengua que forma parte de su identidad y así determina la identidad cultural de los integrantes de la mencionada comunidad lingüística.

La lengua además de tener connotaciones lingüísticas llega a convertirse en un constructo social, un conjunto de signos similares que se comparte en una comunidad. En toda comunidad hay al menos dos sistemas lingüísticos. En esos contextos la primera lengua es la lengua materna que llega a ser el quechua de acuerdo a la región en la cual se encuentra, y la segunda lengua, la lengua aprendida en el contexto escolar que en el caso mencionado es el castellano.

El término “materna” hace referencia al primer conjunto de códigos adquiridos por el hablante en sus primeros años de vida, por tanto, la lengua materna en los hablantes de Pojo es el quechua ya que es el primer conjunto de códigos transmitido en el seno familiar. Por otro lado, la lengua materna se la puede entender como: “la lengua con el cual un individuo se siente familiarizado, la que considera más propia y la que aprendió cuando estaba adquiriendo la competencia

del habla "...la lengua principal de un sujeto es también la primera que adquirió en el tiempo, la lengua que hablaban los que le rodeaban en el periodo en el que aprendió a hablar. (Siguan y Mackey 1986: 79)

La lengua materna al ser la primera que se aprende en el seno familiar, forma parte de construcción identitaria familiar y comunitario del individuo. Así la lengua materna lleva toda la carga identitaria, hacer uso de ella significa desarrollar y potenciar la identidad y personalidad del individuo y con ella de la comunidad y familia a la que pertenece.

Laime utiliza el término vernácula para referirse a la lengua materna (L1) ya que son aprendidas de manera natural y en el contexto familiar "...son lenguas vernaculares, por el hecho de que se aprenden de manera natural y se hablan en contextos familiares" (Laime 2011: 201). En la mayor parte de las comunidades rurales, es evidente que la lengua vernácula "quechua", la L1, son aprendidas de manera espontánea y natural, sin recibir instrucción gramatical, más que todo en el contexto familiar, donde los padres y todos los familiares cercanos emplean esa lengua, por otro lado son aprendidas por simple adaptación e imitación, los niños empiezan a adquirir la lengua vernácula quechua, para que posteriormente en el contexto escolar sea reemplazado por la lengua castellana.

Por tanto, la lengua materna es aquella que se aprende en el contexto familiar y que posteriormente es la que se utiliza en el contexto social previo al proceso de enseñanza, la que se aprende de manera posterior recibe el nombre de segunda lengua.

4.1.1 Tipos de lengua según el momento de aprendizaje (L1 y L2)

La lengua materna o L1 es entendida como aquella lengua que rodea al niño desde sus primeros años de vida, la lengua adquirida en el seno familiar, la que comunica y vincula a los hijos con sus progenitores. Así mismo, la lengua materna es aquella con la que el sujeto se identifica, con la que mantiene sus relaciones personales:

La lengua principal o lengua primaria es la lengua con la que el sujeto se identifica la que considera como más propia, la lengua en la que mantiene sus relaciones personales y por ello mismo la lengua que primeramente utiliza cuando piensa o fantasea verbalmente. Es también la lengua que conoce mejor y la que es la más familiar y por tanto la que maneja con más facilidad y eficacia. (Siguan y Mackey 1986: 33)

Comprendiendo el sentido y significado semántico de lo expuesto se llega a entender y contrastar la realidad del contexto estudiado, indicando que la primera lengua, la lengua quechua; en la que los jóvenes, niños, mantienen relaciones comunicativas con sus familiares, llega a convertirse en la que generalmente utilizan en sus contextos cercanos,

informales y familiares. La lengua quechua L1 al ser la lengua materna es la que por lo general se emplea de manera eficaz y con bastante facilidad.

La segunda lengua es entendida como la lengua aprendida fuera del seno familiar, es aquella que se aprende de manera instruccional, es decir en la escuela, aquella planificada, consciente, la lengua que se aprende en la edad escolar. Por tanto, se la define de la siguiente manera:

En el caso de la primera lengua el aprendizaje es inconsciente y espontáneo, mientras que en el caso de la segunda lengua el aprendizaje se lleva a cabo a través de la instrucción, entendida como una planificación del aprendizaje y la enseñanza, con una metodología concreta y con ejercicios y actividades específicos para conseguir determinados objetivos. (Romero 2009: 121)

La primera lengua o L1 es aprendida en los primeros años de vida de los hablantes, es aquella utilizada en conversaciones con los integrantes de familia, ello es evidente puesto que las mamás suelen conversar con sus hijos o sus pares en lengua quechua y por ello, por solo escuchar el niño se apropia de manera inconsciente de la lengua quechua sin embargo generalmente en las comunidades rurales, es evidente que los estudiantes al ingresar a los primeros años de escolaridad son hablantes de la lengua quechua, lengua que es reemplazada o sustituida de manera diglósica con otra lengua, el castellano, que es aprendida de manera instruccional, con conocimiento gramatical, por tanto la lengua L1 es aprendida en los primeros años de vida y generalmente de manera oral e inconsciente y por otro la L2 es aprendida de manera formal e instruccional en los contextos escolares castellanizados.

4.1.2 Bilingüismo y diglosia

En primera instancia se procede a definir el término bilingüismo y posteriormente el término diglosia.

Siguán y Mackey definen bilingüismo de la siguiente forma: "El bilingüismo es entendido como el pleno dominio simultáneo y alternante de dos lenguas hasta cualquier grado de conocimiento de una segunda lengua que se añade al dominio espontáneo que cualquier individuo posee de su primera lengua, de esa forma definen el bilingüismo. (Siguán y Mackey 1986: 17)

El bilingüismo es entendido como el uso de dos lenguas por parte de un individuo o una comunidad o dos comunidades que emplean distintas lenguas y que conviven en un mismo territorio.

Por otro lado, el bilingüismo social se da a nivel del hablante y a nivel de comunidad; así el bilingüismo individual se define como la capacidad para utilizar con la misma competencia y en las mismas situaciones dos lenguas distintas. Así mismo el bilingüismo social es entendido como bilingüe cuando en una misma sociedad o entre los habitantes de un mismo territorio se utilizan con regularidad dos lenguas distintas como medio de comunicación.

Cuando se habla de bilingüismo es necesario conocer el concepto de BILINGÜISMO SOCIAL E INDIVIDUAL ya que la lengua se construye de manera personal y en el contexto social o comunitario, haciendo hincapié en la diferencia de tales tipos de bilingüismo se menciona lo siguiente:

En general el bilingüismo social se produce en aquellas sociedades en las que se hablan dos lenguas o más. En este sentido casi todas las sociedades son bilingües, pero existen diferencias en cuanto al grado o forma de bilingüismo. El bilingüismo individual por otro lado... "en su opinión un bilingüe debe poseer un dominio de dos o más lenguas igual que el de un nativo. En el otro extremo Macmura proponía que una persona podría ser calificada como bilingüe si, además de las habilidades en su primera lengua, tenía habilidades en una de las cuatro habilidades (hablar, entender, leer y escribir) de la segunda lengua. (Appel y Muysken 1996: 10)

En la realidad visible de la mayor cantidad de comunidades rurales, el bilingüismo social se percibe en el empleo de dos lenguas, las cuales son utilizadas sin dificultad y de manera alternada, eso se hace evidente ya que en contextos rurales de Bolivia el bilingüismo es una realidad lingüística latente y observable en los pobladores. Existe un bilingüismo social en el habla de los comunarios que van utilizando el quechua y el castellano, así mismo el bilingüismo individual es latente ya que adicionalmente de su lengua nativa que es el quechua (manejada de manera plena en su ámbito oral) se añade una segunda lengua, la cual es aprendida de manera instruida y en sus diferentes habilidades.

Otro término que es necesario e importante definir y puntualizar es la diglosia que es entendida *como* la situación lingüística en la que sobreviven dos lenguas en una comunidad de hablantes, donde una de ellas goza de mayor prestigio social que la otra, son funcionales en ámbitos o circunstancias diferentes (más familiar una y más formal la otra), Así Ferguson define como diglosia:

...al hecho de que los hablantes a menudo utilizan una variedad lingüística en una determinada circunstancia y otra variedad en otra circunstancia, cuando "dos variedades de una lengua coexisten en toda la comunidad y donde cada una de ellas cumple una función determinada. (Ferguson 1959: 352)

En Bolivia la lengua castellana es la lengua de mayor prestigio y de uso social. Este idioma viene cargado del estereotipo de una sociedad refinada y letrada, además de ser una lengua de uso oficial y con una gran cantidad de hablantes, es también de mayor status debido a que abre puertas del éxito y del triunfo, añadiendo además que las nuevas tecnologías y los medios de comunicación todos están provistos del empleo de la lengua castellana, eso obliga forzosamente a dominar y conocerla, pues cualquier individuo que quiera insertarse en la sociedad castellanizada tendría problemas al integrarse a la sociedad donde el castellano es la lengua de uso prioritario.

4.1.3 Sistemas bilingües en la escuela

En la actualidad en toda Unidad Educativa debido al intercambio migratorio existen diversidades lingüísticas, lo que implica la existencia de estudiantes que emplean una lengua o dos lenguas al mismo tiempo, en ese sentido en la escuela deben existir los materiales necesarios para desarrollar sesiones bilingües.

Es necesario respetar el derecho lingüístico de los individuos no sólo por el hecho de potencializar la revitalización lingüística, sino porque los procesos educativos para los estudiantes llegan a ser mucho más significativos en su lengua que dárselas en una lengua ajena a su realidad.

Los niños y niñas aprenden mejor cuando utilizan su lengua materna. En cualquier modelo pedagógico, es incuestionable hoy en día que el niño aprende mejor si aprende primero en un idioma que entiende y que maneja con fluidez, es decir, en su primera lengua (L1). (Galdames 2006: 13)

Entonces es imprescindible (para los contextos rurales donde la lengua materna es el quechua) establecer procesos educativos en dicha lengua, asegurando con ello un aprendizaje significativo, lo mismo ocurre con el castellano en la zona urbana pero como dice la normativa lingüística bilingüe, asegurando y otorgándole al ciudadano boliviano la oportunidad de conocer y manejar dos lenguas la materna y una lengua originaria.

Por otro lado, es evidente que los procesos de enseñanza aprendizaje en lengua materna desarrollan espacios para un ambiente óptimo y así generar libertad lingüística, libertad personal y expresión, todo lo cual estimula la autoestima y el desarrollo pleno de habilidades, así lo expresa:

Los resultados sostienen que la presencia de la lengua que los niños mejor entienden y hablan ha contribuido al desarrollo positivo de la autoestima, que se

refleja en actitudes de mayor seguridad y mayor participación en el aula. (Nero 2012: 12)

Pero en la realidad nacional, lo expuesto, no es considerado a pesar de que la normativa (Ley general de derechos y políticas lingüísticas) está vigente y lo expresa, lo que sucede en aula es que los maestros generalmente están enseñando en lengua castellana, sea en la zona rural o urbana, independiente de la identidad lingüística regional de la comunidad en la que se encuentran prestando sus servicios, la educación que generalmente se imparte es castellanizada, por tal razón la normativa expresa ello de manera clara y contundente:

Por la diversidad lingüística existente en el Estado Plurinacional, se adoptan los siguientes principios obligatorios de uso de las lenguas por constituirse en instrumentos de comunicación, desarrollo y producción de saberes y conocimientos en el Sistema Educativo Plurinacional. 1. En poblaciones o comunidades monolingües y de predominio de la lengua originaria, la lengua originaria como primera lengua y el castellano como segunda lengua y viceversa (EPB Ley 269 Art.7: 13)

En el caso de las comunidades rurales cochabambinas, donde la gran mayoría se definen como comunidades quechua hablantes y admiten que su primera lengua es el quechua, el sistema educativo garantiza el uso de su lengua materna (quechua, lengua de la región) en los procesos educativos, y como segunda lengua, el castellano, por tal motivo en las comunidades rurales cochabambinas deben desarrollarse procesos educativos en lengua materna respetando de esa forma los derechos lingüísticos de los y las pobladores y de los educandos.

El empleo de la lengua originaria en los procesos educativos afirma la identidad cultural de dichas comunidades, de los pobladores y estudiantes, en su gran mayoría se siente incertidumbre al no comprender y no vislumbrar en la normativa si la lengua originaria se la debe concebir como un área de conocimiento o como lengua de instrucción, lo cual tiene mucha importancia en los procesos de enseñanza aprendizaje y la metodología de enseñanza de las lenguas, por ello las formas de uso de la lengua se expresa de manera muy ambigua y genérica. En mayoría de las unidades educativas rurales y urbanas la lengua originaria se la está concibiendo como una materia que en la práctica es añadida de manera subjetiva e implícita en la materia de Comunicación y Lenguajes, enseñando la lengua quechua como un elemento gramatical y teórico y no como una lengua de instrucción que es lo que se idealiza en procesos de enseñanza aprendizaje de lenguas. “Los resultados de las entrevistas muestran que el quechua se enseña como materia en todas las escuelas en nivel secundario...” (Nero 2012: 20).

Por lo antes mencionado se puede expresar que los maestros. Generalmente confunden el empleo de la lengua originaria y la entienden como una materia diferente a las demás y no la conciben como una lengua de instrumento y comunicación en los procesos educativos. Muchas veces asisten a aula estudiantes quechua hablantes que se enfrentan a profesores y procesos educativos en los que sólo les enseñan en castellano y que por ello es evidente que su rendimiento educativo será limitado.

Para los niños hablantes de lenguas indígenas, tener una educación de calidad implica entonces partir de una educación en su lengua materna, la que les permite no sólo comprender los nuevos contenidos de aprendizaje, sino que aprovechar todo lo que han aprendido previamente, estableciendo relaciones que profundizan su comprensión. (Galdames y Walqui 2006: 13)

Entonces el estudiante se ve obligado y en la necesidad de aprender castellano ya que nada de lo que se dispone a aprender en aula lo entiende. Por ello el contexto comunitario rural está siendo últimamente castellanizado y como consecuencia se tiene el desplazamiento lingüístico de la lengua materna. Finalmente se observa la importancia para la educación el proceder con espacios de educación bilingüe bajo las siguientes variantes: bilingüismo sustractivo y de mantenimiento.

En cuanto a los tipos de bilingüismo existentes es necesario recalcar la presencia de dos tipos de bilingüismo que son necesarios conocer para entender el presente estudio: así se tiene el bilingüismo de mantenimiento y el bilingüismo sustractivo, En relación al bilingüismo sustractivo:

...distingue así entre bilingüismo aditivo y bilingüismo sustractivo. El primero ocurre cuando el entorno social del niño piensa que el bilingüismo es un enriquecimiento cultural, el segundo aparece en el caso inverso, cuando el contexto social percibe que este bilingüismo puede ser un riesgo de pérdida de identidad (Zúñiga 1989: 18)

Como se evidencia, el bilingüismo sustractivo adquiere una connotación de alejamiento y sucede cuando se aprende una segunda lengua por causas socioeconómicas y esta nueva adquisición produce el alejamiento de la primera lengua, Esto significa que a causa del aprendizaje de una segunda lengua se produce el alejamiento, hecho que reduce la significatividad de la primera lengua. Este fenómeno lingüístico es evidente en contextos rurales ya que los estudiantes lograron apropiarse de una lengua ajena a causa de diferentes necesidades económicas, educativas y culturales, de ese modo por falta de uso la segunda lengua sustrae y reduce el uso de la primera lengua

Entre los jóvenes que cursan intermedio en el área rural, incluso allí donde la persistencia de la lengua originaria es más fuerte, saben más castellano que los adultos que llegaron a ese mismo nivel de escolaridad debido a que la permanencia reciente con el medio escolar les obliga a la utilización frecuente del castellano. (Albó 2005: 14)

Lo mencionado hace entender que la realidad lingüística en las áreas rurales de los municipios bolivianos es castellanizante puesto que el sistema escolar desde sus raíces más arcaicas tiene esas características, pues civilizar fue sinónimo de castellanizar, son herencias coloniales y de esas características aún quedan esbozos y ello ahonda en la potenciación y empleo del castellano en sus procesos educativos, lo cual nos muestra que se da un desplazamiento lingüístico observado en la historia de la educación que siempre ha tenido matices castellanizantes pese a las normativas lingüísticas vigentes.

En los jóvenes de 10 a 19 años, ocurren secuencias lineales en relación a la permanencia más amplia en la escuela, es decir que es más notoria la persistencia del castellano a medida que se incrementa el tiempo de estadía en la escuela formal, salvo algunas excepciones. Pese a no existir una correlación plena, es evidente que la escuela actuó y actúa todavía como factor coadyuvante al proceso de castellanización masiva. (Martínez 1996: 25)

Los estudiantes para responder a un contexto educativo y social castellanizado en su mayoría tuvieron que aprenderla por necesidad, siendo que fueron poco a poco castellanizando sus acciones comunicativas, relegando y dejando de lado su lengua materna, el quechua, por ello la lengua con mayor uso es el castellano. Por otro lado, sucede lo contrario al observar y aplicar contextos de educación con el bilingüismo de mantenimiento en el que las dos lenguas, la primera y segunda, son utilizadas en la misma medida, así se explica:

En un modelo de mantenimiento, en cambio, la primera y la segunda lengua son utilizadas como instrumentos de educación a lo largo de toda la escolaridad del niño. Esto implica educar en dos lenguas y en dos culturas a nivel de escuelas primarias y secundarias. (Zúñiga 1989: 18)

Este hecho es una forma de llevar a cabo procesos educativos en relación al empleo simultáneo de las dos lenguas sin disminuir el estatus social de ninguna.

Por lo general en las comunidades rurales de nuestro país sucede que las dos lenguas no son aplicadas en el proceso educativo, se da más importancia y más utilidad a la lengua castellana, por tanto, el bilingüismo de mantenimiento no es aplicado, por ello el castellano está desplazando al quechua, de esa manera demostrando el status social con la cual viene sobrevalorada la lengua castellana.

Por otro lado, el modelo de educación bilingüe se presenta desarrollando dos formas de educación, teniendo el bilingüismo por inmersión que consiste en introducir al estudiante en un contexto educativo en el cual la lengua que se emplea es sólo la lengua materna o la segunda lengua, en dicho espacio el estudiante debe por necesidad y de forma agresiva aprender el idioma de la mayoría en el aula así lo explica Benavent:

En este modelo se espera que el alumno sea capaz de expresarse y comprender la lengua principal lo más rápido posible ya que en medio de sus pares que hablan dicha lengua. Los alumnos recibirán su educación en la lengua mayoritaria que no es la suya, el alumno debe adaptarse a la lengua de la mayoría sin tener en consideración la suya propia. (2014: 5)

Este modelo de bilingüismo denominado por “inmersión” plantea el hecho de someter al estudiante en procesos de enseñanza aprendizaje donde el proceso en su totalidad se da en L2, es decir, sin considerar su lengua propia, así queda claramente establecido el hecho de que una determinada lengua puede ser aprendida siempre y cuando surja la necesidad y este en contacto con hablantes de la lengua en cuestión.

Entonces los procesos de inmersión van en desmedro de la lengua materna, ya que es desplazado por el castellano, cuando deberían usarse ambas lenguas, de modo que se mantengan ambas lenguas simultáneamente. En ese sentido se estaría experimentando un sistema de bilingüismo de mantenimiento.

Desarrollar un sistema de bilingüismo de mantenimiento en la escuela podrá generar el bilingüismo funcional:

Sujeto que asigna diferentes funciones sociales a las lenguas que habla es bilingüe funcional, quien alterna el uso de las lenguas que maneja para determinadas funciones y otra para el resto de las actividades sociales. Muchos bilingües funcionales utilizan, por lo general, una lengua para cumplir funciones sociales de tipo formal y la otra para las informantes o domésticas. (López 1989: 6 -7)

El bilingüismo funcional mantiene en uso las dos lenguas la L1 y la L2, dichas lenguas son manejadas de manera alternada dependiendo de las situaciones o espacios en los cuales el estudiante siente la necesidad o iniciativa propia de usar la lengua muchas veces determinado por el prejuicio social que existe hacia una determinada lengua, en este caso haciendo alusión a la lengua materna L1.

Por ello en la mayor cantidad de municipio y comunidades rurales de nuestro país es evidente que el empleo de la lengua en la comunidad se realiza bajo la sombra de un bilingüismo funcional, los estudiantes y la mayoría de los pobladores concedores de las dos

lenguas utilizan el quechua en situaciones informales como diálogos en la familia, en la calle y entre amigos conversaciones en los que los interlocutores utilizan también el quechua , por otro lado el castellano empleado mayoritariamente en la unidad educativa, en conversaciones con profesores, directores, etc.

Si bien los procesos de enseñanza aprendizaje se dan en L2 en el contexto áulico llegando así a transformarse en situaciones en las cuales el bilingüismo es sustractivo, todo el proceso educativo se da en lengua quechua L1, esto sólo sucede en el trabajo áulico, durante el proceso de enseñanza aprendizaje. Por otro lado, haciendo alusión al bilingüismo funcional es evidente también considerar que los estudiantes y algunos integrantes de la comunidad y los mismos estudiantes utilizan su L1 en determinadas situaciones y la L2 sólo la utilizan en situaciones escolares o al conversar con algún interlocutor que maneja la L2, pero lo que sucede es que se refuerza el sistema de comunicación diglósica; la escuela no está ayudando a salir del menosprecio de las lenguas originarias.

4.1.4 Uso de la lengua

La lengua tiene vida solamente cuando se usa en un contexto social determinado. Cuando este es asumido como un elemento de uso cotidiano comunicativo por medio del hablante es cuando se procede al ámbito concreto, existencial de la lengua, antes de ello la lengua siempre llega a entenderse como un elemento abstracto. Por ello el uso de la lengua es entendida como el habla, el acto individual y social de empleo de la lengua, como en elemento esencial del hecho comunicativo (López 1989: 6).

Así mismo, se entiende el habla o uso de la lengua como el acto externo producido después de la selección de los signos de la lengua y expresado de manera oral, escrita, mímica o fáctica, lo cual genera contextos comunicativos. “Con el enunciado uso de la lengua se hace referencia al empleo de esta en tanto que práctica social, destacando de este modo la que se concibe como su función fundamental, que es la comunicación” (Tejada 2010: 259).

Por ello cuando la lengua se encuentra en uso es cuando la comunicación se hace visible y real, el uso de la lengua es la constructora de procesos comunicativos concretos y reales.

4.1.4.1 Funciones de la lengua originaria

La función primordial del lenguaje es comunicar, transmitir mensajes por medio del empleo de un recurso por demás sofisticado, la lengua. La comunicación humana, sin embargo,

opera de maneras distintas según el tipo de mensaje que queramos transmitir o el tipo de comunicación que busquemos sostener con uno o varios interlocutores. Es importante considerar que las personas no construyen mensajes con la lengua solamente, sino que para ello se necesita la interacción, en la cual emplean la lengua bajo ciertos propósitos y situaciones comunicativas así lo expresa:

Es decir, las personas no elaboran mensajes con la lengua, sino que interactúan y al hacerlo usan la lengua con ciertos propósitos; y, estas formas de interacción están en cierto modo reguladas por las vivencias socioculturales. (Rodríguez 2019: 33)

En ese sentido las funciones de la lengua varían en función del propósito comunicativo que se persigue (Rodríguez 2019: 33) Reguladora, para controlar el comportamiento de otras personas, pedirles que hagan algo; traer un libro, guardar silencio, alejarse, etc.; Interaccional, para familiarizarse con otras personas (socialización). Las personas usamos determinadas frases para iniciar conversaciones; Personal, para identificarse y expresarse sobre sí mismo. Por ejemplo, cuando queremos hablar de nuestra subjetividad; Heurística, para explorar el mundo y descubrirse a sí mismo. Enunciados relativos al contexto geográfico, espacial y temporal; Imaginativa, para crear un mundo propio. Enunciados referidos a suposiciones, planes, etc.; Informativa, para transmitir ideas, opiniones, propuestas.

Las funciones del lenguaje mencionadas no se desarrollan de la misma forma en los contextos comunicativos están van variando. Así lo expresa Rodríguez 2019 “estas funciones no se realizan del mismo modo en todas las comunidades lingüísticas y en todos los contextos culturales, pues éstas están en directa relación con la visión del mundo que comparten los hablantes”.

En ese sentido, si bien el sistema educativo boliviano en relación con la lengua originaria pretende el uso pleno de la misma, en contextos rurales y en el nivel primario la lengua originaria se utiliza con una función instruccional, reguladora y de refuerzo donde el maestro utiliza la lengua originaria para generar una mejor comprensión del estudiante que aprende en castellano. Sin embargo, en el sistema educativo secundario van surgiendo otras funciones de la lengua originaria entre ella la función interpersonal, recreativa, funciones que tiene mucho que ver con la percepción que los hablantes tienen de la lengua.

4.1.4.2 Ámbitos de uso de la lengua originaria

Los procesos comunicativos en los cuales es necesaria la interacción haciendo uso de la lengua y determinar los ámbitos en los cuales se hace uso de la lengua. En ese sentido es importante considerar que:

Cada acto de uso de la lengua se inscribe en el contexto de una situación específica dentro de uno de los ámbitos (esferas de acción o áreas de interés) en que se organiza la vida social. (Navarro 2009: 120)

Cuando hablamos del ámbito de uso nos referimos a aquellos espacios de comunicación social en los que se realizan los actos comunicativos: el ámbito familiar, el ámbito académico, los medios de comunicación, las instituciones, etc.

Existen una serie de ámbitos y tiempos en los cuales se puede utilizar una determinada lengua, en el presente se habla de los ámbitos de uso de la lengua originaria lo cuales se pueden delimitar en los siguientes ámbitos.

Teniendo en cuenta los propósitos generales de aprendizaje y enseñanza de lenguas, puede resultar útil distinguir al menos los siguientes: – el ámbito personal, que es el de la vida privada del individuo que se centra en su familia y en sus amigos y en el que se realizan prácticas individuales tales como la lectura por placer, la escritura de un diario personal, la dedicación a un interés particular o a una afición, etc.; – el ámbito público, que es aquel en el que la persona actúa como miembro de la sociedad o de alguna organización y en el que se realizan transacciones de distinto tipo con una variedad de propósitos; – el ámbito profesional, que es aquel en el que la persona desarrolla su trabajo o su profesión; – el ámbito educativo, en el que la persona participa en alguna forma organizada de aprendizaje, sobre todo (pero no necesariamente). (Martínez 1996: 50)

En ese sentido es importante considerar que, en el hacer cotidiano de todas las personas, estudiantes, profesionales, etc. se establecen espacios comunicativos o ámbitos de uso de la lengua y dentro de cada ámbito juega también un papel importante el interés personal del empleo de la lengua en un determinado ámbito.

Existe un número indeterminado de ámbitos posibles, pues cualquier esfera de actividad o área de interés que se pueda definir puede constituir el ámbito de interés de un usuario particular o de un curso concreto. (Nero 2012: 60)

Por ello, es importante considerar que si bien el uso de la lengua esta también determinado por el interés que este despierta en el hablante es necesario considerar que al interior de los macro ámbitos se generan también micro ámbitos de uso de la lengua, lo cual hace pensar en ámbitos emergentes, por ejemplo en un contexto educativo surge el micro ámbito de: el patio del recreo, camino de retorno a casa, pasillo, baños, y en un contexto familiar la

siembra o en espacio que en la actualidad revisten interés en los estudiantes, las redes sociales, el dispositivo móvil, así lo expresa Rodríguez:

Las sociedades (como las lenguas) van cambiando con cada generación (el transcurso del tiempo) y con el desplazamiento territorial. Es así que ahora, las generaciones del 2018 están en contacto más frecuente con la tecnología. Si las lenguas originarias están presentes en estos nuevos ámbitos socioculturales, serían una muestra de que están vitales. (Rodríguez 2019: 35)

En ese sentido es necesario considerar que los ámbitos de uso de la lengua originaria van siendo variados y van dependiendo del interés del hablante en su acto comunicativo.

4.1.4.3 Habilidades lingüísticas

Las habilidades lingüísticas están relacionadas con acciones tales como el hablar, leer, escribir y escuchar. Ser hablante de una lengua cualquiera significa poseer la habilidad de recibir y de producir mensajes. Según Zúñiga para un mejor estudio de las habilidades lingüísticas las clasifica en receptoras y productivas.

Las habilidades receptoras son escuchar y leer. Lo esencial en ellas es la comprensión del mensaje, sea éste oral o escrito. Las habilidades productivas son hablar y escribir. El manejo de ellas exige originalidad, en el sentido de ser capaz de producir mensajes orales o escritos que sean propios, no simples repeticiones o reproducciones de manejos creados por otros. La repetición o reproducción de un mensaje puede hacerse mecánicamente, incluso sin necesidad de comprender lo que supuestamente se “habla” o “escribe”. De ser así, no se tiene un verdadero dominio de las habilidades lingüísticas productivas. (Zúñiga 1993: 1)

Las habilidades receptoras escuchar y leer cada uno corresponde a un nivel escrito y oral propiamente, por otro lado, la habilidad productiva está en relación a las acciones de hablar y escribir cada uno en su variante correspondiente. En el contexto nacional es importante considerar que la ley Educativa Avelino Siñani Y Elizardo Pérez indica el uso de la lengua a nivel comunicación, desarrollo y producción de saberes, así lo expresa:

La educación debe iniciarse en la lengua materna, y su uso es una necesidad pedagógica en todos los aspectos de su formación. Por la diversidad lingüística existente en el Estado Plurinacional, se adoptan los siguientes principios obligatorios de uso de las lenguas por constituirse en instrumentos de comunicación, desarrollo y producción de saberes y conocimientos en el Sistema Educativo Plurinacional. (EPB- Ley 070: Art. 7)

De esa forma en contextos rurales se intenta desarrollar las habilidades de producción y recepción de la L2, o lengua castellana, por otro lado, en contextos urbanos cuya lengua L1 es el castellano el propósito es desarrollar procesos pedagógicos que generen el desarrollo pleno de las habilidades en lengua originaria local.

En ese sentido es importante considerar que siendo el objetivo final el dominio pleno de las habilidades de la lengua es importante analizar la situación de los contextos educativos rurales para verificar si el objetivo de enseñanza bilingüe se está concretizando.

4.2 FACTORES QUE INFLUYEN EN EL DESPLAZAMIENTO LINGÜÍSTICO

Las lenguas en situación diglósica sufren el remplazo o usurpación de las lenguas. Así se define desplazamiento lingüístico como:

...el proceso por el cual la mayoría de los usuarios individuales de una lengua A reemplazan su uso por otra lengua B. A nivel de una comunidad, el resultado es que la mayoría de los intercambios entre hablantes deja de hacerse en la lengua A y pasa a hacerse en la lengua B. (Krashen 1989:68)

Por ejemplo, un inmigrante de Oaxaca, México que llega a Mississippi tiene como lengua nativa el español, con el paso del tiempo, aprenderá inglés, y poco a poco, sus procesos de comunicación con otros hablantes empezarán a ser en inglés. Posiblemente lleguen a ser totalmente en inglés, y en ese caso, el DL será completo. (idem)

Este desplazamiento lingüístico llega a ser evidentes en la mayoría de las comunidades rurales del país, la lengua A materna que, es el quechua y ésta es reemplazada por la segunda lengua que en este caso es el castellano B, hecho que sucede por diferentes situaciones sociales migratorias, puesto que pese a la existencia del quechua en el ámbito familiar, los estudiantes al desarrollar sus habilidades lingüísticas corren el peligro de desplazar la lengua originaria y realizar sus procesos comunicativos en la lengua castellana, dejando la lengua quechua en el olvido.

Existen cuatro factores que generan el desplazamiento lingüístico que serán explicadas a continuación:

Uno de los factores a considerar son los prejuicios sociales ya que en comunidades o territorios que emplean las lenguas vernáculas a causa de los prejuicios sociales quedan relegados o discriminados, así lo afirma Hughes:

Con el fin de buscar la integración de poblaciones indígenas a la realidad nacional, se implanta una homogeneización cultural forzada, marginándolos doblemente: social y lingüísticamente al no poder recurrir al uso de su lengua materna. (Cancino 2012: 38)

La educación a lo largo de la historia boliviana bajo la excusa de la educación única y supervalorando la lengua castellana; han ido homogeneizando las habilidades lingüísticas de los estudiantes y por ende de casi toda la población; redireccionado las habilidades

lingüísticas hacia el empleo del castellano, quedando marginados los hablantes de lenguas nativas al no poder con facilidad integrarse en una sociedad castellanizada donde su lengua materna no es empleada.

4.2.1 Prejuicios sociales y discriminatorios

La coexistencia de dos lenguas en una comunidad y hasta en el individuo siempre están presentes, la diferenciación o valoración de una lengua sobre otra, gracias a prejuicios que siempre han existido en relación a la lengua de prestigio y la lengua de bajo status, la lengua de prestigio fue siempre la lengua castellana y la de poco prestigio las lenguas vernáculas.

Por ello se puede hablar de discriminación lingüística que genera espacios de discriminación que por consiguiente viene enlazada a prejuicios sociales, culturales lingüísticos, en un entorno discriminatorio.

De esa manera el castellano mantiene una posición de prestigio frente al resto de idiomas nativos, con la consiguiente subestimación de los vernáculos hablantes, cuyo resultado vivido en la actualidad es la discriminación lingüística. (Hentschel 2016: 59)

En la comunidad de Pojo suele ser evidente tal situación discriminatoria ya que el castellano resulta ser según los padres de familia la lengua con la cual deben sus hijos educarse porque el castellano es la lengua del éxito, con esa lengua sus hijos podrán estudiar y vivir en la ciudad por consiguiente la lengua castellana queda en desuso a causa principalmente del desapego de sus hablantes.

Corroborando lo anteriormente dicho, muchos pueblos han decidido dejar de lado sus lenguas para de alguna forma sobrevivir en una sociedad donde se da más valor a las lenguas de mayor prestigio.

A menudo las presiones internas tienen su origen en presiones externas, y unas y otras detienen la transmisión intergeneracional de las tradiciones lingüísticas y culturales. Muchos pueblos indígenas, asociando su condición social desfavorecida con su cultura, han llegado a creer que no merece la pena salvaguardar sus lenguas. Abandonan su lengua y su cultura con la esperanza de vencer la discriminación, asegurarse un medio de vida y mejorar su movilidad social o integrarse en el mercado mundial. (UNESCO 2003: 2)

La discriminación y prejuicio social es evidente en toda población donde coexisten dos lenguas, es visible que las personas seleccionan y emplean un determinado idioma en relación al prejuicio social y la carga discriminatoria que trae consigo un idioma con bajo estatus social, este hecho es evidente en relación a la lengua quechua, la cual a lo largo de

la historia boliviana ha gozado de bajo prestigio al ser considerada la lengua del sector agrario, la lengua que es relegada de la sociedad castellanizada caracterizada por el goce académico, social y económico.

Esta situación discriminadora surge también de pensamientos de superioridad en relación al tipo de estatus que otorga la lengua castellana, superioridad en el sentido de que el castellano es una lengua académica, una lengua de calidad social, con jerarquía social generada a causa de la herencia legada en la colonización y maximizada por prejuicios sociales y personales, construidos por la misma sociedad y en el seno familiar, considerando la lengua quechua como retraso, atascamiento y el castellano como la lengua del éxito.

4.2.2 La identidad personal, cultural y lingüística

La identidad personal es una característica innata de los seres humanos quienes empiezan a existir a partir del día de su nacimiento, empiezan a poseer una existencia diferente a los demás y esa individualidad se construye a partir de sus primeros pasos en el mundo a partir de sus primeras experiencias en el mundo que posee una cultura, una lengua, una realidad, de esa forma lo expresa la Unesco:

Así, el término "identidad" denota un concepto relativamente preciso, que no debería presentarse a confusión. Realmente hace falta una larga argumentación para establecer que no puede haber dos personas idénticas. Aun en el caso de que el día de mañana, como es de temer, se llegara a "clonar" seres humanos, en sentido estricto esos clones sólo serían idénticos en el momento de "nacer"; ya desde sus primeros pasos en el mundo empezarían a ser diferentes. (UNESCO 2003: 2)

Por ello la identidad llega a convertirse en un elemento distintivo de cada individuo, así no pueden existir dos identidades similares, éstas están marcadas por un conjunto de características natas e innatas de las personas que se va construyendo a lo largo de la historia personal, social y cultural que vivencian los individuos, dicha identidad nunca puede tener los mismos caracteres, la identidad cultural es el parámetro diferenciador y se hace evidente en los seres humanos, en sus relaciones familiares, sociales, personales y académicos.

Queda claro establecer la relación identidad y lengua por ello la identidad personal es el resultado de la identidad cultural de la pertenencia a una realidad, según la cual los seres humanos van construyendo su identidad. La identidad personal se va construyendo en función a la cultura la cual se fortalece en función a la lengua, la cultura, costumbres, etc.

Así la lengua es una determinante para definir la identidad personal “La lengua de un pueblo es parte de su ser, es su identidad, la identificación de un pueblo, pues los que hablan una lengua en común conforman una unidad, en la cual se acumula la sabiduría de un pueblo”. (Marco, 1993: 56). Por otro lado, la primera lengua o la lengua materna es aquella por medio de la cual las personas van identificándose e integrándose a una determinada cultura a partir de la relación con su entorno durante las primeras etapas de su vida, por ello al tratarse del primer código lingüístico que se maneja, se va desarrollando como instrumento de expresión del mundo que nos rodea desde nuestra más tierna edad.

La capacidad de expresión verbal se pone de manifiesto en este proceso de adquisición de la primera lengua, a la vez que, haciendo uso de ella, se va comprendiendo el medio, natural y humano, y estableciendo diversas relaciones con él, personas, animales, cosas, acciones, estados, cualidades, etc. todo tiene un nombre o una expresión verbal que el niño hace suyo para poder comprender el mundo y hablar sobre él. Es a través de esta primera lengua también, que el niño inicia su proceso de integración e identificación con un determinado grupo y cultura.

Por consiguiente, es necesario comprender que la lengua materna es la determinante para la definición y construcción de la identidad personal, ya que por medio de ella es que las personas van poco a poco incursionando al mundo social, y justo en ese proceso es que gracias al empleo de la lengua, la cual viene con todo el bagaje de conocimientos, culturas, ideologías, etc., las personas incursionan en la sociedad.

Finalmente cabe resaltar que la identidad no es un hecho que se define solamente por la norma social, sino que ésta es un hecho que se construye por medio del habla, la lengua que se asume como medio de comunicación e interacción, por tanto, es por medio del habla que también se define la personalidad y la identidad. Según los cuales la formación del sujeto no sería única y estática, es decir, que no serían sólo un conjunto de normas sociales las que establecerían la identidad de la persona, sino que la identidad se describe como una atribución negociable (durante el habla), variable y flexible.

Para analizar la complejidad de los procesos de construcción de la identidad durante el habla Cancino (2012) desarrolló la idea de las categorías, dispositivos que llevan implícito el conocimiento de la sociedad y la cultura por parte de sus miembros. Estas categorías, aunque son consideradas como una unidad, pueden organizarse de forma duplicada (madre-hijo, experto-inexperto), ya que existen entre ellas relaciones de derechos y obligaciones.

4.2.3 Aprendizaje de lengua: filtro afectivo

Para analizar el empleo de la lengua se debe comprender en primera instancia el proceso de aprendizaje de enseñanza de la lengua materna, para luego considerar la edad y uso de la misma, así se puede analizar lo estipulado por Krashen quien comprende el uso de la lengua a partir del filtro afectivo que tiene que ver con la motivación y la disposición personal para el manejo o aprendizaje de una determinada lengua.

En su teoría, Krashen (1985: 6) atribuye a los factores afectivos una considerable importancia, pues para él, esos factores están directamente relacionados tanto al proceso de adquisición y aprendizaje de una segunda lengua como a los resultados obtenidos a lo largo y al final de ese proceso” La desmotivación del aprendiz, la alta ansiedad y la baja autoconfianza son elementos que pueden, según el investigador, dificultar la adquisición. Por otro lado, la adquisición será facilitada si hay condiciones psicológicas favorables (motivación, baja ansiedad y autoconfianza elevada).

La teoría de Krashen (1985 : 8), se confirma pues en relación al uso de la lengua, la presencia del filtro afectivo es evidente ya que en las personas los obstáculos latentes son las condiciones psicológicas que tiene que ver la poca motivación o predisposición personal hacia la lengua quechua acompañada por la desmotivación y la baja autoconfianza, por ejemplo, los estudiantes suelen presentar baja motivación y confianza a la hora de utilizar la lengua ya que al parecer pueden no sentirse cómodos, ni confiados al momento de utilizar su lengua materna ya sea en registro oral o escrito.

Así también dicha teoría o postulado propuesto puede ser aplicado para nuestro estudio en relación al empleo de la lengua materna ya adquirida que siempre va en función de la motivación, la confianza que se posee al hablar en un determinado idioma, la autoestima que se posee al comunicarse en esa lengua, entre otros. Por ello en nuestro estudio se puede observar que en los hablantes de la lengua originaria existe un filtro afectivo demasiado alto que trunca y obstaculiza el empleo de la lengua materna.

Hay que considerar también un importante aspecto en contra de la hipótesis del filtro afectivo de Krashen (1985: 15), los factores afectivos y el aprendizaje presentan una correlación directa sólo hasta cierto punto, lo que significa que, no siempre se cumple, que cuanto mayor sea la motivación mayor será el aprendizaje. Una autoestima elevada y una motivación en

exceso, por ejemplo, pueden comprometer el proceso, así como una reducida ansiedad puede dificultar el interés por el aprendizaje.

Lo último queda también evidente en el contexto de estudio en los habitantes de Pojo, en su mayoría existe una actitud negativa hacia la lengua originaria, a ella se aplica una tendencia también negativa que bloquea el uso y el aprendizaje de la lengua originaria, por ello una comprensión relativa del filtro afectivo hace referencia a ello, así los sujetos de estudio a la hora de utilizar la lengua muestran una actitud negativa puesto que muchas veces en los diálogos no utilizan esa lengua cuando sus padres si lo hacen y se dirigen a ellos en la lengua materna, así mismo suele observarse rechazo hacia el aprendizaje de la lengua, puesto que muchos que no conocen la lengua no desean aprenderla, lo mismo se reproduce en los padres de familia que no desean que sus hijos aprendan la lengua materna muy pocos aplauden dicho aprendizaje.

Sin embargo, según Krashen (1985), apenas la exposición al insumo no es suficiente, es necesario que el aprendiz esté afectivamente predispuesto a recibirlo. Para el autor, no es todo insumo el que consigue transformarse en adquisición debido a la existencia de lo que él denomina "filtro afectivo" definido como "el bloqueo mental que impide que los aprendices utilicen su lengua.

Los hablantes pueden conocer la lengua, pero no se encuentran afectivamente predispuestos a utilizarlo, así los diferentes actores educativos maestros, estudiantes, desean aprenderla, pero no tengan la predisposición mental a aprender y reproducir la lengua, ello obstaculiza la revitalización lingüística de la lengua materna.

Por ello, así como es necesario que el aprendiz este predispuesto a aprender una lengua nueva de la misma forma un hablante debe estar predispuesto y motivado a emplear una lengua determinada en sus situaciones comunicativas, para ello el filtro afectivo debe estar en un perfil bajo para que ese proceso no se trunque. Eso significa que, si el filtro afectivo se encuentra en un nivel elevado, "el aprendiz puede entender lo que oye y lee, pero el insumo no llegará al LAD (Dispositivo de Adquisición del Lenguaje)" (Krashen 1985: 15).

Para el lingüista, los alumnos poseen un filtro afectivo bajo (y por lo tanto adquieren una segunda lengua con mayor facilidad y mayor eficacia) cuando no se preocupan con la posibilidad de no tener éxito en la adquisición de la lengua y cuando se consideran miembros potenciales del grupo que habla la lengua meta. Por otro lado, un alumno con un filtro

afectivo alto (desmotivado, con gran ansiedad y baja autoconfianza), aunque sea expuesto intensamente a la lengua extranjera, no alcanzará un nivel lingüístico semejante al de un hablante nativo.

La situación ideal para la adquisición será entonces, según Krashen (op.cit.: 4), la existencia de un filtro afectivo bajo, que hará que el aprendiz esté tan focalizado en el mensaje que temporariamente olvidará que está oyendo o leyendo otra lengua.

Si bien el filtro afectivo no es el único en su estudio, Krashen (op.cit.: 6) cita apenas tres aspectos como posibles causas de un filtro afectivo alto: la desmotivación, la baja autoconfianza y la ansiedad. Se trata de tres conceptos muy amplios, complejos y diferentes que, desde nuestro punto de vista, merecen un mejor análisis y que no pueden simplemente ser analizados desde la misma perspectiva. Puesto que, si bien el filtro afectivo trata de explicar el bloqueo o la resistencia al uso o aprendizaje de la lengua originaria, queda claro que el filtro afectivo sea útil para que otras personas logren apropiarse de la lengua materna.

4.2.4 Transmisión intergeneracional de la lengua

Los términos recreación y transmisión de la lengua llegan a ser determinantes a la hora de hablar de la revitalización lingüística o de la incorporación de la lengua originaria en la escuela puesto que cada una posee una connotación espacial que cobran vida a la hora de ser puestas en práctica; así, la lengua al ser una herencia vista como un elemento de enseñanza se la suma desde una visión intergeneracional, vista como un legado o herencia de los progenitores que poseen una determinada lengua:

La transmisión intergeneracional de un idioma se da cuando los padres pasan su lengua materna a sus hijos y de esta manera aseguran una continuidad del idioma en cuestión (Fishman, 1991:355). Strubell (2001:261-262) presenta una serie de causas para la transmisión intergeneracional de una lengua, basadas en la teoría de reversión del cambio lingüístico de Fishman (1991), siendo las principales la lealtad al grupo lingüístico y la percepción de la utilidad de la lengua. (Llompert 2013: 49)

La transmisión intergeneracional permite y da pie a la vitalidad lingüística asegurando el empleo de la lengua, asegurando de esta forma la permanencia lingüística, de esa forma la transmisión intergeneracional de la lengua se da de forma natural y espontánea asegurando con ello la identidad lingüística y la pertenencia cultural.

La lengua no debe ser visto como un objeto a ser transmitido sino como un legado provisto de competencias comunicativas que determina habilidades comunicativas en la sociedad

“...ofrecido a otro o legado en herencia- no es un objeto o un conjunto de representaciones, sino más que todo un conjunto de competencias correspondiente a un sistema de comunicación” (Lozada 2007: 56), al transmitir una lengua se está asegurado el aprendizaje de un conjunto amplio de habilidades lingüísticas que permiten y abre espacio a todo el conocimiento cultural, social, etc.

Por otro lado, es importante resaltar que la transmisión de una determinada lengua debe darse esencialmente por medio de la oralidad, en espacios en los cuales la lengua sea utilizada de manera oral antes que escrita y ello es permitido y factible a ser desarrollado en contextos educativos y familiares así lo manifiesta: “Por tanto, nuestra apuesta es por la transmisión intergeneracional de la lengua, una transmisión natural, donde la oralidad es el medio privilegiado para transmitirla en los entornos familiares, comunitarios e institucionales” (IPELC 2017: 48).

Es importante educar e impulsar el empleo de la lengua desde edades tempranas considerando que cuando se habla de *transmisión* no es la misma situación que la que denota el término *enseñanza*, la enseñanza de las lenguas implica un proceso muchas veces no voluntario y reglamentario.

Si se habla de transmitir se siente un proceso natural donde lo que se aprende es involuntario e inconsciente pero que es un aprendizaje afianzado y con sentido, por otro lado si se habla de transmisión se puede hablar también de recreación, que significa dar un nuevo sentido a la lengua originaria que gracias a su uso siempre está en constante evolución y al ser empleada la lengua constantemente se va recreando así : “Las variaciones de las cuales es objeto la lengua pueden ser explicadas a través de la presencia de tres ejes principales: el geográfico, el social y el histórico” (López 1969: 100).

Por eso, es importante considerar el proceso de transmisión en el ámbito familiar antes que el proceso de enseñanza de esa forma se afirma el crecimiento y de la lengua, así se van proponiendo estrategias y metodologías que aseguran procesos bilingües en las familias y en las escuelas que tiene como bandera de su proceder el término transmisión:

...a través de los cuales se está promocionando que las familias y las comunidades decidan transmitir a sus niños/as pequeños/as la lengua originaria, al mismo tiempo que aprenden a hablar castellano en el marco de las actividades cotidianas y de la estimulación del desarrollo infantil temprano. (UNESCO 2017: 56)

Es evidente que la transmisión de la lengua en las familias en la comunidad de estudio es un hecho, los padres con énfasis las mamás son aquellos y aquellas que transmiten la lengua a sus hijos en las primeras etapas de su infancia, dicha lengua es transmitida en situaciones cotidianas, por ello es que la lengua es viva en los estudiantes pero lo que sucede es que gracias al intercambio migratorio y a la realidad evolucionada de las telecomunicaciones es que la lengua que en un momento fue *transmitida* en la actualidad está sufriendo el fenómeno del *desplazamiento*.

Si la escuela no incorpora la lengua originaria, esta continuará con el proceso de desplazamiento a través de las rupturas intergeneracionales.

4.3. POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

Después de una reflexión de la importancia de una determinada lengua originaria se analiza la necesidad de recuperar el bagaje lingüístico originario del Estado Plurinacional de Bolivia para ello y asimismo el compromiso de comprender que la lengua viene en rescate de todo el conocimiento cultural, la identidad cultural y llega a conocer la necesidad de establecer políticas lingüísticas que busquen las iniciativas en busca de la revitalización lingüística, para rescatar las lenguas que pueden estar en proceso de desaparición como sucede con la lengua quechua en diferentes contextos comunicativos. En ese entendido a continuación se observa una definición de políticas lingüísticas

Un conjunto de estrategias y actividades conducentes al logro de una meta lingüística determinada. La política lingüística, claro está, se sustenta en una ideología determinada. La ideología que sustenta una política lingüística para países como los latinoamericanos oscila, principalmente, entre dos polos: la homogeneización lingüística cultural de un país o el reconocimiento del pluralismo cultural y lingüístico. (López 1993: 90)

En ese sentido y analizando las normativas vigentes en nuestro país llegó a declararse un país intra e intercultural y plurilingüe se observa que es necesaria la implementación de políticas lingüísticas todas relacionadas al empleo de una determinada lengua originaria y su consecuente revitalización, en ese sentido las diferentes políticas lingüísticas estipulan estrategias que fomentan el uso de las lenguas.

Así entre las políticas lingüísticas demarcan el comportamiento de las personas en relación a la lengua para ello existen los acuerdos institucionales así se muestra en el documento de la UNESCO “de ideas, acuerdos, leyes, regulaciones y prácticas institucionales adoptadas para orientar, cambiar o definir los comportamientos lingüísticos de una sociedad.(UNESCO,

2017:13) de esa forma se determina que en las instituciones públicas deben incluir en su trabajo la inclusión de la lengua originaria, así lo establece la normativa:

La Secretaría Nacional de Educación queda encargada de estimular el interés por las lenguas originarias del país para lo cual en coordinación con la Secretaría Nacional de Asuntos étnicos de género y generacionalidades, la Secretaría Nacional de Culturas y los ministerios de comunicación social... (EPB Ley 070: Art. 40)

Por ese motivo, las instituciones públicas deben como parte del proceso de revitalización incluir entre los requisitos para la admisión de obreros, personal que conozca una lengua originaria, de esa forma se fortalece la potencialidad de las lenguas para que de esa forma no sufran el desplazamiento ni la extinción.

Al ser la educación un servicio público y como espacio en el cual se pueden generar cambios a nivel nacional es en el ámbito educativo en el cual las políticas lingüísticas deben tener muchas más vigencia en ese sentido se estipula lo siguiente: “El currículo nacional es además bilingüe para todo el sistema educativo, comenzando a aplicarse en la educación primaria para ir avanzando gradual y progresivamente en todo el sistema” (EPB- Ley 070: Art.11), así el sistema educativo debe ajustarse a dicha normativa y lo debe hacer considerando la lengua materna la L1 y la L2 y a la aplicación de esta normativa debe aplicarse en función de estrategias de planificación lingüística:

La planificación lingüística consiste en un conjunto de decisiones adoptadas para establecer en la práctica una política lingüística. En el caso de Bolivia, la planificación lingüística coadyuva al desarrollo de los idiomas oficiales, debiendo ser retroalimentada desde diversos ámbitos de la sociedad, como el sistema educativo, la administración pública, la administración de justicia, los medios de comunicación y cualquier otro sector que forme parte de la interculturalidad del Estado Plurinacional. (EPB Ley 269: Art.7)

Si bien existen las políticas lingüísticas están vigentes en nuestro país la mayor parte de la población no las ejecuta de manera completa, pues los maestros en el contexto educativo referido en su mayoría no conocen la lengua materna y establecen procesos educativos en una sola lengua la castellana, así al inicio de gestión se procede a la planificación de actividades a desarrollar durante las gestiones correspondientes. Entre ellas deben estipular actividades o estrategias educativas que demuestren o hagan real la aplicación de políticas lingüísticas para la revitalización de las lenguas.

Lo fundamental en las instituciones educativas para establecer y empezar con el rescate de las lenguas son las políticas lingüísticas, se puede inferir que si bien los maestros no

conocen la lengua originaria por tal motivo tampoco existen políticas lingüísticas institucionales que fomenten el uso de la lengua originaria, por tal motivo las prácticas educativas en el contexto se desarrollan fuera del marco normativo nacional.

4.3.1 Ley 070

La ley Avelino Siñani y Elizardo Pérez es una normativa que muestra características innovadoras en relación a la recuperación de identidad cultural y lingüística boliviana, pero con respecto a las características lingüísticas resulta necesario destacar lo siguiente

La educación debe iniciarse en la lengua materna, y su uso es una necesidad pedagógica en todos los aspectos de su formación. Por la diversidad lingüística existente en el Estado Plurinacional, se adoptan los siguientes principios obligatorios de uso de las lenguas por constituirse en instrumentos de comunicación, desarrollo y producción de saberes y conocimientos en el Sistema Educativo Plurinacional. (EPB- Ley 070: Art.7)

Si bien la educación boliviana se declara bilingüe en el sentido que si la lengua materna de una comunidad educativa es la lengua originaria debe también desarrollarse procesos educativos en el marco de la enseñanza bilingüe de la enseñanza del castellano como L2 o por el contrario si esa comunidad o poblado tiene como lengua materna es el castellano se adaptan procesos educativos para la inserción de la segunda lengua en ese caso el quechua, y así establecer la existencia de estudiantes bilingües funcionales que manejan e manera coordinada las dos lenguas, así el empleo de las lenguas al ser usadas de manera potencial desde las instituciones educativas permiten afianzar la identidad cultural de los pobladores bolivianos y las escuelas se convierte en espacios idóneos para el desarrollo y potenciamiento de las lenguas.

Las características educativas establecen lo siguiente: “En poblaciones o comunidades monolingües y de predominio de la lengua originaria, la lengua originaria como primera lengua y el castellano como segunda lengua”. (EPB- Ley 070: Art.7), así en contextos rurales la lengua originaria se convierte en la L1 así el quechua se perfila como la lengua materna y en relación a ella se debe establecer procesos educativos bilingües y por medio del proceso de enseñanza aprendizaje ir insertando el castellano como L2.

Lo que se ha ido observando en nuestro contexto de estudio es evidente la necesidad de reflexionar en relación a lo que se vivencia en la comunidad ,que por las características es una comunidad rural, cuya lengua originar es el quechua, así lo determina el estudio estadístico, en ese sentido debería ser necesario instaurar un proceso de enseñanza

aprendizaje bajo el sistema del bilingüismo , pero la realidad es distinta puesto que en la unidad educativa se hace verídica la existencia de procesos educativos en lengua castellana sin poner interés en la lengua materna que es la mayoritaria.

Así sucede en los primeros años de escolaridad los niños acuden al colegio sabiendo hablar solo quechua y desde esa etapa se empieza a castellanizar a los estudiantes, alejándolos de su lengua materna, y paulatinamente en grados superiores del nivel primario y secundario se van estableciendo procesos educativos solo en lengua castellana, por tanto es evidente que en las unidades educativas no se están considerando los procesos bilingües , aparentemente debido al desconocimiento de la lengua originaria por otro lado el desconocimiento de los procesos didácticos de enseñanza de las lenguas, eso hace difícil el establecimiento de proceso de enseñanza aprendizaje de lenguas y el bilingüismo.

Por otro lado, otro dilema que sale a luz es el dilema existente entre utilizar la lengua en aulas como el objeto de aprendizaje o como el medio por medio del cual se puede acercarse al conocimiento de las diferentes áreas

La enseñanza de la lengua materna deberá considerar tanto a la enseñanza de la lecto-escritura, como el desarrollo de la expresión oral y escrita y la sensibilización del niño respecto de la gramática de su lengua. Y, lo que, es más, el empleo de la lengua materna en la escuela para, a través de ella, expresar los contenidos más diversos posibles. Hay que promover en el educando el desarrollo de la capacidad de pensar haciendo uso de la lengua materna. (López 1993: 121)

Así se establecen dos direcciones para la enseñanza de las lenguas en busca de la revitalización, según lo estipulado por López quien resalta la importancia de emplear la lengua como medio para la adquisición y expresión de los contenidos, por otro lado, el hecho de enseñanza las lenguas en este caso la originaria como objeto de estudio para recuperar el bagaje de riqueza que existe en la lengua. En ese sentido es importante recalcar el hecho de determinar la lengua como objeto de estudio y como medio de acercamiento cultural, en ambos casos se busca la revitalización de la lengua originaria.

La lengua originaria amerita de docentes con capacidades en la enseñanza de las lenguas, de lo contrario aplicar los procesos bilingües que exigen la normativa es un hecho que no se lleva a cabo con la riqueza de estrategias que amerita la enseñanza lingüística.

Finalmente es importante reflejar que en nuestro contexto educativo es evidente la escasa o poca presencia de políticas lingüísticas académicas institucionales y por tal motivo la lengua queda abandonada y en peligro de sufrir desplazamiento y su posterior desaparición.

4.3.2 Ley 269

La ley 269 se establece una serie de postulados legales que normativiza el empleo de las lenguas en el estado plurinacional en relación las políticas lingüísticas en busca de la revitalización de las lenguas , por ello reconocer y emplear una determinada lengua es respetar todo el bagaje de conocimiento que posee la lengua : “Se reconocerá, respetará, promoverá y desarrollarán los procesos educativos comunitarios, donde se utilicen los idiomas y cosmovisiones de todas las naciones y pueblos indígena originario campesinos” (EPB Ley 269: Art 46). De esa forma, se reconoce y se respeta la diversidad lingüística, la cosmovisión y las formas de vida que se llega a sumir con la lengua.

Los estudiantes tienen como L1 la lengua materna, el quechua, y expresarse en su lengua es un derecho que se asume en función a su realidad contextual dicho derecho no debe ser alienado ni alienado, así lo establece la normativa “Los estudiantes, tienen derecho a auto identificarse utilizando su propio idioma” (EPB Ley 269: Art 47). Por ello, si sucede que a los estudiantes no se los somete en situaciones de enseñanza bilingüe sin considerar su lengua materna se viola y no se considera el derecho individual que los estudiantes poseen a ser enseñados en su lengua materna y recibir información educativa en la lengua materna.

En las comunidades educativas rurales no se respeta la identidad cultural de los estudiantes puesto que ellos no tienen espacio para demostrar procesos comunicativos y comunicación en lengua originaria y utilizar las versiones orales y escritas.

A usar su idioma materno en forma oral y escrita; al uso y reconocimiento legal de su nombre en su idioma materno; a preservar y desarrollar su idioma y a que se le explique en su idioma materno de forma oral y escrita sus deberes y sus derechos. (EPB Ley 269: Art. 45),

De esa forma la normativa establece todos los procesos comunicativos de enseñanza en la lengua originaria, la lengua materna del estudiante, este hecho no es aplicable en la comunidad de estudio, puesto que los procesos educativos no son desarrollados en lengua materna por ello la normativa no se aplica de forma plena.

CAPÍTULO V

PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS

En este capítulo se describe la realidad educativa a más de 10 años de la implementación de la ley 070, por cierto, en su artículo 7 menciona que “La educación debe iniciarse en la lengua materna, y su uso es una necesidad pedagógica en todos los aspectos de su formación” (M.E. Ley 070: Art.7). Por tanto, describimos la situación sociolingüística suscitada al interior de la Unidad Educativa. Para tal efecto, mencionamos los espacios, momentos y percepciones en relación a la funcionalidad de la lengua originaria en el establecimiento educativo.

5.1 Ámbitos de uso del quechua en la Unidad educativa

Cada acto de uso de la lengua se suscribe al contexto de una situación específica, se entiende por ámbito las esferas de acción o áreas de interés en que se organiza la vida social. La elección de los ámbitos en los que se utiliza la lengua difiere mucho del interés, el propósito comunicativo, el contexto, etc. Por otra parte, el uso de las lenguas maternas, ha demostrado ser usadas en ciertos ámbitos, muchos familiares y personales, asimismo en ámbitos creados por el hablante gracias a su motivación e interés comunicativo.

5.1.1 Espacios de empleo de la lengua quechua

En todo espacio de contacto lingüístico entre el castellano y las lenguas originarias en Cochabamba por lo general suele darse una situación diglósica. Es decir, unas son más valoradas que otras y por tanto una tiene uso en ámbitos más formales y la otra para ámbitos periféricos (informales). Al respecto, Inge Sichra menciona:

La primera suele utilizarse en la iglesia, en la política, en los centros escolares y universitarios, en las noticias de radio y televisión en la prensa y en la literatura clásica, es decir es espacios oficiales y formales, la segunda suele utilizarse en espacios populares, parques, familia en situaciones no oficiales. (203: 70)

Sichra menciona que la primera lengua suele utilizarse en espacios formales y la segunda lengua en espacios informales; sin embargo, la primera lengua de los estudiantes de la unidad educativa “Venancio Losss” es el quechua y la segunda lengua es el castellano; por tanto, significa que el quechua debería ser usado como un medio de enseñanza en el desarrollo de los contenidos de aprendizaje.

En lo que sigue se describe los ámbitos de uso del quechua al interior de la unidad educativa.

5.1.1.1 En el colegio, en el aula casi no se usa el quechua

En el aula de contextos urbanos (monolingües) el maestro usa por lo general un solo idioma: el castellano. No obstante, en contextos bilingües (como el caso de nuestra investigación) el maestro tiende a usar generalmente la lengua castellana en la enseñanza aprendizaje, más la lengua de los estudiantes. En nuestro país las lenguas originarias tienen el estatus de lenguas oficiales, en ese entendido ambas deberían ser tomadas en cuenta en las planificaciones curriculares de clase, para de esa manera hacer uso de la lengua quechua durante el desarrollo de los contenidos en el aula

En la Unidad Educativa “Venancio Loss” el quechua es considerado como primera lengua de los estudiantes, sin embargo, la enseñanza es desarrollada en lengua castellana pese a las normativas existentes en el ámbito educativo, asimismo prima un mayor uso del castellano a pesar de ser un contexto quechua. Al respecto los estudiantes mencionan que no hablan en el aula porque sus compañeros no las emplean, tienen vergüenza o simplemente no hablan con fluidez.

Estas afirmaciones son confirmadas por los estudiantes cuando se les interroga:

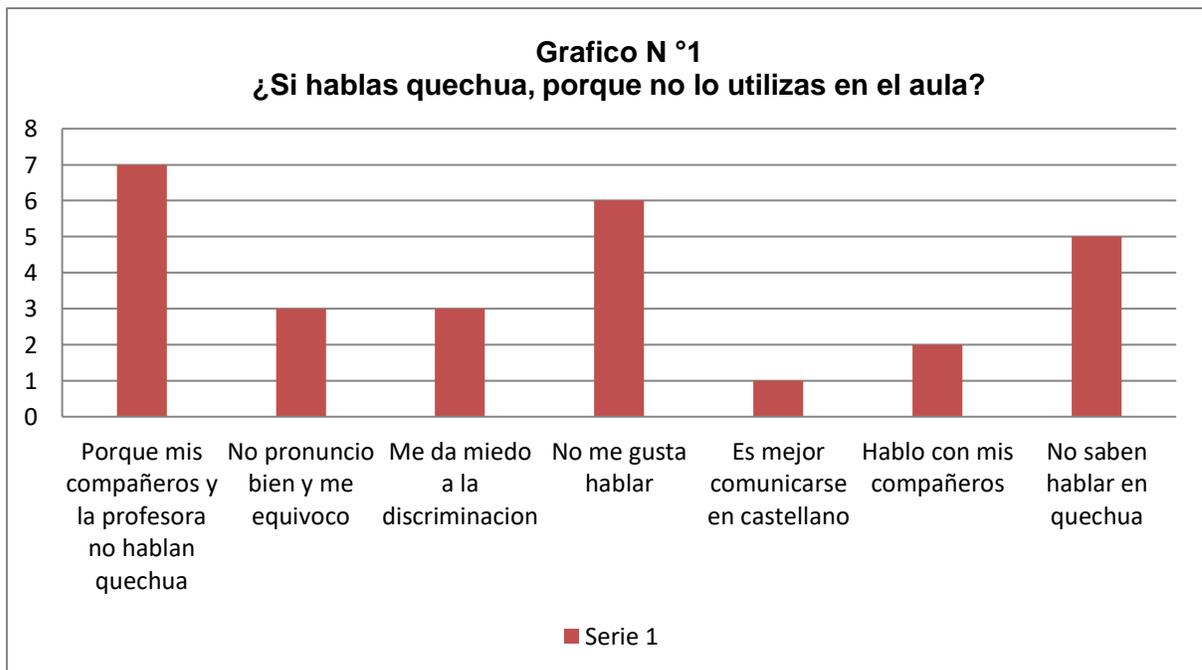


Gráfico 1 (Fuente: Elaboración propia)

Como se puede evidenciar en el gráfico 1, una mayoría de los estudiantes si bien saben hablar el quechua no lo utilizan en el aula, porque sus compañeros y el profesor/a no hacen uso de ella. Porque nadie de mis compañeros habla quechua (CE-NO, 20/06-17). Porque todos mayormente utilizan el castellano y creo que no les gusta a otros (CE-EC, 20/06-17). Por qué me da miedo (CE-NV, 20/06-17).

Como se puede observar en los testimonios de algunos de los estudiantes, existe un prejuicio hacia el idioma quechua, lo cual hace que aun sabiendo hablar la mayoría prefiera usar el castellano. Al parecer en el aula se piensa que el quechua no es una lengua para el aprendizaje escolar y por eso surge el miedo.

Otros estudiantes mencionan que no hablan en el aula porque su habla no es lo suficientemente fluido, por lo tanto, hay un sentimiento de inferioridad con respecto a los que si hablan con fluidez como se pudo evidenciar en diferentes expresiones: Porque no pronuncio bien las palabras (CE-LA, 20/06-17). Porque me equivoco. (CE-GB, 20/06-17). Yo no lo hablo mucho cuando nací y tuve 7 años no me enseñaron a hablar quechua. (CE-CO, 20/06-17)

Según los testimonios presentados, los estudiantes señalan que no hacen uso de la lengua quechua porque no pronuncian bien, se equivocan o no les enseñaron hablar durante la etapa de su niñez en sus senos familiares. Al mismo tiempo en el fondo esto refleja que tienen temor al qué dirán o quedar en vergüenza ante sus semejantes.

Por su parte los maestros mencionan que no utilizan el quechua como lengua de enseñanza de contenidos en el aula y si lo hacen, es para emitir algunas aclaraciones y en los saludos.

Como no se hablar el quechua sólo lo utilizo en algunas expresiones como los saludos. (CE-JC, 11/06-17)

Utilizo para nombrar o describir algo por ejemplo explico señalando y pronunciando en castellano. (CE-JF, 18/06-17)

Muy poco utilizo el quechua, en los saludos, las indicaciones de trabajo, pero más hablo en castellano. (CE-GC, 14/06-17)

Como se observan en las evidencias, los maestros de las Unidad Educativa Venancio Loss realizan un uso minoritario de la lengua materna; los espacios generados para el quechua son formas instrumentales del idioma, sólo usan para hacerse entender mejor. Eso se hacía en tiempos de colonización, por tanto, esa situación va en contradicción con las normativas

lingüísticas² que plantean la enseñanza bilingüe con supremacía en la L1 en contextos donde la primera lengua es el quechua en todas las asignaturas.

Los testimonios presentados reflejan la falta de iniciativas en el uso de la lengua quechua por parte de los maestros, además la lengua castellana es utilizada como medio en el desarrollo de los aprendizajes. Asimismo, develan las situaciones diglósicas existentes, donde la lengua castellana es priorizada por los maestros durante el desarrollo de las clases y el quechua es usada superficialmente solamente en algunas expresiones, saludos, descripciones y aclaraciones. En ese entendido las políticas lingüísticas no son aplicadas en su cabalidad como indican nuestras normas vigentes.

Con todo, de todos los maestros entrevistados, una de ellas (FB) mencionó que hace esfuerzos para introducir el quechua en su enseñanza.

En mi clase de quechua todos debemos hablar en quechua, todos nadie debe hablar en castellano así incentivo el uso del quechua, después también les enseño a escribir lo poco que sé. (CE-FB, 18/6-17)

La única maestra señala que hace uso del quechua en su clase junto a sus estudiantes; ella es maestra de idiomas. Asimismo, la profesora no posee suficiente competencia en la escritura de la lengua, pero transmite y pone iniciativas. Esta iniciativa es muy particular y no se suele repetir.

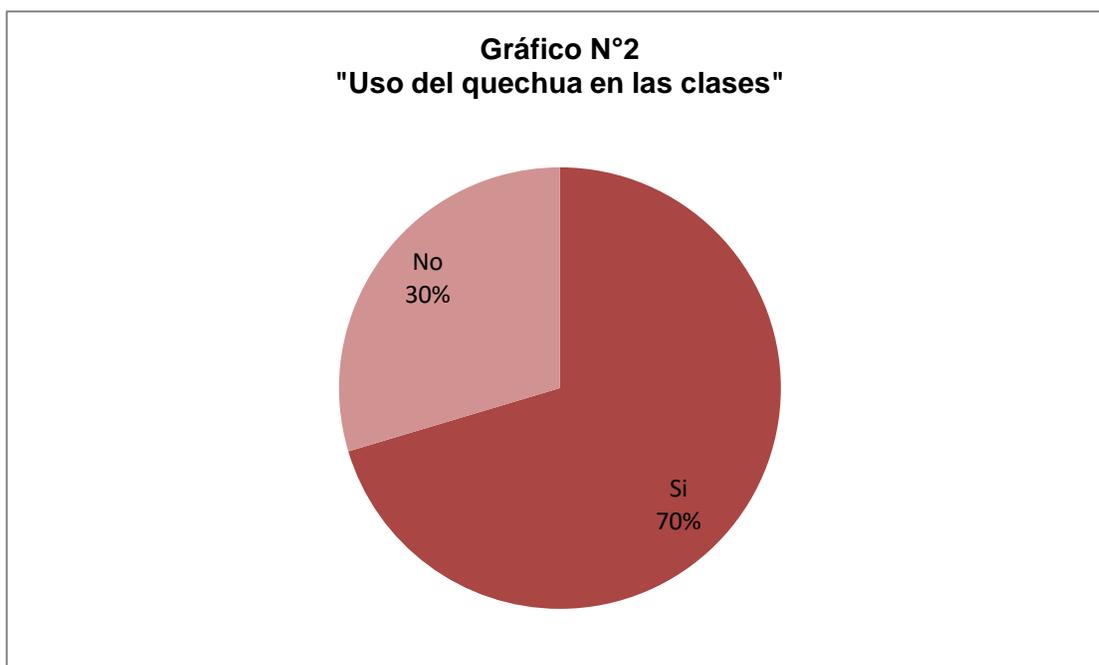
Considerando los testimonios anteriores podemos observar la existencia de un reducido interés por parte de los maestros en introducir el uso de la lengua quechua en su proceso de enseñanza, hecho que debería ser diferente en la práctica docente actual. Sin embargo, en la expresión empleada por la docente es evidente que la enseñanza del quechua adquiere un carácter obligatorio, siendo que lo esencial en la revitalización lingüística es la iniciativa espontánea del uso de la lengua, no así forzada de manera obligatoria por normativas o reglamentos.

Después del análisis y reflexión de los comentarios expuestos por los estudiantes y maestros nos damos cuenta de que la lengua quechua continúa siendo relegada a un segundo plano, puesto que la lengua es simplemente utilizada para realizar sólo algunas actividades en la clase y esto genera un desuso y desconocimiento paulatino de la lengua y un debilitamiento lingüístico.

² Ley 070, artículo 7 La educación debe iniciarse en la lengua materna, y su uso es una necesidad pedagógica en todos los aspectos de su formación. (EPB 2010: Art. 7)

Este dato refleja que las políticas lingüísticas no se aplican acorde a las normativas en el nivel áulico y escolar son prácticamente inexistentes porque las iniciativas pequeñas para usar el quechua son escasas, esporádicas y no planificadas. Por tanto, la realidad lingüística vivida en aulas de contextos rurales de habla quechua esta fuera del marco normativo lo cual indica el empleo de la lengua como un medio de enseñanza aprendizaje durante el desarrollo de las actividades pedagógicas con los estudiantes para generar bilingüismo aditivo.

Por el contrario, la castellanización sigue vigente en estas aulas:



Fuente: Elaboración propia

Según los datos presentados en el gráfico, los estudiantes aun sabiendo el quechua no hacen uso de ella; tampoco la maestra o maestro lo hace, esto significa que ni el maestro expresa interés por el empleo de la lengua y asimismo tampoco incentiva al uso de la lengua quechua. Este hecho debería ser lo contrario para que la lengua recupere su vitalidad, haciendo latente su existencia en las situaciones comunicativas establecidas con los estudiantes y por ende en la misma comunidad.

5.1.1.2. Grupos informativos de WhatsApp, más para bromas

Actualmente en el curso, los estudiantes tienen grupos de WhatsApp con cada maestro en las diferentes áreas de conocimiento, asimismo el área de lenguaje cuenta con un grupo de

WhatsApp, lo cual está integrado por los estudiantes y la maestra del área. Por tanto, este grupo fue creado con propósitos informativos, pedagógicos y en este espacio virtual se evidencia mayor uso del quechua que en el aula física.

Imagen N° 1

Empleo del quechua en espacios no convencionales



Fuente: Aplicación de WhatsApp y el empleo de la lengua originaria (2017)

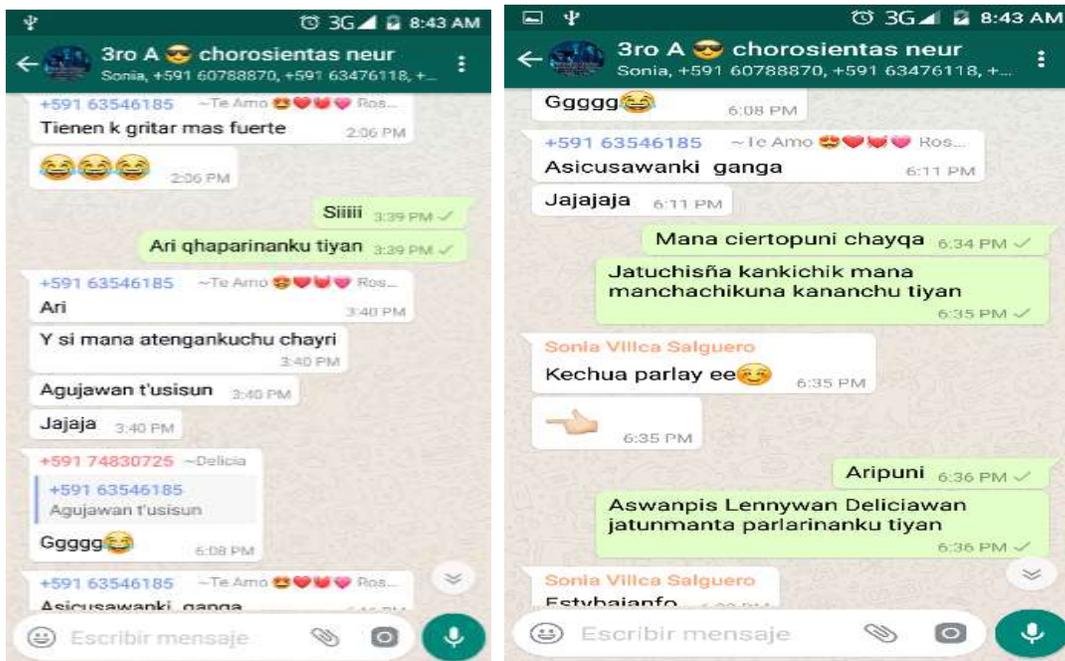
Como se puede ver en el siguiente extracto de conversación la maestra de lenguaje es quién inicia el uso del quechua; situación comunicativa que es cortada por un estudiante que asume un rol de autoridad y exige una escritura perfecta. En esta conversación la maestra no modera la situación y continúa emitiendo sus mensajes de texto en quechua, sin embargo, los estudiantes que escriben en quechua se posicionan y critican a sus semejantes.

Al respecto una de las estudiantes menciona: “No, mi profesora en el curso no habla en quechua, en el WhatsApp hablamos en quechua con mis compañeros y mi profesora, pero sólo a veces” (CE-WA, 24 /05/17).

Asimismo, se presenta la siguiente conversación en el WhatsApp, la maestra con los estudiantes:

Imagen N° 2

Empleo del quechua en espacios no convencionales



Fuente: Aplicación de WhatsApp (2017)

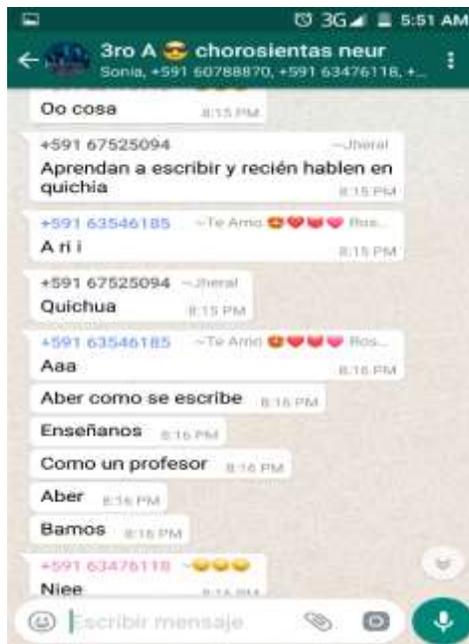
Como se puede observar en las conversaciones donde las imágenes de verde son los mensajes que emite la maestra, los estudiantes espontáneamente responden haciendo uso de la lengua quechua y por otro lado aprovechando la situación algunos estudiantes hacen críticas negativas a la intervención de sus compañeros.

Si bien se usa el quechua en el espacio virtual, pero sin embargo estas situaciones comunicativas no son continuas. Como se observa en las expresiones anteriores extraídas de un dispositivo móvil, es evidente que los estudiantes emplean el quechua más en

situaciones informales, y los hacen siempre y cuando la maestra empieza el diálogo en la lengua materna; tal situación es evidente en las circunstancias lingüísticas diglósicas en las cuales la lengua de menor estatus siempre es empleada sin temor en situaciones comunicativas informales, como en conversaciones rutinarias.

Imagen N° 3

“Perfección en el empleo del quechua”



Fuente: Aplicación WathsApp (2017)

Las situaciones comunicativas se desarrollan también en medios virtuales las cuales son utilizadas por la juventud. Al analizar los comentarios vertidos por los estudiantes es evidente que entre ellos existe el estigma de emplear la lengua siempre y cuando uno lo sepa hablar y escribir bien, hecho que no es relevante, de lo que se trata es de emplearla y de hacer que la lengua se mantenga viva en el día a día. Por tanto, si bien la escritura en quechua fortalece el prestigio lingüístico, este extracto comunicativo nos muestra que si el propósito es conversar (darle funcionalidad) en quechua; no es tan importante enfatizar en la corrección porque desmotiva la continuidad de la conversación en quechua.

Después de analizar los datos presentados, queda clara la figura, que reiteradamente muestra la lengua originaria como a un elemento de comunicación marginal, y que actualmente con la proyección tecnológica ésta va diseminando su alcance por los medios tecnológicos; pero sin embargo este hecho sólo es manipulado de manera esporádica.

5.1.1.3 En el patio, en el recreo, en la calle, el quechua para jugar

Arriba mencionamos que la lengua de menor status social es empleada en contextos reducidos y marginales y que ello hacía evidente la estigmatización de que la lengua originaria; pues es aquella que sólo se limita a utilizar en situaciones en las cuales los estudiantes consideran que no son observados y que pueden de manera libre y espontánea utilizar su lengua. Otro de los espacios marginales es el patio. El patio no es considerado dentro de la escuela como un espacio formal (importante).

Una de las maestras menciona al respecto:

A lo que pude observar en los recreos en el patio o cuando nadie les está viendo, o sea en sus asientos disimuladamente. (EP-LEQ, 12 /06/17)

Veo que en los momentos de recreo en el que siempre están jugando tomando su desayuno entre ellos nomás usan el quechua, después en la calle cuando llegamos al colegio y cuando nos vamos a la casa ahí se les escucha hablar en quechua, también cuando los veo hablar con sus papás ahí nomás hablan en quechua. (EP-TLL, 18/06/17)

Según los maestros; el quechua es usado en espacios menos formales; usan el quechua en espacios que generan intimidad y confianza para que los demás ¿Pero por qué los estudiantes no se empoderan y ejercen el derecho a usar su idioma? Se supone que estamos en tiempos de afirmación identitaria y lingüística, pero los estudiantes hablan en quechua durante el recreo o espacios recreativos en los pasillos:

En los pasillos de la unidad educativa durante el recreo entre ellos había las expresiones: ¿Hoy Artemio *trompuwan juk rato pukllarina?* Beimar responde ya hoy *pukllaykuna pichus atipanqa*. (Diario de campo 6/03/17)

Una tarde a las 2:30 pm. Los estudiantes de tercero A de secundaria empezaron a jugar fútbol con los alumnos de Villa Esperanza, en la cual la comunicación que establecieron con sus compañeros fue de la siguiente manera: *Yery pasachimuway pelotata qhepaykipi kachkani*; Yery responde ya, ya hoy; otra conversación fue que Jhonatan dijo: *wak yaykuchun cuentaymanta sayk'unifa*. (Diario de campo 10/03/17)

Los testimonios ratifican la postura del empleo del quechua en situaciones de juego durante el recreo, en los pasillos de las unidades educativas, cuando nadie los observa o ve, o cuando nadie puede escucharlos, en situaciones de complicidad en los juegos recreativos

durante el receso pedagógico, por tanto, es evidente que el quechua es una lengua de juego, pero no una lengua de espacios formales.

Para dar sentido a lo analizado es necesario explicar que el quechua tiene una función lúdica, porque los estudiantes deciden emplearla en dicha situación alejados de contexto de grupo y de la observación de la maestra o sus compañeros quienes podrían refutar o dar valor a sus expresiones comunicacionales.

5.1.1.4 En las reuniones generales de padres de familia

Otro de los espacios donde se habla el quechua es en las reuniones mensuales, entrevistas de padres de familia con el profesor. Los profesores hacen uso de la lengua quechua cuando los papás en su mayoría son hablantes monolingües del quechua; así se evidencia:

Yo utilizo el quechua sólo cuando voy mi pueblo, en mi casa Cliza, ah y también yo hablo con los papás de los chicos, cuando viene a preguntar cómo esta sus hijos, hablo en quechua cuando voy al mercado y cuando el que me habla utiliza esa lengua, con mis vecinos de barrio y con mis papás. (EP-LR; 14/06/17)

La maestra menciona que usa el quechua cuando está en su pueblo; entonces parece que el quechua se asocia con el área rural. Otra maestra dice que lo usa: “Cuando dialoga con los padres de familia o cuando los estudiantes no entienden bien la lección” (EP-JC, 15/06/17)

Generalmente en las reuniones con los padres de familia y especialmente cuando se presentan padre de familia o miembro de la comunidad la dirección para atender o solucionar diferentes casos relacionados con nuestra institución. (EDR-ACH; 23/06/17)

En los testimonios presentados podemos ver que el quechua no es para los procesos de aprendizaje como tal; sino para comunicarse mejor con quiénes hablan quechua. Al respecto uno de los padres de familia decía: “Utilizo en la consulta médica y en las reuniones de las organizaciones sindicales” (EPF-HA, 20/03/17). Este testimonio nos hace ver la misma situación, el quechua es el idioma que prefieren los padres; pero para sus asuntos de comunidad.

Los tres testimonios presentados anteriormente muestran la realidad bilingüe de algunos maestros quienes comentan que emplean la lengua materna más con los padres de familia quienes por ser monolingües en su mayoría necesitan que se les hable en quechua, para que el proceso de información llegue a los padres y éstos puedan comprender la información sobre el desempeño de sus hijos. Es sólo en este contexto en el cual los profesores

sienten la obligación emplear la lengua quechua, pero más con la necesidad de hablar en quechua.

Por otro lado, la mayoría de los padres de familia son hablantes de la lengua materna activos puesto que por ser su lengua materna la utilizan con supremacía; en este último testimonio vemos el accionar de un padre de familia bilingüe quien decide utilizar la lengua materna en relación al castellano, además al mencionar que hace uso del quechua en las reuniones sindicales, lo cual refleja que las personas de la comunidad son quechua hablantes.

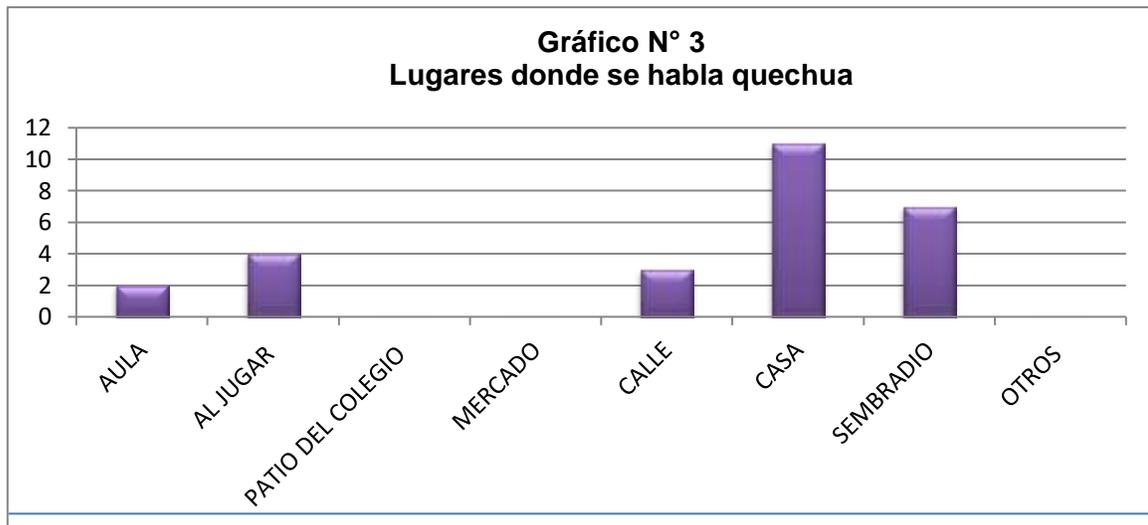
Si bien el empleo de la lengua quechua es limitado en función al estatus social vemos situaciones comunicativas en las cuales el uso de la lengua es imperante por cuanto se debe decidir emplearla para dejarse entender por los habitantes monolingües.

5.1.1.5 Fuera del colegio: uso más frecuente y fluido

En el anterior sub acápite se evidenció que al interior de la Unidad Educativa el quechua sigue teniendo una funcionalidad periférica; pese a ello, fuera del colegio el uso es más frecuente; particularmente en situaciones informales, en situaciones comunicativas espontáneas y coloquiales como en la calle, mercados, casa, siembra y entretenimiento. Así se hizo evidente durante las observaciones:

Así de camino a las labores educativas se puede observar los niños especialmente a algunos de los estudiantes de secundaria que se dirigen al colegio en grupo de dos o tres, entre ellos se van desarrollando conversaciones sobre distintos temas en quechua. Algunos niños de regreso a su casa jugando van hablando en su idioma originario expresando *Juan, Pablowan pukllarqani cachinasta* o frases como *sik ímira jinata purín pay*. (Diario de campo 01 /03/17).

Esta situación es confirmada por los estudiantes a quienes se les pregunta: Si hablas en quechua ¿Dónde haces uso de ella? y ellos responden así:



Fuente: Elaboración propia

Como se puede observar en el gráfico es evidente que los estudiantes emplean más la lengua quechua en contextos externos a la unidad educativa, en las observaciones percibimos que generalmente se escucha hablar el quechua en la calle como conversación informal, de camino al colegio y otro entre estudiantes.

En el gráfico 3 evidenciamos que uno de los espacios de mayor empleo del quechua es la casa y continua el uso de la lengua notablemente en los sembradíos, asimismo en situaciones de juego, contexto que queda en tercer lugar en relación a los anteriores, y finalmente en el contexto de calle, por ello se puede afirmar en base a nuestro estudio que el quechua es un idioma usado mayoritariamente fuera de la escuela y en situaciones o contextos menos formales.

La lengua quechua está viviendo una realidad social de uso minoritario, ya que al ser utilizada más en situaciones informales. También está perdiendo el valor cultural y simbólico que ella representa, lo cual implica también la pérdida de identidad. La escuela según la normativa vigente debería estar contrarrestando incluyéndola cada vez más en espacios y momentos formales, por lo visto hasta aquí, la escuela todavía no está respondiendo a su contexto social.

5.1.2 Momentos para el habla en quechua en la unidad educativa

En zonas donde el idioma quechua es la lengua materna de la mayoría de la población, se espera que esta sea usada en todo momento. Sin embargo, sucede lo contrario: “el quechua parece retirarse de espacios formales ya ganados y es mantenido en una condición de oralidad” (Sichra 2008: 2).

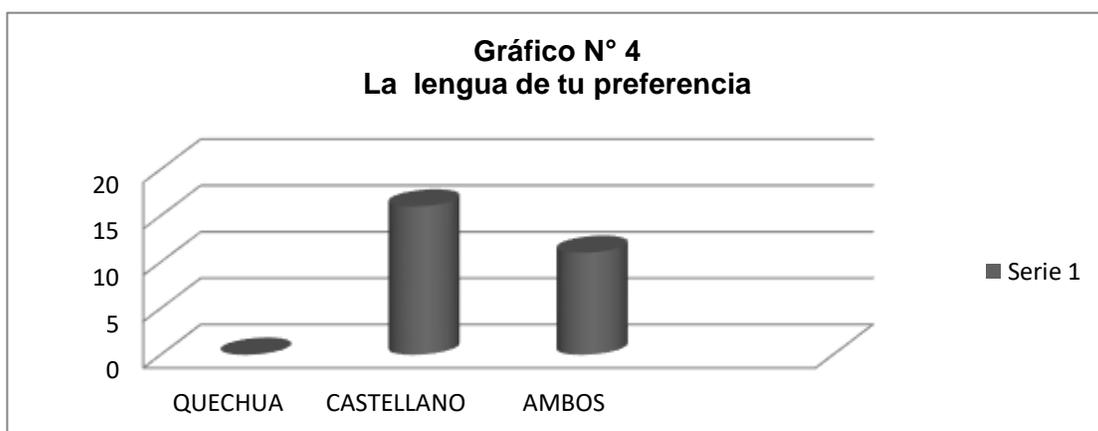
Esta situación se da sobre todo en el nivel secundario; en primaria los maestros tienden a usar más el quechua, pero en secundaria ya no.

A continuación, se describe los momentos de uso de la lengua originaria en la Unidad Educativa.

5.1.2.1 Prefiero el castellano... ya me acostumbré

En contextos bilingües donde la lengua quechua está siendo desplazada, el castellano obtiene supremacía y preferencia por considerarse de mayor prestigio, una lengua académica y una lengua de la sociedad de ciencia. En esta dicotomía entre la lengua castellana y originaria se evidencia que la mayoría de los estudiantes prefieren emplear en sus comunicaciones la lengua castellana en todo momento. Esta preferencia queda afirmada por una de las maestras:

Algunas veces los escucho hablar cuando están en el recreo o en la calle y casi nunca en las aulas de clases, a pesar de que todos los estudiantes hablan el quechua y prefieren usar el castellano pienso que seguramente existe un pensamiento de colonialismo aún en los estudiantes y profesores porque piensan que no se debería practicar y enseñar en quechua las materias y temas a desarrollar. (CE-JF, 24/ 05 /17)



Fuente: Elaboración propia

Como se puede evidenciar hay una conciencia de que el imaginario sobre las lenguas originarias viene arrastrando prejuicios coloniales y que hasta la fecha siguen normando las elecciones lingüísticas tanto de padres, estudiantes y maestros. De todos los estudiantes encuestados, la mayoría (16 de 27) dijeron sólo el castellano; once estudiantes dijeron utilizar ambos idiomas, pero ninguno mencionó sólo el quechua.

De la misma forma los estudiantes mencionan: “Prefiero el castellano porque ya me acostumbré” (EE-CO 20/05/17). “Más que todo estoy acostumbrado en hablar en castellano por eso” (CE-MP 20/05/17).

Los datos presentados muestran a detalle la preferencia lingüística de los estudiantes, quienes ya sea por diferentes situaciones como los prejuicios sociales dicen estar más acostumbrados al castellano. Esto se explica por interactuar en contextos donde reiteradamente se emplea el castellano; por poca interacción de maestros a estudiantes es que es evidente que los estudiantes prefieren y eligen utilizar y aprender el castellano.

Por lo visto el uso mayoritario del castellano, le quita prestigio a la lengua materna hecho que establece la presencia de comunidades con preferencia de la lengua castellana en personas donde la lengua está presente que, por poco empleo esta se va perdiendo.

Si bien en el anterior acápite algunos estudiantes mencionaban que no utilizaban el quechua en las situaciones comunicativas, es porque no hablaban bien; según las observaciones, la mayoría de los estudiantes, incluso maestros, hablan quechua. Entonces tal parece que es muy fuerte todavía la presión social suscitada en la Unidad Educativa; a eso Bordeur (2002) le llama mercado vigente; un sistema (con imaginario y prácticas) donde se valora una lengua y se menosprecia la otra.

5.1.2.2 “Entre ellitos hablan, con la profe no”

El uso de la lengua quechua se limita y es más fluida en relación al tipo de lengua que el interlocutor usa. Es decir, las personas nos ajustamos al idioma que usa nuestro interlocutor. Asimismo, se percibe en los estudiantes el estigma de generar espacios de crítica o burla por el uso incorrecto de dicha lengua o por el hecho de quedar mal en relación a quienes tienen poco común el empleo de lengua originaria; por estas razones se puede observar que el empleo de la lengua se remite al uso entre los hablantes de confianza como muestran los siguientes testimonios:

He visto que hablan en quechua cuando los chicos van al colegio, en la calle, en el camino o también los he escuchado hablar en quechua en los recreos, pero siempre lo hacen entre ellos sólo, no con los profesores. (EP-LR, 14 /06-17)

Solo los escucho hablar en quechua en los recreos entre ellos o con sus papás más con sus profesores no escucho hablar. (EP-GC, 14/06/17)

Esta situación refleja que el quechua es una lengua para los estudiantes, pero no para los maestros. En las observaciones se evidenció que el uso del quechua no es con cualquiera es entre amigos mayormente, este hecho también refleja confianza entre ellos. Ahora bien, si la mayoría de los maestros habla, el contexto es territorio quechua ¿Qué es lo que hace que no se use en la escuela como un medio de comunicación normal?

Consideramos que el quechua está siendo empleado solo en situaciones comunicativas de confianza entre los estudiantes, en una ocasión:

Empezaron a emplear la lengua materna en un diálogo entre dos por ejemplo Carlos y Andrés uno de ellos preguntó *¿Ruwankichu tareasta? Ñuqa mana ruwanichu mamaywan terrenuyta rini*, dichas expresiones fueron escuchadas en un diálogo entre estudiantes. (Diario de campo 10/03/17)

Se puede escuchar a las muchachas especialmente comunicarse en lengua originaria muchas de ellas utilizaban frases en diálogos como *¿bañuman rinkichikchu?* o frases como profesora de *matematicasmanta kachkan chay ukhupi*. (Diario de campo 17/04/17)

En los testimonios y frases captadas durante las entrevistas y las observaciones dejan claro que el quechua es empleado por los estudiantes en situaciones comunicacionales desarrolladas entre los mismos estudiantes y en situaciones en las que no está presente el profesor o gente masiva que los escuche hablar, puede suceder dicho accionar a causa de la poca confianza que tienen, asimismo al tener alguien que puede cuestionar o corregir las expresiones dichas en lengua originaria o debido al empleo minoritario de la lengua quechua, lo cual puede generar complejidad y los conduce a emplear la lengua en situaciones informales lejos del grupo entre amigos de confianza; situación que no sucede fuera del aula o la escuela donde se sienten más libres.

Durante el recreo al recoger el desayuno escolar Marcos se dirige al portero de la siguiente forma.

Estudiante: Don Anacleto *yupariway galletasta compañerosniypaq ima 25 jamunku juq faltakun.*

Don Anacleto: *ya jap'iy bañadorniykiman, kay juqsitutaq profesorapaq kachun*
(Diario de Campo
16/04/17)

La situación descrita en el diálogo demuestra que los estudiantes entablan conversación en situaciones informales. El testimonio presentado refleja que el diálogo se establece en la lengua quechua entre el estudiante y el portero de la unidad educativa a la hora de recoger el desayuno escolar, la cual es una acción informal y fuera del aula por ello el estudiante no demuestra vergüenza ni temor a la hora de hablar en su lengua materna.

Así mismo los estudiantes en situaciones fuera de aula nuevamente muestran el empleo de la lengua originaria y esta vez lo hacen con la señora de la tienda ubicada la frente de la unidad educativa, la conversación es realizada en complicidad al comprar un producto de la tienda, por referencia la dueña de la tienda conoce a los estudiantes desde años atrás la conversación se establece de la siguiente forma:

Estudiante: Doña Martha *vendeway iskay cartulinasta yuraqta munan.*

Doña Martha: *ya waway pagaway seis bolivianusta.* (Diario de Campo 16/04/17)

Los testimonios hacen evidente el estigma de prejuicio social con que viene cargada la lengua originaria, lo cual limita el contexto social de uso a personas con los cuales existe confianza y la posibilidad de quedar en situación de corrección o supervisión.

5.1.2.3 Los profesores hablan sólo cuando es necesario o en entrevista con papás

En los hablantes usuarios de la lengua quechua y castellana siempre existe la decisión personal y la decisión lingüística de emplear la lengua de mayor uso que es el castellano, porque esa es la lengua utilizada mayoritariamente; aunque actualmente contamos con una normativa para usar el quechua como medio de enseñanza al interior de la unidad educativa. En nuestro espacio de la realidad sigue siendo relativamente la lengua quechua donde es conocida por algunos profesores y empleada en ciertos momentos de necesidad comunicativa sobre todo para conversaciones con padres de familia; de esa forma se presentan los siguientes testimonios:

Yo utilizo la lengua generalmente en las reuniones para hablar con los papas de los alumnos, ellos hablan quechua y a veces necesito hablar con ellos y para eso intento hablar en quechua pero cuando ellos me hablan en quechua y los entiendo y les respondo en castellano, pero igual me puedo comunicar con los papás de los chicos, la mayoría de ellos habla en las dos lenguas, eso me ayuda la verdad uno tiene muchas ganas de aprender hablar el quechua y hasta escribir. (EP-TLL;18/06/17)

Este uso exclusivo para los padres connota la persistencia de la ideología de que el quechua es para los del “campo”, pero no para la escuela:

Se acercó a la puerta y trato de conversar con la profesora, se observó que la madre de familia era quechua hablante, le pregunta *¿Eduardo Imayna Kachkan profesorita?*, la profesora empezó a hablar también en quechua y le dijo *Eduardo mal kachkan mana tareasta ruwanchu anchata flojo kachkan, anchata pukllakullan*
(Diario de campo 10/03/17)

El primer testimonio pertenece a una maestra que conoce la lengua materna de manera relativa, no es una hablante permanente ni conocedora de la lengua, dicha maestra trata de utilizar la lengua y comunicarse con los padres de familia, por ello es necesario aclarar que la profesora utiliza el poco conocimiento que tiene del quechua única y solamente en las entrevistas que tiene con los padres de familia.

Por otro lado, el segundo testimonio pertenece a una maestra que domina la lengua, la mencionada profesora conoce la lengua más solo la emplea en las entrevistas con los padres de familia. Entonces los maestros hacen esfuerzos para usar el quechua en la escuela, pero más para hablar con los padres de familia.

Por tanto, esta situación nos muestra la precaria realidad de la lengua materna y la relación de uso existente entre los hablantes que dominan la lengua y aquellos que no la utilizan en ambas situaciones se observa el poco uso de la misma, situación que es una decisión personal influida por el contexto diglósico presente en la comunidad y la unidad educativa.

5.1.2.4 El director, el portero y el secretario usan el quechua cuando es necesario con los estudiantes, los papas y sus familias

Las situaciones comunicativas establecidas en lengua quechua son en ciertos espacios de la Unidad Educativa, asimismo es con la familia; sin embargo, esto demuestra que todos los integrantes de la Comunidad Educativa deberían hacer uso de ella de acuerdo a las normativas vigentes para tener una buena comunicación. Al respecto, conversando con el plantel administrativo de la Unidad Educativa mencionan que usan el quechua para: “Comunicación con los estudiantes, padres de familia, en el caso de trabajo, en la casa con la familia” (EA – JA; 07/6/17). “Hablando con mi familia, con los papas cuando vienen al colegio” (EA – AG; 07/6/17).

Los testimonios presentados demuestran que el secretario y el portero de la Unidad Educativa usan el quechua cuando establecen comunicación con los estudiantes y padres de familia. Así se lo evidencia en las observaciones:

Director kunan alcaldiamanta apachimuchkan arrostá, galletatawan desayuno
escolarpaq, chaypaq necesitani estudiantesta secundariamanta

yanapanawankupaq juk ratitu” y el director respondió, ¿pero no están enviando descargadores más? Don Anacleto dice mana directora *choferlla apamuchkan nispa waqyamuwan encargaduda*, el director responde ya, ya don Anacleto *descargaychispis* ha, timbre *tokaytawan willamunki asesoresninman yanapasunankupaq*, agradeciendo al director el portero se retiró de la dirección y en la puerta se encontró el portero con un padre de familia; el padre de familia le pregunta *wawaypaq profesoranta parlachik jamuni ¿kaypiñachu imataqri?* Don Anacleto respondió *manaraqsina pero suyarrillayraq chayamunqaña*. (Diario de campo 26/3/17)

Como se observa en el extracto, el portero de la Unidad Educativa utiliza la lengua quechua para comunicarse con el director y con el padre de familia; sin embargo, el director responde en lengua castellana al principio, luego después hace uso de la lengua quechua.

Este evento comunicativo refleja como el quechua está vigente, los administrativos poseen la competencia y hacen uso de la lengua, pero fuera del aula en cuestiones no relativas al aprendizaje.

Por tanto, los testimonios de la entrevista y el diario afirman que hacen uso de la lengua quechua para comunicarse con los estudiantes, padres de familia, portero de la unidad educativa en situaciones de trabajo y la familia, mientras el director utiliza la lengua quechua a iniciativas de otros individuos y no las de él. Sin embargo, las autoridades principales deberían tener esa iniciativa de emplear la lengua quechua en las situaciones comunicacionales.

Los estudiantes afirman su identidad lingüística al castellano sin embargo en su registro lingüístico existe el quechua desde sus primeros años de vida, así queda claro que el contexto educativo es el lugar propicio para establecer relaciones lingüísticas que muestran el uso de la lengua; pero también al analizar los datos recogidos se dice que se observa el poco empleo de la lengua especialmente en las aulas, así vemos en los testimonios que las maestras observan en sus estudiantes a la hora de utilizar lengua originaria.

Los estudiantes utilizan la lengua quechua en conversaciones establecidas fuera de aula; en el patio, entre ellos, con el portero, pero en aula no, debido a la falta de iniciativas de motivación o ejemplo de uso de los maestros o de toda la comunidad educativa. Por otro lado, se tiene el empleo de la lengua de parte del plantel docente, quienes se ven obligados a utilizar la lengua materna en reuniones con padres de familia, asimismo el director y la parte administrativa utilizan la lengua sólo cuando se trata de hablar con los padres de familia para corregir las irregularidades presentes en sus hijos.

Si bien el uso del quechua está presente en cierto modo, lo cierto es que existe cierta actitud pasiva de rechazo y que la lengua es conocida por los estudiantes, pero sólo es utilizada en determinados momentos y casi nunca en las aulas que es donde se espera pueda ingresar pues, aunque es un espacio formal, ahí se desarrollan interacciones formales e informales.

5.2 POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS INSTITUCIONALES A FAVOR DEL QUECHUA

Las políticas lingüísticas son decisiones que se toman para favorecer o revertir situaciones conflictivas. En el área de los idiomas en el país se tienen políticas lingüísticas que favorecen el uso de la lengua originaria e intentan bloquear la hegemonía del castellano. Al respecto, UNICEF detalla: “La política lingüística es el conjunto de ideas, acuerdos, leyes, regulaciones y prácticas institucionales adoptadas para orientar, cambiar o definir los comportamientos lingüísticos de una sociedad” (2007:13).

El gobierno actual se ha esmerado en plantear diferentes políticas lingüísticas (ley 070, ley 269) en favor de las lenguas originarias; estas tienen normativas para la construcción de relaciones simétricas entre hablantes de lenguas originarias y hablantes del castellano.

En este acápite evidenciamos lo que conocen de las políticas institucionales estatales y de las que se produjeron en la institución. En lo que sigue se describe las políticas lingüísticas y su ausencia o presencia en la unidad de educativa.

5.2.1 Normativas lingüísticas institucionales

A partir del reconocimiento de las identidades culturales y lingüísticas de las CEPOs es que se fueron dando estrategias y espacios de apertura y potenciación de las lenguas originarias, para la potenciación, desarrollo y fortalecimiento de las lenguas vernáculas. Es así que en la Constitución Política del Estado existen normativas lingüísticas que respaldan el empleo de las lenguas nativas que están hoy por hoy luchando por la revitalización de las lenguas que hasta el momento han sido excluidas de las normativas lingüísticas.

Así existen políticas educativas en las cuales se hace evidente la labor de enseñar contenidos utilizando la lengua originaria y el castellano en contextos bilingües, dando importancia a la lengua natural del contexto. Se han estado impulsando políticas lingüísticas institucionales para dar cumplimiento a las normas lingüísticas nacionales.

Cuando se les preguntó a los maestros y administrativos, ellos comentan que conocen estas normativas. Pero si analizamos sus conocimientos evidenciamos percepciones tergiversadas del propósito de las mencionadas normativas:

No, no creo no se aplican las políticas lingüísticas pienso que no es importante, más bien de los que se trata pienso de sí impulsar el idioma originario, pero más importante es enseñar el quechua porque el castellano es la lengua oficial después creo que viene el quechua. (EP-GC 14/06/17)

Como se puede evidenciar en el testimonio anterior, por un lado, la maestra todavía considera que la lengua oficial es el castellano y por otro, la visión diglósica es claramente expresada “que el quechua viene después”

Creo que sí, puesto que la Unidad Educativa queda en una zona alejada, se habla el quechua en gran parte de la población y creo que las políticas lingüísticas son eso, hacer uso de la lengua originaria y aquí donde trabajo los niños y jóvenes hablan en quechua. (EP-CJ 11/06/17)

Recién se está trabajando con las políticas lingüísticas en el caso de los estudiantes de cursos inferiores del nivel primario, ya que los estudiantes de los cursos superiores manejan con fluidez el idioma quechua, además que ya desde hace muchos años atrás se maneja el idioma como una forma activa de comunicarse con los estudiantes. (EAR-ACH 23/06/17)

En los dos anteriores testimonios se evidencia que los maestros presuponen la capacidad de los estudiantes de comunicarse en quechua; al parecer eso hace innecesario usar el quechua al interior de la Unidad Educativa.

Finalmente podemos aclarar que si bien hasta el momento existe un escaso conocimiento de estas disposiciones reglamentarias e institucionales es necesario o para generar el fortalecimiento lingüístico de la lengua originaria ya que las políticas institucionales generan espacio de acción a los cuales se sujetan las normas de revitalización para así realizar un trabajo conjunto.

5.2.2 Administración exige el cumplimiento de normativas desde arriba

Los testimonios que se presentaron muestran la realidad de desconocimientos que los profesores poseen sobre el desarrollo de las políticas lingüísticas estatales y esta situación al parecer muestra el poco conocimiento o la poca aplicación de dichas políticas lingüísticas institucionales.

Los testimonios evidencian que en la unidad educativa recientemente se están trabajando las políticas lingüísticas. Ello es muestra de que si bien es posible la aplicación de políticas

lingüísticas en la institución, éstas aun no existen como construcción local; lo cual genera un espacio de desconocimiento por parte de los maestros, director, etc., por ello esta situación deja en abandono a la lengua originaria, la cual necesita de dichas políticas lingüísticas para poder fortalecerse y revitalizarse. Cuando se le pregunto a una de las maestras, si la Unidad Educativa tenía políticas lingüísticas institucionales, ella dijo contundentemente:

No, no existen. (EP – AA; 14/6/17)

Otra de las maestras menciona:

Si, el currículum regionalizado, currículum diversificado emanadas por el Ministerio de Educación. (EP – SK; 14/6/17)

En este comentario, por ejemplo, se ve que no se tiene la idea de plantear políticas propias todavía.

La verdad el gobierno actual sólo me parece que realizó un mero trámite de lo que ya se realizaba especialmente en el área rural. Y en lo que respecta al área urbano sí es algo novedoso la incursión de esta política de inculcar en los niños y en todos los estudiantes los idiomas nativos de nuestro país. (EDR; 23/06/17)

Estos testimonios señalan que las políticas lingüísticas vienen desde el ministerio de educación. Además, el último testimonio, refleja ya una percepción más crítica de la normativa, donde la maestra menciona que lo que dice la ley (uso del quechua en zonas rurales) este hecho siempre se dio mucho antes de ser emanada la Ley 070, los maestros ya usaban el quechua para explicar contenidos que no se entendían, al menos en primaria. La maestra se refiere que lo nuevo de la ley es normar el aprendizaje en quechua en zonas urbanas.

Con respecto a la textuación de la unidad educativa gracias a la reducida iniciativa de una maestra fue evidente que este hecho fue concretizado, pero sólo por la iniciativa de una maestra de nivel primario:

En la entrada a la Unidad Educativa existe una sala de computación y en la parte posterior de la puerta dice: “*computadorapi yachana was*”, en el patio a la mano izquierda subiendo a las gradas se encuentran los baños de los estudiantes también en la parte superior indica “*qharispaq jip’ana was*” y al lado “*warmispaq jisp’ana was*” y en muy pocas aulas existen cuadros de diálogos en quechua que los estudiantes elaboraron, asimismo el abecedario quechua. (Diario de campo 17/7/18)

Imagen N° 4
“Uso limitado del quechua”



Fuente: Archivos propios: Imágenes de espacios en la unidad educativa que muestran los pocos textos que se produjeron en la unidad educativa a iniciativa propia de una maestra de primaria.

En la fotografía se puede observar la textualización en lengua quechua, sin embargo, este hecho es en muy pocas aulas, lo cual refleja que el uso del quechua es casi nulo en la Unidad Educativa; las demás aulas siguen con textualización en lengua castellana, esto significa que el uso de la lengua quechua no es priorizado durante el desarrollo de los contenidos.

Por tanto, se deduce de los diferentes testimonios dados que las políticas lingüísticas son impuestas por el Ministerio de Educación, sin embargo, escasamente son hechos reales con actividades, esto es afirmado porque han sido visualizados muy escasamente la textualización en diálogos, frases en quechua dentro la unidad educativa.

Es cierto que en Bolivia se han establecido políticas lingüísticas institucionales que fomentan el empleo de las lenguas originarias, dichas políticas tratan de establecer y normar la lengua y su correcto empleo para así buscar la supervivencia de la lengua originaria. Al realizar el estudio en la unidad educativa es evidente que las políticas lingüísticas existen pero que todavía no han logrado pisar terreno en el ámbito educativo por el complejo procesos que ella implica: los profesores no conocen sobre el tema de la revitalización de las lenguas y tampoco tiene idea de los que son las políticas lingüísticas por tanto los profesores afirman no practicar las políticas de revitalización lingüística.

Por otro lado si bien las políticas lingüísticas no son aplicadas ni utilizadas en las planificaciones anuales es contradictorio que la parte administrativa exija la aplicación de estas, por ello existió y se observan pequeñas iniciativas de una maestra por tratar de establecer en sus procesos educativos, el empleo de la lengua originaria, eso implica que desde la planificación lingüística institucional no se puede observar una certera motivación o iniciativa por implementar procesos de revitalización lingüística.

5.3 PERCEPCIÓN DE LA COMUNIDAD SOBRE LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA ORIGINARIA EN LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA

La incorporación de la lengua originaria en el aula no solo responde a unas políticas educativas de determinado gobierno. Se trata de generar mejor comprensión en el aula, de generar interacciones simétricas entre hablantes de diferentes idiomas, se trata de generar autoestima fortalecido en el aula, se trata de educar.

En las escuelas con un nuevo sistema de educación intercultural bilingüe (lenguas indígenas y castellanas), el currículum de lengua materna indígena es de fundamental e innegable importancia... Creemos que una enseñanza de calidad y de relevancia histórica y cultural empieza con una enseñanza que prioriza la lengua materna indígena. De otra manera, la escuela repite su rol histórico de ente asimilacionista, no de entidad educadora. (Galdames y Walqui 2006: 11)

En lo que sigue se describe la valoración del quechua al interior de la unidad educativa y la comunidad.

5.3.1 Los estudiantes tienen vergüenza

Uno de los factores que contribuyen al debilitamiento de las lenguas es la percepción y actitud personal hacia ella. Percepción que es producto de la realidad sociolingüística que muestra una actitud rehacía y de desprecio de la lengua materna, hecho que genera debilitamiento y trunca la revitalización lingüística. Esta actitud de vergüenza es evidente en los siguientes testimonios y expresiones mostradas por maestros.

Pero en las clases los chicos muy poco hablan en quechua, con los chicos no se puede hablar les da vergüenza, en clases muy poco se les escucha hablar en quechua, generalmente utilizan el castellano. (EP-LR 14 /06-17)

¿De dónde surge este sentimiento de vergüenza notado por los maestros? Dicho esto, el siguiente testimonio nos responde en cierta forma:

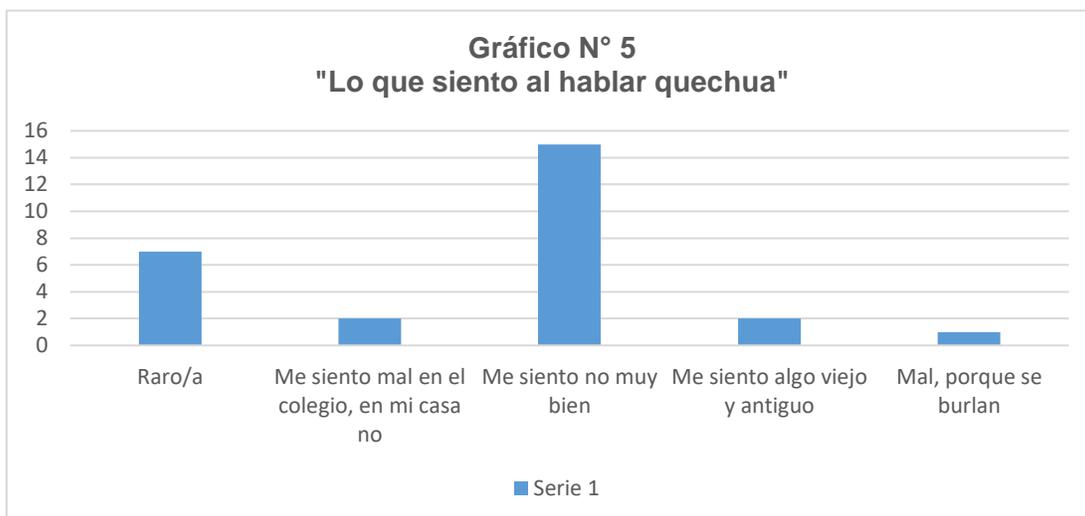
Debería de convertirse como un medio de enseñanza en el proceso, pero muchos de los estudiantes en los momentos de practicar el quechua se avergüenzan y dicen que sus papás les dicen que no tienen que hablar esa lengua porque les

perjudica en el proceso de enseñanza aprendizaje. Por eso algunos son reacios a la L1; pero también hay niños y niñas que no se avergüenzan y hablan con fluidez. Lo conveniente para mí es llevarlo como materia. (EP-LEQ 12/06/17)

En el testimonio presentado la maestra afirma que la lengua quechua debe ser un medio de enseñanza en el desarrollo de los contenidos. Dentro de ella existe el rechazo al uso de la lengua por parte de los estudiantes con el estigma de ideologías coloniales transmitidos por sus padres. Asimismo, el estudiante se siente poco común y ridiculizado al momento de usar la lengua quechua en las situaciones comunicativas que establece dentro el aula. En ese entendido los siguientes testimonios también reflejan: Yo me siento un poco raro (CE-YS; 20/05/17). Mal porque otros se nos burlan, como mis primas se nos ríen cuando hablamos quechua (CE-MG; 20/05/17).

El estudiante se siente raro porque percibe ciertas aseveraciones de que el quechua no es para la escuela. Además, no se ha normalizado el uso del quechua en la Unidades Educativas. Los primeros testimonios corresponden a maestros que al momento de desarrollar sus procesos de enseñanza aprendizaje perciben en sus estudiantes actitudes de vergüenza en relación al manejo y empleo de su lengua originaria. Percepciones que muestran la poca disposición al desarrollo de procesos en lengua materna por la misma actitud adoptada por los estudiantes.

Las siguientes expresiones son propias de estudiantes que muestran que al desarrollar la lengua en los procesos comunicativos con sus propios compañeros es evidente que entre ellos muestran actitudes de burla hecho que trunca el empleo de la lengua originaria.



Fuente: Elaboración propia

Como se evidencia en el gráfico 6 la mayoría de los estudiantes cuando establecen situaciones comunicativas en quechua se sienten diferentes, otros se sienten mal y algunos se sienten algo antiguo, este hecho hace que los estudiantes si hablan quechua niegan por temor a la discriminación, a ser objetos de burla por sus propios compañeros, sin embargo este hecho no existiría si el director y el maestro harían uso del quechua en las diferentes situaciones comunicativas como indica las normativas de las políticas lingüísticas, es más el estudiante se podría sentir en confianza, en ese entendido una maestra asevera que utiliza el quechua en su clase.

Yo sé hablar y escribir el quechua, en mi clase uso para explicar los temas que desarrollo de esa manera mejor lo entienden, pero hay estudiantes que aun sabiendo rechazan y se expresan así: profesora no en quechua no entiendo que estarás hablando; por otro lado, hay estudiantes que son netos quechuas, más que todo los que vienen de las escuelas seccionales, ellos cuando me preguntan se sienten a gusto con confianza. (EP – SV 08/03/17)

Según el testimonio presentado la maestra afirma que los estudiantes aun sabiendo el quechua niegan a usarlo por temor a las burlas y piensan que el castellano es una lengua oficial y de clase.

Es necesario comprender que para revitalizar la lengua es importante entender que las políticas de revitalización de lenguas no tendrán implicancia sino se logra abordar la postura crítica y actitud de respeto hacia la lengua.

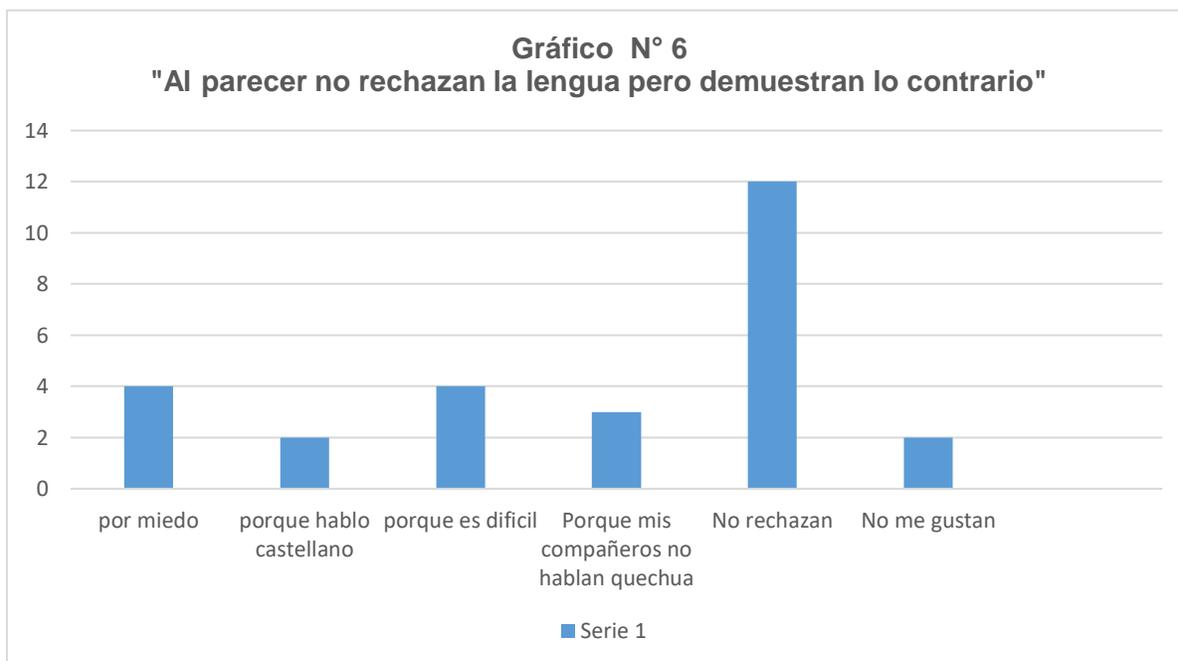
Así mismo si se habla de revitalización de las lenguas es imperante contar con la participación de los maestros quienes deben poseer conocimientos de didáctica en enseñanza de lenguas, sin embargo, los maestros del sistema educativo nacional se

encuentran con poca instrucción en relación a los procesos educativos bilingües “dado que enseñar una materia en una lengua implica disponer de un profesor capaz de hacerlo” (Zúñiga 1989: 120).

Por tanto, la educación bilingüe que se postula en la normativa no queda concretizada tal cual se pide, así se da en la Unidad Educativa de la comunidad de estudio los maestros en su mayoría no realizan sus procesos educativos en lengua originaria porque no poseen conocimiento teórico o práctico sobre Educación Bilingüe o enseñanza de lenguas por ello, solo lo hacen en castellano.

5.3.2 Ahora ya rechazan poco

La actitud de rechazo a la lengua originaria al parecer suele ser una visión previa sobre la actitud que los estudiantes demuestran cuando se trata de hablar en la lengua, una actitud en la cual no hay interés por emplearla, no emplean la lengua en situaciones comunes y diarias, todas estas actitudes muestran una actitud de poca aceptación de la lengua originaria, erróneamente puede traducirse en rechazo los testimonios datos cualitativos siguientes nos llevan a analizar dicha situación: El rechazo de la lengua puede no ser evidente, pero existen diferentes motivos para su poco empleo.



Fuente: Elaboración propia

Como se observa en el gráfico presentado, 12 estudiantes no rechazan la lengua originaria; sin embargo, se debe destacar que si bien no son rechazadas existen razones para la poca utilización, donde cuatro estudiantes presentan temor, otros afirman que es difícil el utilizar la lengua quechua, 3 estudiantes exponen no utilizar la lengua debido a que sus compañeros no la utilizan y 4 estudiantes que no hablan en quechua debido a que no les gusta y porque hablan castellano. Estos resultados muestran que existen motivos no concretos y visibles para el poco empleo de la lengua debido a situaciones personales y afectivas.

Así lo menciona un estudiante cuando se le cuestiona sobre el rechazo que posiblemente puede sentir hacia la lengua: Yo no rechazo, no me gusta aprender hablar el quechua. (CE-YS; 20/05/17). No rechazo, sino no quiero que se nos burlen, pero a mí me gusta hablar quechua (CE-MG; 20/05/17).

La discriminación social invade también la lengua por ello cuando se habla en quechua es evidente en el testimonio que exista una situación de burla porque se concibe la lengua materna como un indicador de bajeza, pobreza, campesinado y de discriminación, por tal motivo existe y se da la negación del uso más no el rechazo: “Porque no le gusta hablar quechua” (EE-EC; 20/05/17).

Los datos expuestos muestran claramente que la actitud de rechazo ya no es latente y real. En esta situación de debilitamiento lingüístico muchos de los estudiantes hablan la lengua originaria pero no la desarrollan por vergüenza a los comentarios de sus semejantes quienes consideran que no se debe hablar el quechua, por temor al qué dirán o las burlas.

Después del análisis de datos queda claro que no existe una actitud de rechazo contundente, en contraposición es evidente la actitud de no querer aprender la lengua por simple poco agrado lo cual es importante considerar y hace evidente la triste y penosa realidad vivida y la percepción que de la lengua originaria se tiene, los estudiantes no sienten aprecio por su lengua materna, ellos vienen como herencia de prejuicios coloniales que rechazan el uso de la lengua materna.

5.3.3 La lengua quechua un instrumento de comunicación

Un idioma puede tener diferentes funciones; es decir es usado con diferentes propósitos: para mostrar identidad cultural; para reflejar experiencia; para intercambiar ideas durante la comunicación, como un medio en el proceso de enseñanza aprendizaje, etc.

En los participantes se evidenció que prima la función comunicativa como lo expresa el maestro:

Yo pienso que en la comunidad es una herramienta ya muy importante en cuanto se refiere a la comunicación entre las personas y que también sirve dentro de la unidad educativa, como medio muy importante de comunicación entre el maestro y los estudiantes y a su vez con los padres de familia. (EDR-ACH 23/06/17)

Esto señala que en la comunidad es una herramienta de comunicación, asimismo dentro la Unidad Educativa con todos los que integran en ella: Si, para comunicarme con los padres de familia. (EP- SK; 14/6/17). Si, para poder comunicarme con los que hablan quechua (EP – AA; 14/6/17).

Según los testimonios obtenidos los maestros que no hablan quechua, quieren aprender para comunicarse con los padres de familia y con los que hablan quechua, en ese sentido la lengua quechua llega a ser un medio de comunicación ya sea con los padres de familia o con los que saben hablar el quechua.

De acuerdo a lo expuesto por los diferentes maestros, se afirma que la lengua quechua es un medio o herramienta de comunicación en la Institución Educativa y la comunidad, asimismo debería ser utilizada como herramienta de enseñanza aprendizaje en el desarrollo de los contenidos curriculares.

5.3.4 Instrumento de enseñanza

Las normativas lingüísticas establecen estrategias para el fortalecimiento de las lenguas maternas, estas van relacionadas con el ámbito educativo y las formas de establecer procesos de enseñanza aprendizaje donde la lengua materna debe convertirse en medio e instrumentos de enseñanza sobre todo en contexto bilingües.

Hasta el día de hoy en la práctica se han ido concibiendo a la lengua materna como el objeto de estudio, hecho que la teoría de revitalización de las lenguas la excluye por ser un proceso que materializa y se aleja del proceso de revitalización lingüística. Los siguientes testimonios muestran las posturas relacionadas a lo expuesto:

Pero ya con el Nuevo Modelo Educativo Socio comunitario Productivo se la trabaja dentro del Campo Comunidad y Sociedad en el área de Comunicación y Lenguajes el componente de lengua originaria. Y no estaría de acuerdo en que se convierta en otra área porque se tendría que quitar horas académicas a otras áreas denominadas científicas. (EDR-ACH 23/06/17)

Es evidente la presencia de la opinión de un administrador que observa que no debe ser pertinente considerarla como una materia más, pues restaría carga horaria a las demás áreas, lo evidente aquí no es que sea una materia más sino transformar a la lengua materna como una transversal de uso en todas las áreas.

La maestra empezó a desarrollar su clase a partir de los conocimientos de los estudiantes, en la cual preguntó ¿cuáles son los pronombres? algunos respondieron casi en coro “yo, tú, él ella... y eso la profesora fue registrando en el pizarrón, después les dijo ¿después en quechua cómo podemos decir estos pronombres? Shandel , Danitza y William respondieron en quechua “ñuqa, qam, pay...” (DIARIO DE CAMPO 26/03/17)

Es evidente que no hay una comprensión homogénea de lo que se debe entender a la lengua como instrumento de enseñanza, el uso lingüístico al respecto adquiere diversas acepciones, y los actores educativos los interpretan de manera diferenciada, muchas veces según la percepción personal que ellos mismos vivencian en su trabajo a diario.

Pienso que debe ser al mismo tiempo como materia y creo que en ese idioma debemos dar las clases, porque he mirado en el recreo que los chicos algunos llegan siendo hablantes del quechua netos, hablan muy poco castellano y muchos no deben entender muy bien el castellano, ellos como entenderán las clases cuando sólo hablamos en quechua por eso creo que debe ser una materia y al mismo tiempo un instrumento para dar clases. (EP-LR 14/06/17)

Finalmente, el último testimonio acepta la necesidad de enseñar en el idioma materno para de esa forma responder al derecho lingüístico de los estudiantes y pobladores de habla bilingüe: “Sí, me gusta pasar clases de quechua porque nos enseñan muchas cosas” (CE – MM; 20/5/17). “Sí, porque aprendo más en la clase de quechua y me gusta hablar” (CE – RR; 20/5/17). “No, porque solo escriben, si nos enseñaran a hablar sería mejor” (CE – GB; 20/5/17).

En los tres datos presentados los estudiantes perciben que el quechua es una materia más y no un medio; sin embargo, mencionan que les gusta pasar clases de quechua porque aprenden más, por tanto, el quechua debe ser un medio o instrumento de comunicación en los procesos de aprendizaje. Por otro lado, a algunos estudiantes no les gusta porque los profesores solo enseñan la escritura y no la oralidad.

Para concluir se debe considerar que después del análisis realizado de los datos presentes en una realidad latentes que nos muestra la diversidad de acciones y la comprensión que se llega a adquirir al concebir a la lengua materna como un instrumentos de enseñanza, lo importante es resaltar la importancia de considerar a la lengua como un medio e instrumentos de enseñanza no como objeto de estudio considerando el contexto

comunicativo y las competencias lingüísticas necesarias, adicionalmente al aplicar y concretizar lo y expuesto estamos considerando el respeto al derecho lingüístico.

5.3.5 Pocos maestros se muestran interesados en aprender para enseñar

Al debilitamiento de la lengua se suma la poca predisposición personal hacia la aprehensión de la lengua originaria, ello es una realidad vivida en casi todos los bolivianos que sabiendo la lengua siempre prefirieron no enseñar a sus descendientes, o con gente boliviana que aun sabiendo la lengua no la emplean y la otra cara de la realidad saca a la luz otro aspecto lingüístico que hace evidente la realidad en la que algunos hablantes no muestran interés por aprender la lengua originaria, que hacen conocer su discurso de poco conocimiento de la lengua como se muestra en los testimonios: “Y más sólo entiendo cuando hablan no sé escribir ni hablar fluido (EP-GC 14/06/17). “Yo sólo tengo comprensión auditiva no sé leer ni escribir” (EP-TLL18/06/17). “Yo entiendo el quechua, hablo con dificultad y muy poco sé escribir, pero estoy intentado aprender” (EP-FB 18/06/17).

Los testimonios muestran con claridad el poco interés o actitud proactiva y productiva para mejorar el dominio de las capacidades lingüísticas de la lengua originaria, y sólo mencionan su discurso pasivo de no saber, sin mostrar un agitado interés por aprender a dominar las habilidades lingüísticas que el empleo de la lengua materna demanda. Finalmente, el último testimonio nos hace comprender que de entre los maestros son muy poco aquellos que muestran el interés por querer apropiarse, a este hecho va sumada la realidad lingüística empobrecida del idioma quechua. Esto queda demostrado de la siguiente manera:

Desde que llegue no he visto actividades didácticas ni en el mismo director ni los profesores creo que maneja el idioma, creo que tampoco pasan cursos para aprender ni nada, las políticas lingüísticas solo se ven en los chicos ya que la mayoría de ellos hablan el quechua, pero con sus papás los papás. (EP-TLL 18/06/17)

En este testimonio presentado la maestra claramente señala que no hay iniciativa de parte de los maestros tampoco del gestor educativo para hacer uso de la lengua quechua y de alguna manera incentivar a los estudiantes.

No, creo que no se aplican políticas lingüísticas más bien creo que sólo los chicos hablan el quechua y muchos profesores no hablan el quechua solo hablan en castellano nadie impulsa el uso del quechua. (EP-LR 14/06/17)

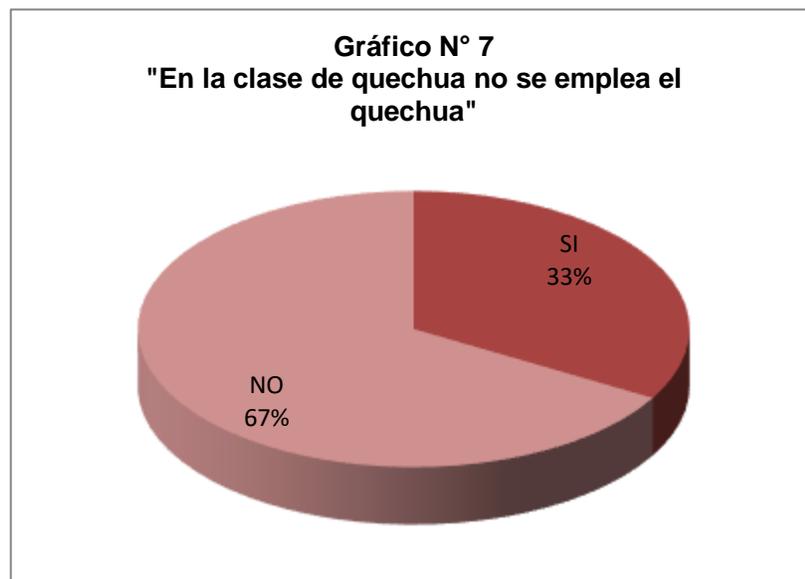
Así para dar sentido a lo reflexionado podemos decir finalmente que las normativas en Bolivia son puestas en teoría y son aplaudidas por todos los que aplauden el proceso de

revitalización de las lenguas como un proceso intracultural para dar valor a la identidad nacional pero toda política lingüística estatal nacional e institucional no tendrá sus frutos con una realidad tan empobrecida lingüísticamente , donde los hablantes y habitantes de nuestro país desconocen su lengua y no hacen nada por salir de ese analfabetismo lingüístico. Asimismo, todos somos responsables de que nuestra lengua quechua se mantenga viva, lo que debemos hacer al respecto es utilizarla, practicarla en nuestras situaciones comunicativas constantemente para que de esa manera sea transmitido de generación en generación y que Bolivia en su integridad mantenga el plurilingüismo.

5.3.6 Mi lengua materna es el castellano

La lengua que indudablemente aprendieron los estudiantes desde sus primeros años de vida en la interrelación con sus padres es sin duda el quechua su L1, pero en el trabajo de investigación se evidenció que los estudiantes a pesar de ser y mostrar prueba de que son quechua hablantes ellos afirman que su lengua materna es el castellano

Así lo muestran los siguientes gráficos.



Fuente: Elaboración propia

Debido a la existencia de prejuicios sociales y lingüísticos en relación a la lengua quechua es evidente que los estudiantes se afirman como castellano hablantes, debido al estatus social que cargan.

Así es evidente que la mayoría de los estudiantes suelen respaldar el empleo de la lengua castellana por la variedad de elementos culturales que ella agrega, así lo expresan: “Y hablo en quechua desde pequeño, además todos hablan en quechua” (CE-MG; 20/05/17)



Fuente: Elaboración propia

Como se observa en la imagen, la mayoría de los estudiantes aprendió en los primeros años de su vida la lengua quechua, pero también se evidencia que los estudiantes consideran que su lengua materna es el castellano.

En suma, expresiones y actitudes de los estudiantes, constituyen evidencia de que los estudiantes manifiestan vergüenza en relación al empleo de la lengua originaria por ello evitan utilizar la lengua por respuestas de burla o rechazo. Así mismo los datos han lanzado evidencias que los estudiantes prefieren utilizar la lengua castellana y rechazan el empleo del quechua especialmente en contextos informales.

Los maestros tienen una percepción y empleo erróneo de la lengua utilizándola como instrumento de comunicación solamente y no es utilizada como elemento de enseñanza, tampoco identitaria. Añadiendo a todo lo analizado cabe resaltar que la institución es neutra ante los cambios educativos exigidos desde la normativa y ante la realidad latente de la población local y de las mismas interacciones que se vayan a suscitar en situaciones de encuentro.

CAPITULO VI

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1 CONCLUSIONES

6.1.1 Espacios de empleo de la lengua quechua

El uso del quechua se limita a situaciones tales como patio de colegio, calle, en situaciones de juego y recreación siendo que en contextos áulicos el empleo del quechua es casi inexistente debido al poco interés de uso que se muestra entre los hablantes, los mismos estudiantes y el maestro que no usan la lengua, asimismo la falta de iniciativas de uso como medio en las planificaciones de clase, la falta de talleres de concientización sobre el uso de quechua (director - profesores) los cuales hacen evidente que la lengua originaria no es una lengua útil en contextos de enseñanza aprendizaje o en contextos formales, ya que el maestro sólo lo utiliza como elemento instrumental no como medio para el acercamiento al conocimiento. Por otro lado, otro de los espacios de empleo de la lengua se encuentra entre los actores educativos, maestro y padres de familia, donde los padres y madres adquieren el papel de hablante activo de la lengua, y el maestro asume el empleo de la lengua de carácter obligatorio y no como algo espontáneo, este hecho muestra una vez más que el quechua no está sujeto a normativas lingüistas en el ámbito de la enseñanza más aún en contextos rurales.

Asimismo, el empleo de la lengua es reflejado en contextos comunicativos actuales como las aplicaciones vistas en el internet, medio en el cual el uso del quechua se da pero no continuamente, los usuarios esperan iniciativas de alguien ya sea de un maestro o estudiantes.

Por tanto, el uso de la lengua se ve obstaculizado por una variedad de percepciones personales de inferioridad lingüística acompañada de la poca motivación o interés por su uso visibilizada en maestros y estudiantes, por ello el quechua es sólo empleada en espacios de poco interés, en espacios no formales como el contexto familiar, patio y pasillos del colegio, entre otros y si lo utilizan los estudiantes exigen perfección en su empleo lo cual obstaculiza su uso.

Por todo lo dicho es evidente que en las aulas de la comunidad Educativa de Pojo se aplica el bilingüismo por inmersión en L2 ya que todas las sesiones y espacios comunicativos se dan en castellano; así la explicación, el saludo, entre otros se realizan en lengua castellana. Es evidente que la lengua del estudiante que es monolingüe en lengua originaria no es considerada, y el estudiante debe acomodarse a la realidad lingüística del contexto educativo y de manera abrupta proceder con el aprendizaje de dicha lengua, por tanto, el aprendizaje de los contenidos curriculares no es significativo, de esa manera el estudiante se aleja de su verdadera lengua y progresivamente la sustituye por la L2.

6.1.2 Momentos para el habla en quechua en la Unidad Educativa

Los estudiantes afirman su identidad lingüística castellana sin embargo en su registro lingüístico existe el quechua desde sus primeros años de vida, queda claro que el contexto educativo es el lugar propicio para establecer relaciones lingüísticas que muestran el uso de la lengua, al analizar de los datos recopilados se observa el poco uso de la lengua en especial en las aulas donde no se les escucha hablar el idioma. Los estudiantes sólo utilizan la lengua fuera del aula en conversaciones informales en el patio, entre ellos en el recreo, con el portero, pero en aula no, esto debido a la poca motivación o ejemplo de uso de los mismos maestros a ello se suman las percepciones de miedo, vergüenza que sienten al momento de utilizar la lengua cuando son escuchados por sus iguales.

Otro momento propicio para el empleo de la lengua es en las reuniones con padres de familia donde el plantel docente, se ve obligado a utilizar la lengua materna en reuniones con padres de familia, por otro lado, el director y la parte administrativa utilizan la lengua sólo cuando se trata de hablar con los papás, para corregir las irregularidades presentes en sus hijos. Es evidente que para no hacer uso de la lengua materna es que existe cierta actitud pasiva de rechazo y que la lengua es conocida por los estudiantes y sólo es utilizada en determinados momentos nunca o casi nunca en las aulas que es catalogado como el espacio formal.

6.1.3 Políticas lingüísticas institucionales a favor del quechua

Al realizar la reflexión es evidente que las políticas lingüísticas no son conocidas por los actores de la comunidad educativas pues sólo conocen los postulados de la ley 070 pero que no son aplicadas en su totalidad. En la unidad educativa se observan pequeñas muestras de intento de uso o empleo de la lengua originaria, es evidente también que los profesores no

conocen las políticas lingüísticas, por tanto, no practican los postulados del enfoque bilingüe de educación por ello la lengua originaria es casi inexistente en los contextos áulicos, asimismo existe un vacío de conocimiento sobre el alcance de los términos de revitalización lingüística. El desconocimiento de dichos postulados es evidente ya que en las planificaciones Anuales POA, PSP, ni en las acciones del gestor educativo para generar espacios de revitalización de las lenguas, no se asumen actitudes curriculares en relación a la lengua como ser el Currículo Regionalizado, pero existen pequeñas iniciativas de parte de las maestras de primaria.

6.1.4 Percepción de la comunidad sobre la enseñanza de la lengua originaria en la institución educativa

Para sintetizar el acápite desarrollado debemos resaltar que en las expresiones y actitudes de los estudiantes es evidente que ellos demuestran actitudinalmente vergüenza en relación al empleo de la lengua originaria, no reconocen la lengua originaria como algo común y de uso en el contexto, por ello evitan utilizar la lengua por el temor a recibir respuestas de burla o rechazo. Asimismo, los datos han reflejado evidencias donde los estudiantes prefieren utilizar la lengua castellana y rechazan el empleo del quechua especialmente en contextos formales. Los maestros debido al desconocimiento de estrategias de enseñanza de las lenguas tienen una percepción y empleo erróneo de la lengua utilizándola como instrumento de comunicación solamente y no es utilizada como objeto, ni como medio de enseñanza, añadiendo a todo lo analizado es importante entender que los maestros demuestran poco interés por aprender y enseñar en lengua originaria. Todo esto deduce la falta de implementación de políticas lingüísticas con seriedad y las exigencias de parte del gestor educativo para su aplicación de la lengua como un medio de enseñanza en el desarrollo de los contenidos.

Lo más interesante es resaltar que la unidad educativa que tiene un tinte rural no se emplee la lengua originaria, siendo que allí todos poseen el registro lingüístico desde su infancia, ello lleva a pensar que en busca de la revitalización lingüística no se está trabajando mucho y la revitalización no está teniendo énfasis en lugares donde la lengua sigue viva y ese es el contexto rural, en la unidad educativa en la cual se estudió es evidente la casi nula presencia del quechua, no se percibe el interés de empleo ni entre los maestros ni entre los estudiantes.

6.2 RECOMENDACIONES

A la unidad educativa

Plantear políticas lingüísticas institucionales en los cuales se visibilice los postulados legislativos en relación a la ley 070 y 269, dichas normativas deben ser traducidas en las planificaciones curriculares de inicio de gestión y concretizarse en la práctica docente, en la concretización del desarrollo curricular a nivel docente.

Ofrecer a los maestros y comunidad reuniones de concientización lingüística sobre la importancia de establecer relaciones comunicativas por medio del empleo de la lengua originaria.

Generar junto a toda la comunidad educativa políticas lingüísticas institucionales de modo que todos juntos puedan cumplir las decisiones tomadas respecto a las lenguas en contacto.

A los profesores

Insertar el uso del quechua en la práctica pedagógica de modo gradual: empezando por saludos, despedidas, comentarios, etc.

Concientizar estableciendo diálogos sobre el uso y el valor de nuestra lengua originaria, para que los estudiantes desechen las actitudes negativas de rechazo sobre el quechua.

Mostrar interés por el uso de la lengua, para ser visto como ejemplo para los estudiantes, pues es ahí donde ellos podrían emplear su lengua sin sentir miedo ni vergüenza.

Establecer estrategias didácticas, dentro del enfoque comunicativo de las lenguas, en sus planes de desarrollo curricular.

A los estudiantes

Eliminar de su pensamiento lingüístico las ideas de discriminación, vergüenza y temor hacia el uso de la lengua.

Usar la lengua originaria en el aula estableciendo diálogos de confianza con sus semejantes, sin sentir vergüenza.

Comprender que para utilizar la lengua originaria no se necesita perfección, nadie observa ni mide la calidad de quechua que se vaya a emplear.

Dejar atrás la mentalidad de inferioridad de los quechua hablantes, considerando que el quechua es una lengua oficial del Estado Plurinacional de Bolivia.

A los padres de familia

Continuar con el empleo de la lengua originaria, dicho uso del quechua debe también ser practicado por los integrantes de familia fuera de contextos cotidianos con la familia, entre amigos para así demostrar que el quechua no es la lengua de la casa sino la lengua para todos y de todos los espacios.

Dejar del lado las ideologías de carácter colonial y las de inferioridad que rondan a la lengua quechua, pues como padres de familia se debe orientar a sus hijos para que entiendan que nuestras lenguas son parte de nuestras culturas y vivencias.

REFERENCIAS

Appel, René, Muysken Pieter

1996 **Bilingüismo y contacto de lenguas**. Barcelona: Ariel

Aranda, Tomas; Gomes Elda

2009 **Técnicas e instrumentos cualitativos de recogida de datos**. Colombia: Ediciones EOs

Benavent, Matilde

2014 **“Educación bilingüe ¿utopía y realidad?”**. Valencia: Universidad Internacional de la Rioja

Cancino, Rita

2012 **Sociedad y discurso**: El caso de las lenguas oficiales de Bolivia ¿Algunas lenguas son más oficiales que otras? Las fronteras entre las lenguas oficiales de Bolivia. Dinamarca: Aalborg University

Estado Plurinacional de Bolivia (EPB)

2009 **Constitución Política del Estado**. La Paz: Gaceta oficial:

2012 **Ley general de derechos y políticas lingüísticas 269**. La Paz: Gaceta oficial

2010 **Ley Avelino Siñani y Elizardo Pérez 070**. La Paz: Gaceta oficial

Ferguson, Charles A.

1959 **"Diglossia"**. Word, Vol. 15, pp. 325-340

Genesee Fred, William Lambert y Naomi Holobow

1986 **Infancia y aprendizaje**. La adquisición de una segunda lengua mediante inmersión. Quebec-Canada: Universidad de MacGill

Gobierno Autónomo Municipal de Pojo (GAMP)

2015 **Plan Operativo Anual Municipal. Pojo**. Cochabamba. Mimeo

Grimaldo Rengifo

2003 **La enseñanza es estar contento**. Educación y Afirmación Cultural Andina. 1ra. Edición. Lima: PRATEC

Hentschel, Jurek

2016 **En mí ya termina el quechua**. Aproximaciones al uso lingüístico de hablantes bilingües (quechua-castellano) en el área urbana de Cochabamba. Bolivia: Berlín.

Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas (IPELC)

- 2017 **Revitalización Lingüística “Nidos Bilingües”**. 1º Ed. Santa Cruz de la Sierra: IPELC. UNICEF
- Jung Ingrid y Luis Enrique López
2003 **“Abriendo la escuela”**: **Lingüística aplicada a la enseñanza de las lenguas**. Madrid: Ediciones Morata.
- Laime, Teófilo
2011 **“Trilingüismo en regiones andinas de Bolivia”**. Louvain-la-Neuve: Université Catholique de Louvain
- Lozada, Minnie
2007 **“Función instrumental de la segunda lengua y educación bilingüe”**
- Llompart, Julia
2013 “De madre a hijas de hijas a madres: El cambio en la transmisión intergeneracional de lenguas”. Bellaterra Journal of teaching learning & language & literatura. Barcelona Volumen 6: 47-65
- López, Aurora
1993 **“Bilingüismo y Educación”**. Revista interuniversitaria de formación del profesorado. Año, N°18 pp 175, 178)
- López, Pedro
2015 **“Métodos de investigación cualitativa”**. 1Ed. Barcelona: Universidad Autónoma Barcelona
- Lozada, Minnie
2007 **“Función instrumental de la segunda lengua y educación bilingüe”**. Letras
- Marco, Aurora
1993 **“Bilingüismo y educación”** Revista interuniversitaria formación del profesorado N° 18
- Martínez, Juan Luis
1996 **Centro Boliviano de investigación y acción educativa: “Educación intercultural bilingüe”**. Segunda edición: La Paz.
- Ministerio de Educación (MINEDU)
2012 **Currículo base del Sistema Educativo Plurinacional**. La Paz: Imprenta Ministerio de Educación.
- Nero, Lina

- 2012 **¿Quechua como materia y lengua de instrucción? Un estudio sobre la ley de educación bilingüe y la implementación de esta en escuelas en Sucre, Bolivia**
- Peralta, Claudina
2009 **Etnografía y métodos etnográficos**. Universidad Santo Tomas: Bogotá
- Rodríguez, Tania
2019 **“Revitalización cultural y lingüística, Diagnostico sociolingüístico”**. Cochabamba: FUNPROEIB Andes.
- Romero Betzabé
2009 **Adquisición de la primera y segunda lengua en aprendientes en edad infantil y adulta**. Revista Semestral de Iniciación a la Investigación en Filología. Vol. 2: 115, 128
- Sichra, Inge
2003 **“Contexto sociolingüístico en comunidades escolares indígenas de Chile”**. Iquique: Seminario Mineduc - UNAP:
- 2003 **La vitalidad del quechua. Lengua y sociedad en dos provincias de Cochabamba**. Cochabamba: Plural/Proeib Andes.
- 2006 **Enseñanza de lengua indígena e interculturalidad ¿Entre la realidad y el deseo?**. Investigación sobre la enseñanza del quechua en dos colegios particulares de Cochabamba. Cochabamba: PROEIB ANDES.
- 2008 **Cultura quechua escrita en Bolivia: Contradicciones en tiempos de poder”**. **Signo y poder**. Año1, Número 3:133-158.
- Tejada, Isabel
2010 **Hacia una redefinición del bilingüismo a través de algunos mitos”**. España: Universidad Pompeu.
- Siguán, M. y Mackey.
1986 **Educación y bilingüismo**. Madrid: Santillana, UNESCO
- UNESCO
2003 **“Salvaguardia de las lenguas en peligro”**
“Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas”. París: UNESCO
- Unidad Educativa “Venancio Loss” (UE VL)
2015 **Plan Operativo Anual. Pojo**; Cochabamba: Mimeo.
- Viviana Galdames, Aída Walqui y Bret Gustafson
2006 **Enseñanza de la Lengua originaria como lengua materna**. Cochabamba:

PROEIB Andes.

Yapu, Mario

- 2006 **Pautas Metodológicas para investigaciones cualitativas y cuantitativas en ciencias sociales y humanas.** Bolivia: Universidad para la investigación estratégica en (U-PIEB).

Zúñiga, Madeleine

- 1989 **“Educación bilingüe” Material de apoyo para la formación docente en educación bilingüe intercultural.** UNESCO. Segunda edición, Santiago de Chile: OREALC

- 1993 **Educación Bilingüe: “Habilidades lingüísticas”.** La Paz: UNICEF HISBOL

En línea:

Albó, Xavier

- 2005 **Ciudadanía étnico- cultural en Bolivia. CIPCA** En línea: http://www.pieb.org/participacion/archivos/Albo-ciudadania_etnico_cultural.pdf (Consulta: 24 de septiembre de 2018).

Centro virtual cervantes

- 2020 **Diccionario de términos clave de ELE** En línea. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/usolengua.htm#:~:text=Con%20el%20enunciado%20uso%20de,fundamental%2C%20que%20es%20la%20comunicaci%C3%B3n. (Consulta:16 de octubre de 2017)

Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas

- 2017 **La transmisión intergeneracional desde la socialización lingüística.** En Línea:<https://www.ipelc.gob.bo/file:///E:/Mis%20Documentos%20HP/Downloads/330448-Text%20de%20l'article-473903-1-10-20171220.pdf> (Consulta: 24 de septiembre del 2018)

Krashen, Stephen

- 1981 **Las cinco hipótesis.** En línea <https://cursoa2l.files.wordpress.com/2009/06/11-las-cinco-hipotesis.pdf> (Consulta:17 de noviembre 2018)

ANEXOS

MAPA DE UBICACIÒN



Fotografía que muestra una visión completa de la comunidad de Pojo.



Fotografía Unidad Educativa con los estudiantes, del nivel secundario y primario.

<p>Fecha: 06 marzo 2018</p> <p>Lugar: Calles aledañas a la unidad educativa Venancio Loss</p> <p>Situación observada: El empleo del quechua en estudiantes de la unidad educativa “Venancio Loss” en inmediaciones del colegio</p> <p>Dimensión investigativa: Investigación cualitativa</p> <p>Elaborado por: Mary Luz Orellana Huarachi</p>	
OBSERVACIONES	PERCEPCIONES
<p>Al concluir las sesiones de clases diarias, al promediar las 12:30 a.m. los estudiantes en conjunto salieron del colegio rumbo a sus casas, se observa que los estudiantes se direccionan caminando por calles cercanas a la Unidad Educativa por el recorrido realizado en las dichas calles una de ellas la calle Cochabamba se observo el accionar desaliñado de los estudiantes, guardapolvos desabrochados, mochilas en la esaplda muchos niños de primaria y e particular los estudiantes de secuandaria, segundos y terceros de secundaria procedieron a jugar diversos juegos típicos del colegio entre ellos trompo, a las figuritas, cachinas , etc, los estudiantes se retenían cerca al colegio y en medio de la tierra y el polvo mientras los diferentes estudiantes caminaban rumbo a sus casas, los niños se detenáin entre ellos y se quedaban jugando , se observó que todos los estudiantes que iban jugando utilizaban entre ellos el idioma quechua y castellano, pero primaba el empleo del idioma quechua alternando muy poco el empleo del castellano.</p> <p>Entre los ademanes realizados se encuentran las acciones aconpañados con el idioma quechua durante el recreo entre ellos habian las expresiones fueron las siguientes:”hoy, artemio trompowan juk rato pukllarina” Beimar responde “ya, hoy pukllaykuna pichus atipanqa”</p> <p>Se observo que casi todos los estudiantes niños y adolescentes jugaban utilizando el idioma quechua, el idioma castellano era muy poco utilizada. Los niños</p>	<p>Salió a luz y fue muy importante observar que entre los estudiantes, entre ellos y en momentos de juego y entretenimiento los estudiantes emplean el idioma originario, idioma de manera predominante.</p> <p>Cuando los estudiantes se dirijian a conversar con una persona mayor, y fuera de ámbito de juego se repite el empleo del idioma castellano. Cuando terminaban el juego o tenían que comprar en una tienda y hablar con una persona que no fuera el de su grupo de juego ellos cambiaban inmediatamente la lengua castellana.</p> <p>Lo que se puede finalmente decir er que el idioma quechua es utilizado sólo en situaciones informales, situaciones donde los estudiantes se sienten libres, asi al jugar los estudiantes expresan liberación, y al mismo tiempo su expresión posee el empleo de la lengua materna aquella aprendida en el seno familiar.</p>

más pequeños se comunicaban utilizando solamente el quechua y fue evidente que utilizaban ese idioma de manera fluida entre ellos, pues al irse se acercaban a la tienda y para comprar golosinas utilizaban la lengua castellana “ Vendeme un chupete” “¿tiene figuritas para vender?” pero entre ellos el lengua empleada fue siempre el quechua.

Al observar las clases de quechua se puede evidenciar que la profesora hace uso del castellano a lo largo de su clase, observandose el uso del quechua solo para dar instrucciones e indicar la escritura de las palabras en quechua.

GUÍA DE ENTREVISTA

DIRECTOR DE LA UNIDAD EDUCATIVA

OBJETIVO.- Recopilar información sobre la percepción que tiene la autoridad educativa sobre el uso de la lengua en su contexto educativo.

1. ¿Habla quechua?

2. ¿En qué situaciones comunicativas utiliza la lengua originaria?

R.

3. ¿Cree que el quechua es una lengua sólo de indígenas? ¿Por qué?

R.

4. ¿Dónde se habla más en quechua?

R.

5. ¿Qué piensa de las políticas lingüísticas actuales que impulsan al uso de la lengua originaria quechua en el que hacer educativo?

R.

6. ¿En la unidad Educativa que lideriza existen políticas lingüísticas institucionales en el colegio que incentiven al uso de la lengua originaria? ¿Cuáles?

R.

7. ¿Para usted la lengua originaria en Pojo debe convertirse en un medio de enseñanza o una materia más en el plan de estudios? ¿Por qué?

GUÍA DE ENTREVISTAS PROFESORES

Objetivo.- Indagar sobre la percepción y actitud de los profesores sobre la enseñanza de la lengua originaria.

1. ¿Habla quechua?
2. ¿Cuál es su lengua materna y cuál su segunda lengua?
3. En qué situaciones comunicativas utiliza la lengua originaria=
4. ¿Cree que el quecha es una lengua sólo de indígenas? ¿Por qué?
5. ¿Dónde cree que se habla más el quechua?
6. ¿Qué piensa de las políticas lingüísticas actuales que impulsan el uso de la lengua originaria quechua en el quehacer educativo?
7. ¿En la Unidad educativa de la cual forma parte existen políticas lingüísticas institucionales que incentiven el uso de la lengua originaria?
8. ¿Para usted la lengua originaria en Pojo debe convertirse en un medio de enseñanza o debe ser una materia más en el plan de estudios?
9. ¿Cómo y de qué manera está incorporando el idioma quechua en su asignatura?
10. ¿Cuándo y en qué momentos los estudiantes se hablan en quechua en esta unidad educativa?

GUÍA DE ENTREVISTA

PADRES DE FAMILIA

OBJETIVO.- Recopilar información sobre la opinión de los padres de familia sobre el uso y la enseñanza de la lengua quechua en la Unidad Educativa.

1. ¿Cuál de las lenguas usted considera como su lengua materna y cual su segunda lengua?

R.

2. ¿Usted habla fluido el quechua?

R.

3. ¿Cuándo y dónde más habla el quechua?

R.

4. ¿Le parece adecuado que a su hija o hijole enseñen en la lengua quechua? ¿Por qué?

R.

5. ¿Le parece adecuado que a sus hijos le enseñen solo en lengua castellana? ¿Por qué?

R.

6. ¿Usted cree que a su hijo e hija le va a ser útil el hablar el quechua en su vida futura?

R.

7. ¿En la Unidad Educativa donde su hijo e hija estudia, percibe el uso de la lengua quechua?

R.

**GUÍA DE ENTREVISTA
SECRETARIO Y PORTERO**

OBJETIVO.- Indagar sobre la percepción y actitud de los profesores sobre la enseñanza de la lengua originaria quechua.

1. ¿Habla quechua?

R.

2. ¿En qué situaciones comunicativas utiliza el quechua?

R.

3. ¿Crees que el quechua es una lengua de los que viven en el campo? ¿Porque?

R.

4. ¿Dónde se habla más en quechua?

R.

5. ¿Qué piensa de las políticas lingüísticas actuales que impulsan al uso de la lengua quechua en las prácticas educativas?

R.

6. ¿En la Unidad Educativa que trabaja existen políticas lingüísticas institucionales que incentiven al uso de la lengua quechua? ¿Cuáles?

R.

7. ¿Para usted la lengua originaria en Pojo debe convertirse en un medio de enseñanza o ser una materia más en el plan de estudios? ¿Por qué?

R.

8. ¿Qué opina sobre la exigencia de que el funcionario público debe saber hablar la lengua quechua para desempeñar su trabajo?

R.

CUESTIONARIO ESTUDIANTES

OBJETIVO.- Conocer la opinión y postura de los estudiantes sobre la enseñanza de la lengua originaria en su Unidad Educativa.

Encierra con un círculo la respuesta correcta que consideres adecuada.

1. ¿En los primeros años de tu vida en que lengua aprendiste hablar?

- a). Quechua b). Castellano c). Otro

2. Si hablas en quechua ¿Dónde haces uso de ella?

- a). Aula b). Patio de escuela c). Calle d). Casa
e). Al jugar f). Mercado g). Sembradíos h). Otro

Selecciona y argumenta.

3. ¿Cuál es la lengua de tu preferencia?

- a). Quechua b).Castellano c).ambas

¿Por qué?

.....
.....

4. ¿Te gustan las clases de quechua?

- a).SI b).NO

¿Por qué?

.....
.....

5. ¿En la clase de quechua para comunicarte con tus compañeros y la profesora utilizas el quechua?

- a). SI b).NO

¿Por qué?

.....
.....

6. ¿Tus profesores hablan en quechua?

- a). SI b).NO

¿Cuándo?

.....

TABULACIÓN DE TÉCNICAS E INSTRUMENTOS PARA LA VALORACIÓN DEL PROBLEMA ELEGIDO

Ítem N°1

¿En los primeros años de tu vida, que lengua aprendiste a hablar?

Variable	Frecuencia	Porcentaje
Quechua	15	
Castellano	12	
Otro	0	
Total	27	

Fuente: Elaboración propia

Como se puede observar el 15% de los estudiantes, indican que aprendieron a hablar el quechua en los primeros años de su vida y un 12% aprendieron la lengua castellana, por lo tanto esto señala que su primera lengua es el quechua y su segunda lengua es el castellano.

Ítem N°2

Si hablas en quechua ¿Dónde haces uso de ella?

Variable	Frecuencia	Porcentaje
Aula	2	
Al jugar	4	
Patio del colegio	0	
Mercado	0	
Calle	3	
Casa	11	
Sembradíos	7	
Otro	0	
Total	27	

Fuente: Elaboración propia

El 2% de los estudiantes hacen uso del quechua cuando están en el aula, el 4% dicen que utilizan al jugar, el 3% utiliza para comunicarse en calle, el 11% hace uso en su casa y el 7% utiliza cuando está en sus sembradíos. Como se puede apreciar estos datos, la mayoría de los estudiantes hablan quechua en sus casas.

Ítem N°3

¿Cuál es la lengua de tu preferencia?

Variable	Frecuencia	Porcentaje
Quechua	0	
Castellano	16	
Ambos	11	
Total	27	

Fuente: Elaboración propia

Según la pregunta realizada el 16% de los estudiantes prefieren hablar el castellano, el 11% mencionan que prefieren ambas lenguas. Por lo tanto el castellano es la lengua que más prefieren para establecer situaciones comunicativas.

Ítem N°4

¿Te gusta las clases de quechua?

Variable	Frecuencia	Porcentaje
Si	19	
No	8	
Total	27	

Fuente: Elaboración propia

Al observar la tabla, el 19% de los estudiantes gustan pasar clases de quechua y al 8% no le gusta pasar clases de quechua, entonces esto señala que una mayoría pasa clases de quechua.

Ítem N°5

¿En la clase de quechua para comunicarte con tus compañeros y la profesora utilizas el quechua?

Variable	Frecuencia	Porcentaje
Si	9	
No	18	
Total	27	

Fuente: Elaboración propia

En la clase de quechua el 9% de los estudiantes usan quechua para comunicarse con sus compañeros y profesores, el 18% no utiliza el quechua. Por lo tanto la mayoría de los estudiantes no utilizan el quechua para establecer situaciones comunicativas con sus compañeros y su profesora.

Ítem N°6

¿Tus profesores hablan en quechua?

Variable	Frecuencia	Porcentaje
No	17	
SI	10	
Total	27	

Fuente: Elaboración propia

En relación al instrumento aplicado, el 17% de los profesores hablan quechua y el 10% no hablan quechua, esto afirman los estudiantes. Esta evidencia refleja que la mayoría de los maestros hablan en quechua y una minoría no habla esta lengua.

Ítem N°7

Si hablas el quechua ¿Por qué no utilizas en el aula?

Variable	Frecuencia	Porcentaje
Porque mis compañeros y la profesora no hablan quechua.	7	
No pronuncio bien y me equivoco	3	
Me da miedo a la discriminación.	3	
No me gusta hablar	6	
Es mejor comunicarse en castellano.	1	
Hablo con mis compañeros.	2	
No saben hablar quechua	5	
Total	27	

Fuente: Elaboración propia

Al observar la tabla 7 estudiantes no hablan el quechua porque sus compañeros y la profesora no utilizan en aula, 3 porque no pronuncian bien, otros 3 porque les da miedo a que sean discriminados, a 6 estudiantes no les gusta hablar en quechua, 1 dice que es mejor en castellano, 2 dicen que hablan con sus compañeros y 5 no saben hablar quechua, por lo tanto una mayoría no utiliza el quechua porque su profesora y sus compañeros no hablan el quechua en el aula.

Ítem N°8

¿Cómo te sientes cuando hablas quechua?

Variable	Frecuencia	Porcentaje
Raro/a	7	
Me siento mal en el colegio y en mi casa no.	2	
Me siento no muy bien	15	
Me siento algo viejo y antiguo.	2	
Mal, porque se burlan	1	
Total	27	

Fuente: Elaboración propia

En relación al instrumento aplicado 9 estudiantes hablando quechua se sienten raro y mal, 15 estudiantes se sienten bien, 2 estudiantes se sienten algo antiguo y 1 estudiante mal porque se burlan de él.

Ítem N°9

¿la lengua quechua será útil en tu vida futura?

Variable	Frecuencia	Porcentaje
Si	23	
No	4	
Total	27	

Fuente: Elaboración propia

Al observar la tabla se puede decir 23 estudiantes dicen que en su el futuro será útil la lengua quechua por distintos motivos y 4 afirman que no. Por lo tanto la lengua quechua será útil en el futuro.

Ítem N°10

¿Qué lengua utilizas para comunicarte en tu casa?

Variable	Frecuencia	Porcentaje
Quechua	13	
Castellano	9	
Castellano y quechua	5	
Total	27	

Fuente: Elaboración propia

En relación al instrumento aplicado 13 estudiantes utilizan el quechua para comunicarse en su casa, 9 utilizan el castellano y 5 hablan ambos idiomas para comunicarse, esto refleja que una mayoría utiliza el quechua para interrelacionarse.

Ítem N°11

¿Por qué rechazas la lengua quechua?

Variable	Frecuencia	Porcentaje
Por miedo	4	
Porque hablo castellano	2	
Porque es difícil	4	
Porque mi compañeros no hablan quechua.	3	
No rechazan	12	
No me gusta	2	
Total	27	

Fuente: Elaboración propia

Al observar la tabla 4 estudiantes rechazan por miedo 4 porque es difícil de hablar, 3 porque no hablan sus compañeros, 12 no rechazan y a 2 no les gusta el quechua. Según los resultados obtenidos una mayoría no rechaza.

Ítem N°12

¿A qué edad aprendiste hablar el quechua?

Variable	Frecuencia	Porcentaje
No habla quechua	6	
3 - 5 años	11	
6 - 8 años	4	
9 - 10 años	6	
Total	27	

Fuente: Elaboración propia

En relación al instrumento aplicado 6 estudiantes no hablan quechua, 11 estudiantes aprendieron hablar el quechua a los 2 – 5 años, 4 aprendieron a los 6-8 años y 6 estudiantes a la edad de la 9 – 10 años. Por lo tanto una mayoría de los estudiantes cuestionados aprendieron hablar el quechua de 3 - 5 años.

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

FICHA DOCUMENTAL PARA LA PRESENTACIÓN DE TRABAJOS DE GRADO ACADÉMICO

GRADO ACADÉMICO			
<input type="checkbox"/> Técnico Superior <input checked="" type="checkbox"/> Licenciatura <input type="checkbox"/> Maestría <input type="checkbox"/> Doctorado			
MODALIDAD DE TITULACIÓN			
<input checked="" type="checkbox"/> Tesis de Grado <input type="checkbox"/> Proyecto de Grado <input type="checkbox"/> Internado <input type="checkbox"/> Trabajo Dirigido Externo <input type="checkbox"/> Trabajo por Adscripción <input type="checkbox"/> Examen de Grado			
FACULTAD	FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN		
CARRERA	PROGRAMA DE LICENCIATURA ESPECIAL EN LENGUA ORIGINARIA Y COMUNICACIÓN	ÁREA	LENGUA ORIGINARIA Y EDUCACIÓN
AUTOR(ES)	AP. PATERNO ORELLANA TUMIRI	AP. MATERNO HUARACHI JIMENEZ	Nombres Mary luz Mary
TUTOR(ES)	Mgr. Tania Rodríguez Chávez		
Nº de páginas del Trabajo de Grado	122		
Fecha de defensa	31 de diciembre de 2020		

TITULO

POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS DE ABAJO Y DE ARRIBA: EL USO DE LA LENGUA QUECHUA EN LA UNIDAD EDUCATIVA "VENANCIO LOSS" DEL MUNICIPIO DE POJO

TITULO TRADUCIDO

RESUMEN

Desde el Estado, se plantearon políticas lingüísticas, culturales en favor de los pueblos originarios. Políticas que se establecieron en la Constitución Política del Estado, la Ley 070, Ley 269, entre otros. Estas políticas iniciaron procesos de afianzamiento cultural, la difusión y empleo de la lengua originaria de forma explícita en muchos contextos. En los espacios rurales las lenguas originarias y las tradiciones son practicadas de manera continua. Por ende, esos espacios son considerados como los propicios para revitalizar todo el acervo cultural, nacional y lingüístico; sin embargo, en la actualidad es evidente que el desplazamiento lingüístico y cultural de los quechuas continúa. Por ello, el presente estudio ha centrado su interés en el binomio "QUECHUA- PROVINCIA" y recoge información sobre la realidad lingüística del municipio de Pojo, municipio reconocido como quechua hablante.

Comprender la realidad lingüística de nuestro país y sus comunidades implica tener una sensibilidad hacia la diversidad, hacia lo práctico y crítico. El sistema educativo del nivel primario y secundario tiene como tarea que los niños/as y adolescentes comprendan esta realidad y aprendan a convivir en la diferencia siempre orgullosos de su identidad cultural. Eso es una de los postulados de la Ley 070 y por eso se pensó en articular el currículo base, regional y local; asimismo se pensó en desarrollar una educación no solo bilingüe sino plurilingüe.

Esta investigación pretende describir lo que está sucediendo en las unidades educativas. De qué manera está apoyando la escuela a los procesos de revitalización lingüística de las lenguas originarias planteadas oficialmente desde el Estado, cuyas normativas educativas dan prioridad al empleo de las lenguas originarias y la revitalización de la identidad cultural y lingüística por medio de la incorporación curricular de la enseñanza de la lengua quechua.

La enseñanza del quechua es una política lingüística estatal que difiere según el contexto. En nuestro caso se trata de un contexto de área dispersa. En Pojo existe una presencia y permanencia de gente migrante de habla castellana que desde siempre fue y es un pueblo de habla quechua únicamente, pero con el paso del tiempo y la migración sus repertorios lingüísticos hicieron de él un pueblo bilingüe, haciéndose evidente con el tiempo la relación diglósica entre ambas lenguas en contacto.

Pojo es de característica rural y por consiguiente de habla quechua o por lo menos se priorizaba el uso del quechua, sin embargo, en la actualidad es sorprendente que la mayoría de los pobladores incluyendo estudiantes, maestros, gestores municipales, en fin, casi toda la comunidad emplea en sus conversaciones la lengua castellana. En el ámbito pedagógico que es el espacio en el que se centra nuestra investigación sucede lo mismo, los procesos educativos se llevan a cabo en lengua castellana. Por un lado, los profesores conocen muy poco la lengua quechua, por tanto, en aula no la utilizan. Por otro lado, los estudiantes conocen su lengua vernácula desde los primeros años de su nacimiento y al mismo tiempo las aprendieron a hablar, pero las utilizan con una frecuencia reducida.

Eso nos hizo pensar que la enseñanza y el uso de la lengua quechua en la escuela del área rural continúa sufriendo un desplazamiento lingüístico debido no sólo a la presencia del castellano y su correspondiente status social, sino también a diferentes aspectos personales como de identidad que generan el rechazo a la lengua materna.

El presente documento contiene 6 capítulos. En el primer capítulo exponemos el problema identificado y se plantean preguntas que guiarán la investigación. Para ello también presentamos los objetivos y la respectiva justificación del tema. Seguidamente, en el segundo capítulo,

describimos el contexto sociocultural y lingüístico de Pojo, hacemos también una revisión histórica tanto del contexto como de la misma unidad educativa “Venancio Loss”.

En el tercer capítulo, describimos los pasos metodológicos de la investigación. El estudio fue realizado en el marco de la investigación cualicuantitativa y etnográfica. Las técnicas que fueron empleadas para la recogida de información fueron la observación participante, la entrevista, la encuesta y la revisión documental. Los participantes del proceso investigativo fueron los estudiantes del 3ro de secundaria del colegio Venancio Loss, los padres de familia, maestros y maestras, director y el personal administrativo.

En el capítulo 4 presentamos conceptos que permiten dilucidar la problemática en la unidad educativa “Venancio Loss”. Los conceptos clave son: la adquisición de la primera y segunda lengua, lo cual explicamos con argumentos donde también es puntualizado la lengua indígena originario en la escuela, por un lado, el Bilingüismo y diglosia es conceptualizada y sustentada, al mismo tiempo reflejamos sobre los Sistemas bilingües en la escuela donde la enseñanza debe ser en su lengua materna, por otro lado, conceptualizamos la educación intracultural, intercultural y plurilingüe. Asimismo, explicamos con argumentos sobre los factores que influyen en el desplazamiento lingüístico, donde observamos claramente los prejuicios sociales y discriminatorios existentes en la unidad educativa; como también la identidad personal, cultural y lingüística, al mismo tiempo se refleja la importancia del aprendizaje de la lengua como filtro afectivo, seguidamente conceptualizamos con argumentos la transmisión intergeneracional de la lengua y por último se menciona las políticas lingüísticas enmarcadas con la Ley 070 y la Ley 269. El fundamento teórico del estudio son los conceptos relacionados al uso de la lengua originaria.

En el capítulo 5, exponemos los resultados de la investigación. Los cuales están presentados en 4 sub acápite: en primera instancia reflejamos los espacios de empleo de la lengua quechua; en segundo lugar, describimos los momentos para el habla en quechua en la unidad educativa en las diferentes situaciones comunicativas establecidas en la lengua quechua por los actores de la comunidad educativa; el tercer sub acápite trata sobre las políticas lingüísticas institucionales a favor del quechua aplicadas poco o nada en esta institución educativa de “Venancio Loss”; y, para finalizar en este capítulo ponemos en conocimiento la percepción de la comunidad sobre la enseñanza de la lengua originaria en la Unidad Educativa, donde los actores investigados dan a conocer un uso minúsculo de la lengua quechua en la enseñanza. Por tanto, este capítulo es elaborado y argumentado con las técnicas e instrumentos aplicados en este estudio realizado. Para finalizar es importante considerar las recomendaciones y conclusiones en las que se recomienda tanto a los padres de familia y profesores hacer uso de la lengua por medio de

políticas lingüísticas aplicadas no solo en el contexto informal sino e aula, los maestros motivarse por aprender la lengua originaria. Los estudiantes deben sacarse el prejuicio discriminatorio hacia la lengua y usarla sin temor y a la comunidad educativa en general implementar políticas lingüísticas que estimulen y fortalezcan el empleo de la lengua originaria.

PALABRAS CLAVES

<DESPLAZAMIENTO LINGÜÍSTICO><BILINGÜISMO RURAL><DIGLOSIA>
<DISCRIMINACIÓN LINGÜÍSTICA><ÀMBITOS DE USO><FILTRRO AFECTIVO >
<FUNCIONES DE LA LENGUA><POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS>
<USO DE LA LENGUA QUECHUA><TRANSMICIÓN INTERGENERACIONAL>

LUGAR DONDE SE REALIZO EL PROYECTO:

<UMSS COCHABAMBA BOLIVIA>
<POJO COCHABAMBA BOLIVIA>

SIGLAS

Universidad Mayor de San Simón (UMSS)
Gobierno Autónomo Municipal de Pojo (GAMP)
Ministerio de Educación (MINEDU)
Consejo Educativo de Pueblos Originarios (CEPOs)
Programa de Formación Complementaria (PROFOCOM)
Unidad Educativa Venancio Loss (UEVL)

E-MAIL DE CONTACTO DE LOS POSTULANTES	mary.orellana858@gmail.com
--	--